



Facultat de Traducció i d'Interpretació

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

la guia de

L'ESTUDIANT

2008-2009

Portada: Formigues
Autora: Maria M. Ponce de León Mallo
Fotografia guanyadora del
concurs fotogràfic

Facultat de Traducció i d'Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Telèfon: 93 581 18 76
Fax: 93 581 10 37
Correu electrònic: g.academica.fti@uab.cat
Web: <http://www.fti.uab.cat>

Editat per la
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Imprès pel Servei de Publicacions de
la Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici del Rectorat
08193 Bellaterra

Índex

1. La Facultat	5
1.1. Salutació del degà	7
1.2. La història i les dades estadístiques	10
1.3. Com s'organitza la Facultat	17
1.3.1. Els òrgans de Govern	17
1.3.2. Personal d'Administració i Serveis	18
2. Normativa de permanència	23
2.1. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Aprovada pel Consell Social del dia 16 de juliol de 2004)	25
2.2. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Alumnat que hagi accedit a la UAB abans del curs 2004-2005)	28
3. Els estudis	29
3.1. Com són	31
3.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat	31
3.1.2. Departaments que imparteixen docència	35
3.2. Llicenciatura en Traducció i Interpretació	36
3.2.1. Pla d'estudis	36
3.2.2. Programació del primer cicle	55
3.2.3. Programació del segon cicle	65
3.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle	87
3.2.5. Recomanacions	87
3.2.6. Pràctiques	90
3.2.7. Memòria de Traducció	92
3.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació	94
3.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura de Traducció i Interpretació	95
3.2.10. Horaris del curs 2008-2009	96
3.3. Llicenciatura en Traducció i Interpretació (Francés) i Llicenciatura de Filologia francesa ..	97
3.4. Llicenciatura en Estudis de l'Àsia Oriental	98
3.5. Graduat superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)	107
3.6. Menció en Estudis Internacionals i Interculturals	110
3.7. Programa oficial de postgrau	112
3.7.1. Màster de Recerca en Àsia Oriental Contemporània	112
3.7.2. Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	115
4. Lliure elecció	123
Com es pot cursar la lliure elecció	125
4.1. Assignatures d'universitat	127
Assignatures que formen part d'una menció, i no són de cap pla d'estudis, que també es poden cursar com a assignatures d'universitat	137

4.2. Assignatures d'universitat en format virtual	138
4.2.1. Estudis compartits	138
Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i dutes a terme en col·laboració amb altres universitats . .	138
Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)	138
Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)	139
Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)	140
4.2.2. Projecte Intracampus.	144
Assignatures de lliure elecció en format virtual destinades als estudiants de la UAB	144
4.3. Assignatures específiques de didàctica	146
5. Programes d'intercanvi	149
5.1. Programes d'intercanvi d'estudiants	151
5.2. Sèneca i SICUE	156
5.3. Programes de Mobilitat	157
6. Els serveis de la Facultat	161
6.1. Gestió acadèmica i Suport logístic i punt d'informació	163
6.1.1. Gestió acadèmica	164
6.1.2. Suport logístic i punt d'informació	163
6.1.3. Gestió Econòmica	164
6.1.4. Biblioteca d'Humanitats	164
6.1.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)	169
7. Seguretat i Salut	171
7.1. Consells bàsics de seguretat	173
7.2. Què us cal saber en cas de possibles emergències	174
7.3. Estructura de salut a la vostra disposició	175
El Servei Assistencial de Salut	175
Equip de primers auxilis dels edificis	175
8. L'agenda	177
8.1. Calendari administratiu de la Facultat de Traducció i d'Interpretació	179
8.2. Calendari del curs 2008-2009	180
8.3. Plànols	185
8.4. Llindar: guia digital d'iniciació als estudis de Traducció i d'Interpretació	189

1. LA FACULTAT

1.1. Salutació del degà

En nom de l'equip de Deganat, del professorat i del personal d'administració i serveis et dono la benvinguda a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. La finalitat d'aquesta guia és orientar-te en la planificació dels teus estudis i donar-te informació sobre l'organització i els serveis del centre.

El nostre centre ofereix tres titulacions de grau: la titulació de Traducció i d'Interpretació, la titulació d'Estudis d'Àsia Oriental (titulació de segon cicle compartida amb la Universitat Pompeu Fabra) i la titulació d'Estudis Internacionals i Interculturals. Pel que fa als estudis de postgrau ofereix el màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (compartit amb el Departament de Traducció i d'Interpretació), el màster de Recerca sobre Àsia Oriental (també compartit amb el Departament de Traducció i d'Interpretació), el màster de Traducció Audiovisual (màster en línia) i un curs de formació continuada (a través de l'Escola de Postgrau) d'especialització en accessibilitat als mitjans.

Els estudis que s'ofereixen tenen uns trets distintius que els fa diferents i especialment interessants. Es tracta dels següents:

L'oferta de llengües

A la Facultat es pot cursar un ventall de llengües estrangeres molt ampli, únic a tot l'Estat espanyol: alemany, anglès, francès, italià, portuguès, rus, àrab, xinès i japonès, a més de coreà i d'hindi com assignatures de lliure elecció.

La internacionalització

El centre té convenis d'intercanvi amb 86 universitats de 25 països amb una oferta actual d'unes 225 places. L'estada a l'estranger també permet cursar a fora llengües que no ofereix el centre, com ara el danès, el suec, el noruec, l'islandès, el polonès, el grec modern, el neerlandès, l'hongarès, el romanès, l'eslovè, el txec, el búlgar, l'ucraïnès i el serbocroat. La Facultat rep un nombre molt important d'estudiants estrangers que comparteixen moltes matèries amb els nostres alumnes i que fomenten la internacionalització dels estudis des dels primers cursos.

L'apropament al món laboral

És especialment important per als estudis participar en el programa de pràctiques externes que ofereix el centre. S'ofereixen unes 170 places en empreses, institucions i organismes diversos. Es tracta d'empreses de traducció, editorials, empreses de doblatge, serveis de llengües i terminologia d'institucions oficials, agències de premsa, consolats, institucions culturals, ONG, etc. Aquestes pràctiques constitueixen un primer contacte molt valuós amb el món laboral.

Docència activa i participativa

La docència –basada en els principis d'una metodologia activa i participativa i adaptada des de fa tres anys als principis metodològics de l'espai europeu d'educació superior– està directament relacionada amb

el perfil professional que es vol assolir. Es treballa en grups reduïts que generen la participació activa a la classe i el professorat fa un seguiment personalitzat del procés d'aprenentatge.

El perfil del professorat

El perfil del professorat combina dos aspectes cabdals per a les titulacions que s'imparteixen: l'aspecte acadèmic i el professional, ja que molts dels professors provenen del món de la traducció i de la interpretació, tant en la titulació de Traducció i Interpretació, com en la dels Estudis d'Àsia Oriental, i això és especialment positiu, atès el caràcter professionalitzador de les titulacions que s'ofereixen. Una part molt destacada del professorat té una dilatada carrera en el camp investigador i participa en diferents grups de recerca i nombroses publicacions.

La interpretació

La qualitat del professorat i de les instal·lacions de les aules d'interpretació amb cabines renovades amb sistema digital, que reproduïxen amb un sistema de so de molta qualitat les condicions de treball en la interpretació de conferència de les institucions internacionals més prestigioses, fan de la Facultat un centre pioner en aquest àmbit.

La doble titulació de francès

Els estudiants de francès tenen la possibilitat de rebre al tercer any d'estudis la Licence Professionnelle en Traduction en virtut del conveni signat per la UAB i la Universitat de Perpinyà. El centre rep a canvi estudiants de l'Institut Franco-Català Transfronterer per cursar el quart curs al centre. A més, des del curs 2005-2006, s'ofereix una nova doble titulació de francès basada en un itinerari mixt de traducció i de filologia, compartit amb el Departament de Filologia Francesa i Romànica de la UAB.

Experiència i expertesa en la traducció especialitzada

L'experiència, el perfil del professorat i les característiques del centre fan que es puguin oferir continguts de traducció especialitzada, en els quals el centre és expert i en molts casos pioner. Es tracta de camps com ara el de la informàtica aplicada a la traducció (*tradumàtica*), la traducció audiovisual, la traducció jurídica, la traducció literària o les eines per a l'accessibilitat als mitjans.

Experiència i expertesa en l'àmbit dels Estudis d'Àsia Oriental

El centre té una llarga experiència en els estudis de la llengua i la cultura xineses i japoneses, i ha estat pioner també a l'hora d'establir contactes i intercanvis amb les universitats d'aquests països. La llicenciatura de Traducció i d'Interpretació ofereix, des del curs 1991-1992, llengua i cultura xineses i japoneses en els quatre cursos de la titulació –a més dels cursos de traducció al castellà i català d'aquestes llengües– i des del curs 2006-2007 ofereix també coreà com a assignatura de lliure elecció. També a la llicenciatura d'Àsia Oriental s'ofereixen, des de 2003, cursos de llengua i cultura xineses i japoneses, a més d'altres cursos relacionats amb l'economia, la geografia i la història d'aquesta regió.

Recomanem especialment que participis en els programes d'intercanvi que ofereix el centre. L'oferta és àmplia, atractiva, i inclou universitats d'arreu del món. Els coordinadors de l'Oficina d'Intercanvis t'orien-

taran a l'hora d'escollir la universitat d'acollida més apropiada en funció de la teva combinació lingüística i dels teus interessos. L'estada en aquestes universitats estrangeres és especialment rellevant per als teus estudis, és de gran utilitat per ampliar els teus coneixements i pot ser una experiència personal molt interessant i enriquidora.

Ens agradaria també que participessis en les organitzacions dels estudiants, en la vida acadèmica del centre i en les diverses activitats socials, culturals, esportives i lúdiques que ofereix la Universitat. Ens agradaria, en especial, comptar amb tu per participar a la Junta de Facultat i a les seves diverses comissions per tal de compartir amb tu les decisions, sentir la teva opinió i poder introduir les millores que calguin i que siguin possibles.

Volem que aprofitis tot allò que t'ofereix el centre i que completa l'oferta acadèmica de les titulacions: els cursos propedèutics intensius en francès B i alemany B, el curs de reforç de català de primer curs, les tutories a càrrec d'estudiants de quart per a estudiants de primer, el sistema de tàndem amb els estudiants estrangers d'intercanvi. També ens agradaria que participessis en els diversos actes acadèmics i culturals que tindran lloc al llarg de l'any: en els seminaris, presentacions i conferències que organitza el Departament de Traducció i d'Interpretació, en l'acte de lliurament del Premi de Traducció del Portuguès Giovanni Pontiero, que es convoca conjuntament amb l'Institut Camoes, i en totes les altres propostes culturals que s'organitzin al llarg de l'any.

Et donem la benvinguda a la facultat i et desitgem un bon inici de curs.

Cordialment,

FRANCESC PARCERISAS I VÁZQUEZ

Degà

1.2. La història i les dades estadístiques

L'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets de la Universitat Autònoma de Barcelona va ser creada per Decret de 18 d'agost de 1972 (BOE del 22 de setembre de 1972). Fou el primer centre universitari d'aquestes característiques a tot l'Estat. Malgrat que la legislació no preveia cap altra modalitat a part de les escoles d'idiomes tradicionals, l'EUTI es perfilà des de bon començament com un centre d'ensenyament universitari de traducció, tal com ho demostraven les assignatures que componien el primer pla d'estudis. Fins al 1980 el Ministeri d'Educació no publicà el pla d'estudis, i fins al 1984 no tingué el nom oficialment reconegut d'Escola Universitària de Traductors i Intèrprets.

Com a especialitat, la interpretació s'oferí a partir del curs 1979-1980 amb un diploma de postgrau final expedit per la UAB. De 1984 a 1992, els estudis d'Intèrpret de Conferència Internacional oferts a titulats universitaris duraven dos anys, i actualment s'ofereixen en un curs d'un sol any de durada, dins del programa de màster.

L'any 1992, l'EUTI de la UAB va ser la primera a convertir-se en Facultat de Traducció i d'Interpretació, amb un pla d'estudis que ofereix la possibilitat als seus alumnes de llicenciar-se amb un títol general de Traducció i Interpretació o bé optar a tres especialitats diferents: Dues Llengües C, Intèrpret de Conferència Internacional o Traducció Especialitzada.

Des de la creació, l'objectiu del centre ha estat l'equiparació amb altres centres europeus de les mateixes característiques. En aquest sentit, s'ha treballat per aconseguir un ensenyament equivalent a l'europeu, i així ha estat reconegut no solament pels experts que durant molts anys han supervisat els exàmens finals de carrera, sinó també, i més recentment, pel fet que la FTI ha estat inclosa en molts programes ERASMUS d'intercanvi i de titulació conjunta. Les relacions amb les altres FTI de Catalunya i de l'Estat espanyol són intenses i constants. El creixement rapidíssim d'aquests darrers anys ha fet que la UAB hagi construït un nou edifici per a la FTI inaugurat el curs 1998-1999.

Els nostres llicenciats aconsegueixen, en general, un nivell prou elevat per introduir-se en el mercat de treball. Segons unes estadístiques del mateix centre, un terç dels titulats es dediquen a l'ensenyament de llengües; un altre terç, a serveis de traducció com a personal administratiu en empreses amb relacions internacionals i en oficines de turisme, i el darrer terç, a exercir de traductors i intèrprets en organismes internacionals i estatals com a freelance. Segons les nostres dades, la gran majoria de diplomats en traducció i/o interpretació tenen feina i els casos de desocupació són pràcticament inexistents.

Repàs històric

Gairebé sembla sobrer parlar de la importància històrica de la traducció; sense la traducció, el món actual no existiria tal com el coneixem. Referir-nos a la traducció equival a referir-nos als actes de comunicació i, per tant, a la naturalesa social dels homes. Tota la història de tots els pobles –i caldria incloure-hi fins i

tot aquells que, aparentment, han viscut en circumstàncies antropològiques d'aïllament quasi total– ha estat condicionada per actes de traducció: intercanvis, comerç, conquestes, guerres, invasions, mestissatges, influències culturals i artístiques... Res d'això no hauria estat possible sense la traducció. Una traducció, no cal dir-ho, que pot haver revestit formes molt diferents segons el moment i les circumstàncies –de la interpretació gairebé gestual als diccionaris, vocabularis i gramàtiques; de la traducció automàtica a la interpretació simultània de la traducció de textos a la localització–, però formes, totes, que avui identifiquem genèricament com a actes de traducció que podem estudiar, analitzar, ensenyar i aprendre; que identifiquem amb el camp d'una disciplina científica.

Si la història té uns inicis, podem dir que «al principi va ser la paraula». Sabem que aquesta paraula existeix avui en forma de 3.000 o 3.500 llengües diferents. Algunes són d'abast universal, d'altres d'abast molt reduït –podríem arribar a dir que cada parlant té, de fet, la «seva» llengua–, però cada llengua expressa una visió del món i necessita, per tal de relacionar-se amb les altres –i fins i tot per fer possible la relació en el seu si–, actes de traducció. Babel i la confusió de llengües; la discussió sobre la «llengua de Déu» com un universal; els arbres de les famílies lingüístiques; l'expansió i la mort de llengües com el sànscrit, el grec, el llatí; la imposició colonial de l'espanyol, l'anglès, el francès i la superposició lingüística que això suposà; la creació de fòrums plurilingües gràcies a la internacionalització del món i a l'avenç de les comunicacions de tota mena... Tots aquests factors han determinat i determinen els modes de producció de les traduccions, i tots han generat estudis i especialistes en traducció: a Alexandria, a Ripoll, a Toledo, a les universitats i als monestirs, als ministeris d'affers estrangers i als exèrcits, als organismes internacionals... Però aquestes condicions en què la traducció es produeix també són canviants i, més sovint que no pensem, atzaroses. La minva del francès com a llengua de relació internacional ha estat progressiva, però la desaparició del rus com a llengua franca dels països de l'Est s'ha produït d'un dia per l'altre. Sota la dictadura franquista, la lluita per l'ensenyament del català va durar quatre dècades, però la seva implantació oficial va ser un mer acte administratiu –tot i que d'unes repercussions extraordinàries. Així, la traducció, a poc a poc o ràpidament, ha d'adaptar-se a les necessitats del món i del moment, i arribem a dir que, avui dia, «no es pot anar pel món sense conèixer llengües». Coneixement que és un pas imprescindible, previ a la traducció, però que, evidentment, encara no és traducció.

Un dels més coneguts teòrics de la traducció, Peter Newmark, va escriure l'any 1988 que «fa cent anys, la majoria dels textos traduïts eren religiosos, literaris, científics i filosòfics». Deixant de banda els textos religiosos a les àrees exclusivament protestants, les traduccions eren llegides principalment per l'elit culta de cada país. En aquest segle, la traducció ha esdevingut una força i un instrument de la democràcia –de manera significativa només una quarta part de *Mein Kampf* va ser traduïda durant els anys trenta i, el 1980, un funcionari del British Council volia aprendre búlgar només per poder renyar els nadius. Els temes objecte de traducció abasten tots els dominis del coneixement humà, particularment les innovacions tecnològiques més importants i les relacions polítiques i comercials entre les nacions, a més de la literatura de creació. El ventall de llengües traduïdes augmenta a mesura que els països assoleixen la independència (l'any 1945, les Nacions Unides tenien 51 estats membres, i avui en tenen 192) i més llengües aconsegueixen l'oficialitat a cada país: el pressupost de traduccions de Brussel·les ja s'ha fet famós.

La traducció, avui

Tal com assenyala Eugene A. Nida en el seu *State of the art*, la traducció té avui lligams molt diversos d'àmbit teòric i pràctic amb altres disciplines. D'àmbit teòric perquè es relaciona amb la lingüística estructural, amb l'etnografia (sobretot en els terrenys de la llengua i de la cultura), amb la informàtica (gràcies a la traducció automàtica), amb la teoria de la comunicació, amb la psicologia i amb la filosofia del llenguatge. D'àmbit pràctic perquè no hi ha cap camp d'activitat que no depengui dels resultats de la traducció: des de les ciències biològiques i naturals a tots els desenvolupaments tècnics, a l'economia i a la política. És inconcebible, per exemple, que l'interpret de conferència no tingui coneixements generals de política internacional o dels grans ens de l'administració supranacional.

Per adonar-nos ben bé del que representa l'activitat traductora, pensem, per exemple, que la traducció de llibres ocupa un percentatge molt baix respecte a la traducció comercial, però que, tot i així, segons les xifres facilitades per la Unesco, fa vint anys, el 1973, ja hi havia una producció editorial de 47.000 títols traduïts. Aquesta és una mostra de l'extraordinari abast de la traducció considerada globalment i de la seva importància econòmica i social en sectors ben diversos. A la xifra esmentada, a més, la literatura entesa com a disciplina no arribava a representar ni el 50 per cent dels llibres traduïts, molts dels quals eren de ciències socials, ciències aplicades, arts, ciències pures, geografia, religió, història, etc.

Podem, doncs, suposar que, amb l'extensió de l'alfabetització i de les comunicacions, la traducció arreu del món agafarà una embranzida encara més gran. La popularitat mateixa de l'aprenentatge de llengües estrangeres –fenomen detectat en especial després de la Segona Guerra Mundial– no ha fet sinó multiplicar la necessitat de traduccions competents i ha ampliat, a més, considerablement el ventall de traduccions a partir de llengües fins fa pocs anys gairebé desuètes. (La capacitat d'una facultat de traducció d'oferir un ventall ampli, original i renovable de llengües estrangeres –com ja és ara el cas del rus, el japonès, el xinès i l'àrab a l'actual FTI de la UAB– obre portes insospitades a les universitats i a l'expansió dels mercats comercials.)

L'argument que la multiplicació actual de les tecnologies pugui fer minvar fins a desaparèixer la necessitat de traduccions, contradiu les dades més elementals. No sols els fòrums internacionals han instituït el plurilingüisme i han oficialitzat les traduccions, sinó que, en anys recents, hem vist com aquestes es multiplicaven a la UE o com esdevenien necessàries a Espanya gràcies a la implantació de les autonomies. Ni la condició –sovint tan controvertida– de llengua franca de l'anglès, ni els avenços restringits de la traducció automàtica no han aconseguit de variar gens aquesta tendència a la multiplicació. I fets històrics recents han confirmat, més aviat, quines són les vies, sovint històricament atzaroses, que sempre serviran per enfortir la traducció: la desmembració de l'URSS ha donat oficialitat i, per tant, carta de valor d'intercanvi, a llengües fins ara oprimides o menystingudes; l'elecció a la Secretaria de les NU del diplomàtic egipci Butros Ghali hi va desbancar l'ús d'altres llengües a favor de l'àrab...

D'altra banda, la posició dels traductors ja té, de més de 15 anys ençà, reconeixement internacional gràcies a la Carta del traductor de la FIT i a la Recomanació sobre la protecció legal dels traductors i de les traduccions i dels mitjans pràctics per millorar l'estatus dels traductors, adoptada per la Unesco a Nairobi el 1976.

La traducció a les institucions oficials

Organismes internacionals

Com ja hem dit, les Nacions Unides, la Unesco, la Unió Europea i la majoria de les agències internacionals (OIT, FAO, OMS...) tenen un cos propi de traductors, programes de formació i/o pràctiques i, sovint, han concedit, de fet, una posició laboral específica per als traductors i per als intèrprets. Cal remarcar que alguns centres docents mantenen una relació estreta amb aquests organismes internacionals (és el cas de l'Escola de Traductors de Ginebra, que manté relacions amb la seu de les NU a la mateixa ciutat), però que cap instància internacional no supleix ni ha volgut suplir mai la tasca docent i formativa que tenen encomanada les escoles i les universitats.

La Unió Europea, per la quantitat de llengües reconegudes oficialment, és l'organisme internacional amb més varietat de llengües traduïdes i a les quals es tradueix i, comparativament, amb un nombre més elevat de traductors. Brussel·les, Luxemburg i Estrasburg s'han convertit, en l'últim terç del segle XX, en els centres occidentals més importants de traducció. Tota la burocràcia oficial hi és traduïda, i això inclou temes ben diversos, com ara política, economia, legislació, medi ambient, relacions laborals, etc. El fet que tots els temes hi siguin tractats fa que, a més, la necessitat de traductors especialitzats sigui, també, cada cop més gran. Així, als tribunals internacionals es requereix, per exemple, la competència d'especialistes en dret internacional i comparat que siguin també especialistes en diverses llengües (sovint quatre o més).

En aquest sentit, també cal remarcar la posició limitada però reconeguda del català en alguns d'aquests àmbits internacionals i el notable esforç que, d'ençà de l'any 1987, ha fet la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona per tal d'organitzar cada any un curs de postgrau de Traducció Especialitzada Juridicoadministrativa amb assignatures de dret i administració dels països comunitaris. El curs ha format, fins ara, més d'un centenar de postgraduats.

A més d'aquestes altes instàncies de l'administració internacional, hi ha altres organismes en què la traducció té un paper imprescindible: serveis de telecomunicacions, aviació civil i militar, informació meteorològica, borsa, televisió, etc.

Hi ha igualment organismes internacionals molt dinàmics representatius de l'associacionisme dels traductors. La Fédération Internationale de Traducteurs (FIT) va ser creada el 1953 amb el suport de la Unesco i del Govern francès, i tenia, el 1988, 56 societats membres de més de 39 països diferents. La FIT organitza congressos cada tres anys i té vint-i-dos comitès i comissions de treball, segons les àrees d'interès dels associats, que van des de l'estudi del copyright als intèrprets de magistratura i a la traducció de documents legals. La FIT edita diverses publicacions especialitzades.

Adreça: Secretariat General, Heiveldrestraat 245, B-9110 Gent, sint Amandsberg, Bèlgica; tel. 32-91-28 39 71. <http://www.fit-ift.org>

L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) va ser fundada el 1953 i tenia, el 1987, uns 2.000 membres. L'AIIC vetlla per la deontologia professional i pels estàndards de les instal·lacions tèc-

niques; és part observadora en l'ensenyament (comitès d'examinadors) de moltes escoles d'intèrprets i regula les condicions laborals dels seus afiliats. <http://www.aiic.net>

Hi ha també una Association Internationale des Traducteurs de Conférence (AITC), que concentra, sobretot, intèrprets i redactors d'actes de la Gran Bretanya, França i Suïssa. <http://www.aic.ch>.

La Conférence Internationale Permanente des Dirigeants d'Instituts Universitaires pour la Formation de Traducteurs et d'Interprètes (CIUTI) reuneix algunes de les antigues escoles i centres d'ensenyament de traductors i d'intèrprets europeus (Ginebra, Heidelberg, Mainz-Germersheim, ESIT, Saarbrücken, Trieste, Mons, ISIT, Heriot-Watt...). Els contactes de la CIUTI amb la FTI de la UAB han sovintejat. <http://www.ciuti.org>

L'European Society for Translation Studies (EST) reuneix les institucions i els particulars interessats per als estudis sobre la traducció. Adreça: <http://www.est-translationstudies.org>.

La CEALT (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) reuneix gairebé totes les associacions europees de traductors literaris. Es reuneix de forma plenària un cop l'any i s'ocupa bàsicament de la defensa dels interessos professionals dels traductors literaris davant les instàncies administratives europees. Adreça: ISTI, c/o Françoise Wuilmartr, 34 rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Bèlgica. <http://www.ceatl.org>.

Organismes nacionals

Fins al curs 1991-1992, a l'Estat espanyol els únics centres universitaris que expedien una titulació específica sobre traducció i interpretació eren les Escoles Universitàries de Traductors i Intèrprets, les anomenades EUTI (n'hi havia a Granada, Barcelona i Las Palmas de Gran Canària). A la Universitat Complutense de Madrid es feien cursos de tercer cicle en traducció literària, però sense cap formació prèvia –que es continuen fent. Algunes altres universitats espanyoles organitzaven màsters i cursets diversos sobre traducció, i el Ministeri d'Assumptes Exteriors expedia un títol (Intèrprete Jurado), que no tenia cap mena de relació amb la titulació de les FTI. La situació va canviar radicalment, com veurem, a partir de l'aprovació de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació.

D'altra banda, hi ha nombroses entitats associatives relacionades amb el món de la traducció. Totes, per damunt de les seves particularitats, persegueixen la defensa dels interessos professionals dels seus associats i, en general, fer més visible la professió. Ofereixen un ampli ventall d'activitats que poden anar des de formació a serveis d'assessorament, passant per l'organització de jornades i congressos, bases de dades professionals, publicacions, etc.

La Secció de Traducció de l'AELC (Associació d'Escriptors en Llengua Catalana). Poden ser socis de plet dret de l'AELC els escriptors, traductors i dramaturgs que hagin publicat en català almenys una obra, així com els guionistes que hagin produït un guió, i també els crítics literaris, erudits i estudiosos de la literatura catalana. Adreça: Canuda 6, 5è, 08002 Barcelona; tel. 93 302 78 28. <http://www.escriptors.cat>.

ACEC (Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya). Igualment poden ser socis els escriptors, traductors i dramaturgs que hagin publicat en català o en castellà. Manté una llista dels associats que ofereixen serveis professionals de traducció. Adreça: Canuda 6, 5è, 08002 Barcelona; tel. 93 318 87 48. <http://www.acec-web.org>.

ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya). Té com a objectius promocionar la professió i sensibilitzar la societat sobre els temes que l'afecten, potenciar el reciclatge de traductors i intèrprets i introduir la noció de *control de qualitat* en l'exercici professional. Adreça: Mare de Déu del Pilar 15, principal, 08003 Barcelona; tel. 93 319 35 85. <http://www.atic.cc>.

ATIJC (Associació de Traductors i Intèrprets Jurats de Catalunya). Al llarg de la seva trajectòria s'ha encarregat de la defensa del camp professional davant les autoritats administratives. Fundada inicialment només per persones que exercien a Catalunya, actualment admet socis de totes les comunitats autònomes. Adreça: Av. del Bogatell 21, 5è 1a, 08005 Barcelona; tel. 93 221 10 55. <http://www.atijc.com>.

TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro-Col·legi). És una associació de professionals creada el 1995 amb l'objectiu principal d'aconseguir la creació del Col·legi Oficial de Traductors i Intèrprets de Catalunya. La funció del col·legi consistirà a regular, protegir i millorar la professió, a banda de combatre les dificultats professionals del col·lectiu. Adreça: Diputació 239, 1r 2a, 08007 Barcelona. Tel. 93 487 70 33. <http://www.traductors.com/index.htm>.

ACETT (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España). Té com a finalitat principal defensar els interessos i drets jurídics, patrimonials o d'altres tipus dels traductors de llibres. Publica la revista *Vasos Comunicantes*. Adreça: Santa Teresa, 2, 3r, 28004 Madrid; tel. 91 446 70 47. <http://www.acett.org>.

APETI (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes). L'associació s'ocupa de l'organització i la defensa jurídica de l'exercici professional de la traducció i la interpretació i de l'exercici de la interpretació jurada a Espanya. Adreça: Plaza de los Mostenses 1, 4t, oficina 2, 28015 Madrid; tel. 91 541 07 23. <http://www.apeti.org.es>.

ASETAD (Asociación Española de Traductores, Correctores y Intérpretes). Vol aglutinar tots els traductors, correctors i intèrprets d'Espanya, tot i que també estan oberts als professionals de la resta del món. Adreça: Gran Vía 71, 2a planta, 28013 Madrid. <http://www.asetrad.org>.

Hi ha una Associació de Traductors, Correctors i Intèrprets de la Llengua Basca (EIZIE). Adreça: Zemoría 25, E, 20013 Donostia; tel. 94 327 71 11. <http://www.eizie.org>.

Les FTI

L'activitat capdavantera de les antigues EUTI dins de l'ordenament acadèmic espanyol i català va dur directament a la creació de l'àrea de coneixement científic de Lingüística Aplicada a la Traducció i a la

Interpretació, a la creació del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i a la transformació de l'EUTI de la UAB en una facultat independent. Gràcies a això les FTI i les llicenciatures en traducció a l'Estat espanyol són a Granada, Barcelona (UAB, UPF i Vic), Las Palmas de Gran Canària, Salamanca, Vigo, Màlaga, Castelló, Alacant, Aranjuez, Vitoria-Gasteiz, Sevilla, Sòria i Madrid.

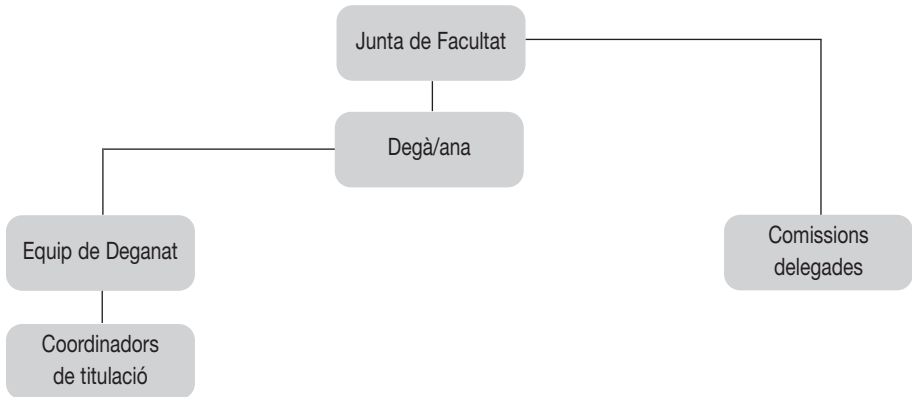
El prestigi que avui té la FTI de la UAB dins de l'ordenació acadèmica és considerable. N'hi ha prou d'observar quines són les notes d'entrada requerides per matricular-s'hi i comparar-les amb les de la resta de facultats i escoles universitàries.

El salt qualitatiu més notable d'aquests darrers anys en els ensenyaments de la FTI de la UAB, que l'ha portada a ocupar una plaça rellevant a tot l'Estat, ha estat originat, com sol passar, per una confluència de factors. Cal destacar-ne els següents: la refermança de l'oferta de les principals llengües estrangeres (anglès, francès i alemany) amb traducció directa i inversa i la introducció del desdoblament de la traducció al català i al castellà; la multiplicació de l'oferta de segones llengües estrangeres: llengües C (anglès, francès, alemany, portuguès, italià, rus, àrab, xinès i japonès) i llengües de lliure elecció (coreà i hindi); el notabilíssim increment de programes d'intercanvi –alguns dels quals molt innovadors– amb universitats estrangeres; l'oferta de cursos de postgrau oficials i propis; l'increment del mercat laboral especialitzat i l'assoliment d'una plantilla de professorat altament especialitzada.

A principis de l'any 1995 es va constituir la Conferència de Centres i Departaments de Traducció i Interpretació de l'Estat espanyol, com a organisme institucional dedicat a la coordinació i desenvolupament dels estudis de traducció i interpretació.

1.3. Com s'organitza la Facultat

1.3.1. Els Òrgans de Govern



Degà: Vicedegana d'Estudis: Vicedegana d'Ordenació Acadèmica i Mobilitat: Secretària acadèmica i vicedegana d'Extensió Universitària: Coordinadora d'Erasmus i Programes Europeus: Coordinadora de la titulació de Traducció i Interpretació: Coordinador de la titulació d'Estudis Internacionals i Interculturals: Coordinador d'Estudis d'Àsia Oriental: Coordinadora del Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM): Coordinació de pràctiques: Sotscoordinador de la titulació per la Promoció: Sotscoordinadors d'Intercanvis:	Francesc Parcerisas Françoise Lenoir Jacqueline Minett Judit Fontcuberta Inna Kozlova Amparo Hurtado Josep Manuel Brañas Joaquín Beltrán Anna Matamala Anna Kuznik Bernard Armstrong Adriana Pintori, Ramon Farrés i Roland Pearson	935811374 935811275 935813418 935811275 935812463 935812466 935812111 935813418 935813366 935813418 935813364 935812463
--	---	--

1.3.2. Personal d'Administració i Serveis

Administració de centre

Administradora Secretària	Isabel Durbán García Núria Ramírez Fernández	93 581 16 30 93 581 27 02
------------------------------	---	------------------------------

Gestió acadèmica i Suport logístic

Gestora acadèmica Secretària del Deganat Responsable d'Afers Acadèmics Responsable de la Programació Docent	Antonia Quintero Julia Mateos Núria Gallego Ascensión Gómez Carne Rodríguez David Córdoba Ana Celia Vilchez Joan Roig Rosa M. Marín Miquel Ortega M.Teresa García	93 581 24 62 93 581 13 74 93 581 13 57 93 581 28 55 93 581 25 35 93 581 18 76 93 581 41 49 93 581 18 76 93 581 46 83 93 581 17 60 93 581 17 60
--	---	--

Gestora econòmica Gestió Econòmica	Mària Dolors Gimeno Real M ^a Dolores Gutiérrez Mària García Antoni Vendrell	93 581 14 31 93 581 26 89 93 581 26 89 93 581 38 59
---------------------------------------	---	--

Oficina d'Intercanvis

93 581 24 63

Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei

Maribel Rodríguez
Loli Marin
Javier Cercós
Toni Cumplido
Dori Vior93 581 30 46
93 581 14 24
93 581 24 64
93 581 14 24
93 581 14 24**Departament de Traducció i d'Interpretació**

Gestora departamental

Matilde Roure
Natacha Estremera
Jesús López93 581 30 54
93 581 34 19
93 581 27 61**Consell d'Estudiants de la FTI**c/e: assemblea.fti@uab.cat
conselldestudiantsfti@gmail.com
http://magno.uab.cat/assemblea_fti
tel.: 93 581 17 61**Què és l'Assemblea d'Estudiants?**

L'Assemblea d'Estudiants està formada per tots l'alumnat de la Facultat que vulguin participar-hi. S'encarrega de debatre i prendre les decisions que ens afecten a tots i totes.

L'Assemblea es reuneix diverses vegades durant el curs, aproximadament un cop al mes, o quan hi ha alguna qüestió extraordinària que s'ha de debatre. L'Assemblea és oberta a tothom i qualsevol alumne hi pot presentar les seves propostes o queixes.

L'Assemblea decideix com es vol organitzar i les activitats que vol dur a terme i necessita gent motivada i amb ganes de treballar.

L'Assemblea sorgeix de la creença que l'alumnat pot fer moltes més coses a la Facultat a més d'estudiar. Com més participació hi hagi, més força tindrà i, d'aquesta manera, podrà incidir en la Facultat.

L'Assemblea és una estructura horitzontal i participativa, però per funcionar correctament necessita que uns responsables s'encarreguin de dinamitzar-la i assumeixin diverses tasques. Aquest grup de persones s'anomena *Consell d'Estudiants*.

Què és el Consell d'Estudiants?

El Consell d'Estudiants no és res sense l'Assemblea. Està format pels estudiants que es comprometen a aplicar els acords de l'Assemblea i s'ocupa de les tasques següents: comunicació entre l'Assemblea i el Deganat i viceversa, gestió dels fons de l'Assemblea, recollir les actes de l'Assemblea i de fer-ne difusió, gestionar el correu electrònic, comunicar-se amb altres assemblees de la UAB, fer el seguiment de l'aplicació del procés de Bolonya, preparar l'acollida dels estudiants ERASMUS... No cal dir que aquestes tasques s'adeqüen a les necessitats de cada moment.

Curs 2007-2008

El curs passat van fer diverses activitats: preparar l'acollida de l'alumnat de primer i dels d'intercanvi, organitzar tandems lingüístics i diverses sessions de cinefòrums de pel·lícules en versió original, muntar una paradeta a la Festa Major de la UAB, organitzar la Festa de la Facultat amb diverses activitats, donar suport a la 13a Caravana d'Ajut Humanitari per al Poble Sahrauí, participar activament en Trobada Estatal d'Estudiants de Traducció i Interpretació (ENETI) d'aquest curs i organitzar una recollida de signatures per un bar alternatiu i reclamar una baixada dels preus i un millor servei de restauració. També va participar en la Junta de la Facultat, al Claustre i al Consell de Govern de la UAB, on va portar les queixes i propostes. A més a més, va fer un seguiment de l'aplicació del procés de Bolonya a la Facultat, recollir-ne les queixes, i organitzar una protesta que va tenir un seguiment massiu i vam intentar solucionar els problemes que es van detectar. També s'ha fet una pàgina web com a eina d'informació i de comunicació entre l'alumnat de la nostra Facultat.

Però, amb vista a aquest curs, encara té moltes més propostes que no ha tingut temps de fer realitat. Es poden fer moltes coses amb la vostra ajuda. Qualsevol suggeriment serà ben rebut. Tots plegats podem fer que la Facultat sigui un lloc molt més viu. Veniu i participeu-hi!

Què és Otakuab?

c/e: otakuab@gmail.com
www.otakuab.com
tel: 93 581 17 61

Otakuab és una associació d'estudiants aficionats al manga, l'*anime* i a la cultura japoneses, que es va fundar l'any 2005. En altres paraules, es tracta del Club de Manga de la UAB. Els objectius de l'associació són: difondre la cultura japonesa no només a través del manga i de l'*anime*, ser un punt de reunió per a tots els *otakus* de la UAB, transmetre l'afició pel manga i la cultura japoneses a tothom que no ho conegui i combatre els prejudicis més habituals relacionats amb el manga, l'*anime* i la cultura japoneses.

Otakuab organitza, per una banda, amb la col·laboració de Cultura en Viu, cicles de projeccions de pel·lícules i de sèries d'animació japoneses, i per altra, amb el suport de l'edifici d'Estudiants, activitats

culturals, com la setmana de l'Àsia Oriental, i lúdiques, com ara karaoke, tornejos de videojocs, etc. A més a més, Otakuab col·labora amb molts projectes de Nihon Ganbatte Hanguk Fighting.

Què és Nihon Ganbatte Hanguk Fighting?

Nihon.hanguk@gmail.com

Nihon Ganbatte Hanguk Fighting (o bé Nihon Hanguk) és una associació germana d'Otakuab que van fundar l'any 2006 dues membres d'aquesta associació, amb l'objectiu d'acostar-se a tots els països de l'Àsia Oriental a través de la música i el cinema.

Nihon Hanguk organitza cicles de projeccions de pel·lícules provinents de països de l'Àsia Oriental i projeccions de concerts de grups de música d'aquests països. Així mateix, col·labora estretament amb la majoria dels projectes d'Otakuab.

La seu d'aquestes dues associacions és el despatx del Consell d'Estudiants de la FTI.

Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT)

c/e: as_joves_traductors@yahoo.es
tel.: 93 581 17 61

L'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) és una associació d'estudiants de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona que dona l'oportunitat als socis d'adquirir experiència en el marc professional mentre encara són estudiants.

AJUT té dos nivells d'actuació. D'una banda, el programa de traducció al campus de la UAB, que facilita als estudiants de l'Autònoma un servei de traduccions ràpid i econòmic. De l'altra, AJUT també ofereix un servei de traducció i d'interpretació gratuït a associacions sense ànim de lucre o que promouen causes socials, com per exemple les ONG. Aquest servei de traducció s'ofereix en els idiomes següents: català, castellà, anglès, francès, alemany, italià i portuguès, principalment.

Història

La idea sorgeix el 1992. Després de diversos intents es troba el bon camí a principis de 1994 quan es constitueix l'Associació de Joves Universitaris i Traductors (AJUT) amb l'aprovació dels Estatuts, la constitució de la junta, la inscripció en el registre de la Generalitat de Catalunya, etc.

Aquests anys de funcionament, AJUT ha aconseguit que alguns estudiants (membres de l'Associació) hagin pogut conèixer el món laboral de la nostra professió. El nombre d'organitzacions que requereixen els

nostres serveis ha augmentat any rere any. Actualment, gaudeix d'una etapa molt fructífera gràcies a les nombroses traduccions i interpretacions en què està treballant.

AJUT també participa en els projectes més importants en què l'Associació ha col·laborat des de la seva constitució. Actualment estem tenint una forta demanda de traduccions gràcies a la col·laboració amb dues ONG, *Nuestros Pequeños Hermanos* i *CIATRE*; la primera proporciona ajuda a nens orfes d'Haití, mentre que la segona promou el teatre català arreu del món amb la col·laboració de companyies com *Dagoll Dagom* o *Kràmpack*, entre d'altres.

ESN Barcelona

ESN Barcelona (Erasmus Students Network) és l'associació d'estudiants de la UAB que intenta millorar la integració dels estudiants internacionals que vénen a la UAB amb un programa d'intercanvi. Durant l'any organitza activitats, sortides, festes i viatges per als estudiants internacionals. ESN Barcelona forma part d'ESN Internacional (200 associacions en 28 països). Podeu trobar tota la informació sobre ESN Barcelona en el web, als taulells d'anuncis de la UAB i a l'oficina d'ESN.

ESN Barcelona

Oficina R-114 de l'Edifici d'estudiants (plaça Cívica, UAB)

Tel.: 93 581 46 44

www.esnbarcelona.org

uab_exchange_students@yahoo.es

2. NORMATIVA DE PERMANÈNCIA

2.1. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Aprovada pel Consell Social del dia 16 de juliol de 2004)

Alumnes de primer curs

L'alumnat de primer curs, quan finalitzin el curs acadèmic corresponent a la segona matrícula, ha d'haver superat un total de 30 crèdits per poder continuar els mateixos estudis (no es computaran els crèdits convalidats, els adaptats d'assignatures idèntiques, els reconeguts i els de CFGS).

Si l'alumnat no ha superat aquests 30 crèdits pot interposar recurs d'alçada per sol·licitar poder matricular-se el curs següent. El recurs s'ha de presentar en el termini màxim d'un mes a partir del dia següent al de la publicació de les qualificacions. Cal adreçar-lo a la Comissió Acadèmica del Consell Social i s'ha de lliurar a la Gestió Acadèmica.

L'estudiant que no pugui continuar els estudis per no haver superat el mínim de crèdits pot tornar a fer la preinscripció per als mateixos estudis al cap de dos cursos acadèmics, per una única vegada.

Límit de matriculació

El nombre màxim de crèdits de què l'alumnat es pot matricular la primera vegada és de 90.

Alumnes de segon curs i següents

Límit de matriculació

El nombre màxim de crèdits de què es poden matricular els estudiants que tinguin assignatures pendents de semestres anteriors, és el que resulti d'aplicar la fórmula següent:

$$(\text{Càrrega total del títol} / \text{Nombre d'anys previstos}) + 20\% = N$$

A partir del segon curs acadèmic, la càrrega de crèdits de cada assignatura troncal i obligatòria no superada s'incrementa amb en relació al nombre de vegades que l'alumnat s'hagi matriculat d'aquesta assignatura d'acord amb la fórmula següent:

$$\text{Nombre de crèdits assignatura troncal i obligatòria} \times (n + 1)/2 = \text{Càrrega de crèdits assignatura troncal i obligatòria}$$

On n és igual al número de matrícula (1a, 2a...)

De manera que

El total de crèdits matriculats ha de ser menor o igual que la càrrega total del títol / Nombre d'anys previstos + 20%

L'alumnat s'ha de matricular obligatòriament de les assignatures troncal i obligatòries no superades. No està obligat a matricular-se de les assignatures optatives i de lliure elecció no superades, les quals es poden substituir per altres assignatures optatives i de lliure elecció.

Alumnes procedents d'una altra universitat

A l'alumnat que continuï els mateixos estudis iniciats en una altra universitat, se i compten les convocatòries exhaurides.

L'alumnat que abandonin els estudis en una altra universitat per haver esgotat el règim de permanència pot iniciar els mateixos estudis a la UAB, sempre que compleixin les condicions establertes en aquesta normativa.

Si en dos anys l'alumnat no ha superat, en la universitat d'origen, 30 crèdits adaptables al Pla d'estudis de la UAB no pot ser admès. Pot interposar recurs d'alçada davant del rector en el termini d'un mes a partir de la data de resolució de l'adaptació del seu expedient.

Si l'alumnat només ha estudiat un curs a la universitat d'origen, disposa d'un altre curs a la UAB per a superar 30 crèdits del Pla d'estudis.

Convocatòries per assignatura

L'alumnat disposa, com a màxim, de 6 convocatòries avaluades per superar cada assignatura.

L'alumnes que tingui 5 convocatòries esgotades d'una assignatura ha d'examinar-se en la sisena convocatòria davant d'un tribunal format per tres professors nomenats pel degà o director.

Si l'estudiant no supera l'assignatura en la sisena convocatòria pot sol·licitar la continuïtat dels estudis a la Comissió Acadèmica del Consell Social. Si se li concedeix, l'estudiant ha d'acollir-se a un règim de tutoria amb dret a dues convocatòries extraordinàries consecutives.

En el cas que a l'estudiant li resti una assignatura per finalitzar la carrera i no hagi aprovat les tres primeres convocatòries, pot acollir-se a l'opció d'examinar-se de la quarta convocatòria davant d'un tribunal.

Anul·lació de matrícula

L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació. S'ha de presentar una sol·licitud a la Gestió Acadèmica en els terminis fixats al calendari academicoadministratiu. La concessió o denegació correspon als degans o directors i es pot recórrer davant el rector.

Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de matrícula té la mateixa consideració que si l'alumnat no s'hagués matriculat.

Nota

L'alumnat que hagi accedit a la UAB amb anterioritat a l'entrada en vigor d'aquesta normativa pot optar, voluntàriament, que li sigui d'aplicació aquesta normativa o bé la de permanència aprovada el 22 de maig de 1992 i modificada posteriorment el 17 de juny de 1992 i el 17 de setembre de 1999.

2.2. Normativa de permanència dels estudiants de la UAB (Alumnat que hagi accedit a la UAB abans del curs 2004-2005)

Alumnes de segon curs i següents

Límit de matriculació

El nombre màxim de crèdits de qual es poden matricular els estudiants que tinguin assignatures pendents de semestres anteriors és el que resulti d'aplicar la fórmula següent:

$$(\text{Càrrega total del títol} / \text{Nombre d'anys previstos}) + 20\% = N$$

L'alumnat s'ha de matricular obligatòriament de les assignatures troncal i obligatòries no superades.

Convocatòries per assignatura

L'alumnat disposa, com a màxim, de 6 convocatòries per superar cada assignatura.

L'alumnat que tingui 5 convocatòries esgotades d'una assignatura pot demanar examinar-se en la sisena convocatòria davant d'un tribunal format per tres professors nomenats pel degà o director.

Si l'estudiant no supera l'assignatura en la sisena convocatòria pot sol·licitar a la Comissió Acadèmica del Consell Social, la concessió d'una convocatòria de gràcia sempre que tingui aprovat, com a mínim, el 50% de les assignatures troncal i obligatòries de la titulació.

Anul·lació de matrícula i convocatòries

L'anul·lació de matrícula no requereix cap justificació. S'ha de presentar una sol·licitud a la Gestió Acadèmica en els terminis fixats al calendari acadèmicoadministratiu. La concessió o denegació correspon als degans o directors i es pot recórrer davant el rector.

Pel que fa a la permanència, l'anul·lació de matrícula té la mateixa consideració que si l'alumnat no s'hagués matriculat.

L'anul·lació de convocatòria no requereix cap tràmit administratiu i funciona automàticament si l'alumnat no es presenta als exàmens. Per tant, el *no presentat* no fa córrer convocatòria.

3. ELS ESTUDIS



3.1. Com són

3.1.1. Professorat que imparteix docència a la Facultat actualitzat al juny de 2008

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Abadias Carbajo, Miguel Angel	K 1011	miguelangel.abadias@uab.cat	93 581 3115
Abu-Sharar, Hesham	K 2010	hesham.abu-sharar@uab.cat	93 581 3391
Adsuara Luis, Manel	K 1011	manuel.adsuara@uab.cat	93 581 3115
Aguila Ruzola, Helena	K 2018	helena.aguila@uab.cat	93 581 2930
Aguilar Cuevas, Lourdes	K 2022	lourdes.aguilar@uab.cat	93 581 3399
Aguilar-Amat Castillo, Anna	K 1021	anna.aguilar-amat@uab.cat	93 581 3380
Altimir Losada, Mercè	K 1009	merce.altimir@uab.cat	93 581 2467
Andreu Lucas, María Isabel	K 2018	maribel.andreu@uab.cat	93 581 2930
Armstrong, Bernard	K 1006	berni.armstrong@uab.cat	93 581 3364
Arumí Ribas, Marta	K 1010	marta.arumi@uab.cat	93 581 3368
Bacardí Tomàs, Montserrat	K 1019	montserrat.bacardi@uab.cat	93 581 3378
Barenys De Lacha, M Teresa	K 2028	mariateresa.barenys@uab.cat	93 581 3405
Barton, Timothy	K 1007	timothy.barton@uab.cat	93 581 3368
Baulies Villa, Jordi	K 1011	jordi.baulies@uab.cat	93 581 3115
Beeby Lonsdale, Allison	K 2014 / K 0018	allison.beeby@uab.cat	93 581 3395 / 3124
Belligoi, Geoffrey Vito	K 1005	geoff.belligoi@uab.cat	93 581 3363
Beltrán Antolín, Joaquín	K 1018	joaquin.beltran@uab.cat	93 581 3377
Benda Bosch, Robert	K 2017	roberto.benda@uab.cat	93 581 1323
Berenguer Estelles, Laura	K 1025	laura.berenguer@uab.cat	93 581 3381
Bestue Salinas, María Carmen	K 1014	carmen.bestue@uab.cat	93 581 3376
Biosca Trias, Carles	K 1019	carles.biosca@uab.cat	93 581 3378
Blas González, Ana	K 2005	ana.blas@uab.cat	93 581 3386
Bonet Alsina, Eulàlia	K 2027	eulalia.bonet@uab.cat	93 581 1247 /
Branchadell Gallo, Albert	K 2026	albert.branchadell@uab.cat	93 581 3403
Brañas Espineira, Jose Manuel	E1 110/ B3 126	josemanuel.branas@uab.cat	93 581 2938/ 4584
Buenafuentes de la Mata, Cristina	K 2025	cristina.buenafuentes@uab.cat	93 581 2341
Butterfield, Eamon Francis	K 1005	eamon.butterfield@uab.cat	93 581 3363
Caball Guerrero, Josefina	K 1010	josefa.caball@uab.cat	93 581 3368
Carné Masllorens, M. Elena	K 1019	mariaelena.carne@uab.cat	93 581 3378
Carranza Diez, Mario	K 2025	mario.carranza@uab.cat	93 581 1134
Castellanos Llorens, Carles	K 1020	carles.castellanos@uab.cat	93 581 3121
Cid Leal, María Pilar	K 2029	pilar.cid@uab.cat	93 581 2784
Conill Marfà, Montserrat	K 1007	montserrat.conill@uab.cat	93 581 3365
Corral Fullà, Anna	K 2017	ana.corral@uab.cat	93 581 1323
De Asprrer Hdez. De Lorenzo, Núria	K 1004	nuria.asprrer@uab.cat	93 581 3362
De Melchor Muñoz, Vicente	K 2026/ B11 274	vicente.demelchor@uab.cat	93 581 3403 / 1557

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Doerr, Emmanuel	K 2002	emmanuel.doerr@uab.cat	93 581 3383
Edo Julià, Miquel	K 1006	miquel.edo@uab.cat	93 581 3364
Ensinger, Doris	K 1024	doris.ensinger@uab.cat	93 581 2469
Escoda Sarobé, Joan	K 2012	joan.escoda@uab.cat	93 581 1646
Español Realp, Isabel	K 1024	isabel.espanol@uab.cat	93 581 2469
Espinal Fabrè, M Teresa	K 2003	teresa.espinal@uab.cat	93 581 3384
Estremera Paños, Elena	K 1012	elena.estremera@uab.cat	93 581 2468
Farrés Puntí, Ramon	K 1001	ramon.farres@uab.cat	93 581 3414
Fernández Rodríguez, Mònica	K 1023	monica.fernandez@uab.cat	93 581 3371
Férriz Martínez, M Carmen	K 1008	maricarmen.ferriz@uab.cat	93 581 3366
Fontcuberta Famades, Judit	K 1019	judit.fontcuberta@uab.cat	93 581 3378
Fontcuberta Gel, Joan	K 1012	joan.fontcuberta@uab.cat	93 581 2468
Forteza Picó, Assumpta	K 1008	assumpta.forteza@uab.cat	93 581 3366
Fox Kennedy, Olivia	K 2015	olivia.fox@uab.cat	93 581 1246
Fukuda, Makiko	K 1013	makiko.fukuda@uab.cat	93 581 3375
Galán Mañas, Isabel	K 2006	isabel.galan@uab.cat	93 581 2466
Garcia Crecente, Pilar	K 1011	pilar.garcia.crecente@uab.cat	93 581 3115
Gargatagli Brusa, Ana M	K 2022	anamaria.gargatagli@uab.cat	93 581 3399
Gil Bardají, Anna	K 1022	anna.gil.bardaji@uab.cat	93 581 3372
Giné Daví, Jaume	B3 060	jaume.gine@uab.cat	93 581 4571
Golden, Seán Valentine	K 2013	sean.golden@uab.cat	93 581 1375
Gómez Batista, Carlos	K 1022	carlos.gomez.bautista@uab.cat	93 581 3372
Gómez Martín, Francesc Josep	K 2026	francescjosep.gomez@uab.cat	93 581 3403
Grauwinkel, Gabriele	K 1025	gabriele.grauwinkel@uab.cat	93 581 3381
Guardiola Criach, Susagna	K 1011	susagna.guardiola@uab.cat	93 581 3115
Güell Masachs, Lourdes	K 2024	lourdes.guell@uab.cat	93 581 3401
Haas, Carlos	B7 1096	carlos.haas@uab.cat	93 581 1459
Hanawa, Takatoshi	K 1009	takatoshi.hanawa@uab.cat	93 581 2467
Hernández Nubiola, Caterina	K 2026	caterina.hernandez@uab.cat	93 581 3403
Hervás Javega, M. Isabel	K 2010	isabel.hervas@uab.cat	93 581 3391
Huerta Viñas, Fernando	K 2023	fernando.huerta@uab.cat	93 581 3400
Hunzinger, Sibylle Melitta	K 1025	sibylle.hunzinger@uab.cat	93 581 3385
Hurtado Albir, Amparo	K 2006	amparo.hurtado@uab.cat	93 581 2466
Jo Jeong, Mihwa	K 1013	mihwa.jo@uab.cat	93 581 3375
Junqueras Vies, Oriol	B7 175	oriol.junqueras@uab.cat	93 581 3815
Keady, Stephen John	K 1010	stephen.keady@uab.cat	93 581 3368
Kozlova, Inna	B3/071	inna.kozlova@uab.cat	93 581 2547
Kubyshina, Natalia	K 2001	natalia.kubyshina@uab.cat	93 581 3382
Lenoir Jamelot, Françoise	K 1020	françoise.lenoir@uab.cat	93 581 3379
Liao, Shu-ching	K 1003	shuching.liao@uab.cat	93 581 2470
Lladó Soler, Ramon	K 1004	ramon.llado@uab.cat	93 581 3362

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Llisterri Boix, Joaquim	K 2004 / B11 290.4	joaquim.llisterri@uab.cat	93 581 3385 / 1912
López Garcia, Patricia	K 2017	patricia.lopez@uab.cat	93 581 1323
López Guix, Gabriel	K 1005	gabriel.lopez@uab.cat	93 581 3363
Martí Girbau, Núria	K 2027	nuria.marti@uab.cat	93 581 1247
Martí Mainar, Joaquim	K 2028	joaquim.marti@uab.cat	93 581 3405
Martín Mor, Adrià	K 1023	adria.martin@uab.cat	93 581 3371
Martin, Eric Jean-Michel	K 2017	ericjeanmichel.martin@uab.cat	93 581 1323
Martínez Alfaro, Rosa María	K 1008	rosamaria.martinez@uab.cat	93 581 3366
Martínez Melis, Nicole	K 1022	nicole.martinez@uab.cat	93 581 3372
Mas López, Jordi	K 1024	jordi.mas.lopez@uab.cat	93 581 2469
Matamala Ripoll, Anna Maria	K 1008	anna.matamala@uab.cat	93 581 3366
Matthews Packer, John Michael	K 1011	john.matthews@uab.cat	93 581 3115
Mestreit Ridremont, Claude Suzanne	K 2017	claudesuzanne.mestreit@uab.cat	93 581 1323
Metcalfe, Karen	K 1006	karen.metcalfe@uab.cat	93 581 3364
Minett Wilkinson, Jacqueline	K 1010	jacqueline.minett@uab.cat	93 581 3368
Molera Jordà, Mònica	K 2026	monica.molera@uab.cat	93 581 3403
Molina Martínez, Lucía	K 1002	lucia.molina@uab.cat	93 581 3360
Neunzig Serra, Wilhelm	K 1024 / K 0018	willy.neunzig@uab.cat	93 581 2469 / 3124
Nolla Cabellos, Albert	K 1013	albert.nolla@uab.cat	93 581 3375
Novosilzov Santanueva, Natàlia	K 1012	natalia.novosilzov@uab.cat	93 581 2468
Ohannesian Sabounjian, Maria	K 2024	maria.ohannesian@uab.cat	93 581 1646
Orero Clavero, María Pilar	K 2012	pilar.orero@uab.cat	93 581 3365
Orozco Jutorán, Mariana	K 1022	mariana.orozco@uab.cat	93 581 3372
Ortega García, María Nieves	K 1002	nieves.ortega@uab.cat	93 581 3360
Ortiz Díaz, Lilia	K 2022	liliaargentina.ortiz@uab.cat	93 581 3399
Ortiz Rodríguez, Cristina	K 2004	cristina.ortiz@uab.cat	93 581 3385
Orzeszek Sujak, Àgata	K 1012	agata.orzeszek@uab.cat	93 581 2468
Pahisa Sole, Marta	K 1021	marta.pahisa@uab.cat	93 581 3380
Paños Roch, Natàlia	K 2001	natalia.panos@uab.cat	93 581 3382
Parcerisas Vázquez, Francesc	K 2015	francesc.parcerisas@uab.cat	93 581 1246
Parra Contreras, Joan	K 1001	joan.parra@uab.cat	93 581 3414
Pearson, Roland Keith	K 1006	roland.pearson@uab.cat	93 581 3364
Perpinyà Morera, Remei	K 2029 / IO 408	remei.perpinya@uab.cat	93 581 2784 / 4528
Perramon Lladó, Teresa	K 1011	teresa.perramon@uab.cat	93 581 3115
Pintori Olivotto, Adriana	K 2008	adriana.pintori@uab.cat	93 581 3389
Piqué Huerta, Ramon	K 2008	ramon.pique@uab.cat	93 581 3389
Pitta Azeredo, Jose Paulo	K 1002	josepaulo.azeredo@uab.cat	93 581 3360
Prado Fonts, Carles	K 2012	carles.prado@uab.cat	93 581 1646
Presas Corbella, M Lluisa	K 2011	marisa.presas@uab.cat	93 581 3392
Ramírez Bellerín, Laureano	K 1012	laureano.ramirez@uab.cat	93 581 2468

Professorat	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Recoder Sellares, Maria Josep	K 2029 / IO 037	mariajosep.recoder@uab.cat	93 581 2784 / 4468
Requena Marco, Miguel	K 2024	miguel.requena@uab.cat	93 581 3401
Retamero Serralvo, Fèlix	B7 131	felix.retamero@uab.cat	93 581 1189
Rios Mestre, Antonio	K 2025	antonio.rios@uab.cat	93 581 2858
Ripoll López, Odilia	K 1025	odile.ripoll@uab.cat	93 581 3381
Rodríguez Guzman, Yajaira	K 1011	yajaira.rodriguez@uab.cat	93 581 3115
Rodríguez Inés, Patricia	K 1023	patricia.rodriguez@uab.cat	93 581 3371
Rodríguez Sellés, Yolanda	K 2025	yolanda.rodriguez@uab.cat	93 581 2858
Rolph, Deborah	K 1008	deborah.rolph@uab.cat	93 581 3366
Romero Ramos, Lupe	K 2014	lupe.romero@uab.cat	93 581 3395
Roqué Ferrer, Pere	K 1004	pere.roque@uab.cat	93 581 3362
Rovira Esteva, Sara	K 1018	sara.rovira@uab.cat	93 581 3377
Sáiz López, Amelia	K 2018	amelia.saiz@uab.cat	93 581 3377
Sala Sanahuja, Joaquim	K 2007	joaquim.sala@uab.cat	93 581 2465
Sánchez Gijón, María Pilar	K 1021	pilar.sanchez.gijon@uab.cat	93 581 3380
Sans Climent, Carles			
Saraiva Mendes, María Regina	K 2009	regina.saraiva@uab.cat	93 581 1248
Seca Gil, Jorge	K 2002	jorge.seca@uab.cat	93 581 3383
Sellent Arús, Joan	K 1007	joan.sellent@uab.cat	93 581 3365
Serés Guillén, Guillermo	K 2023	guillermo.seres@uab.cat	93 581 3400
Shiraishi Nakane, Minoru	K 1009	minoru.shiraishi@uab.cat	93 581 2467
Solà Pujols, Jaume	K 2027	jaume.sola@uab.cat	93 581 1247
Solivellas Aznar, Mariano	K 1023	mariano.solivellas@uab.cat	93 581 3371
Stampa García-Ormaechea, Guiomar	K 1011	guiomar.stampa@uab.cat	93 581 3115
Suárez Girard, Anne Helene	K 1003	annehelene.suarez@uab.cat	93 581 2470
Sumoy-Gete Alonso, Mònica	K 1014	monica.sumoy@uab.cat	93 581 3376
Suzuki, Shigeko	K 1013	shigeko.suzuki@uab.cat	93 581 3375
Tanqueiro, Helena María	K 2009 / K 1042	helena.tanqueiro@uab.cat	93 581 1248 / 2616
Torres Hostench, Olga	K 1014	olga.torres.hostench@uab.cat	93 581 3376
Udina Abelló, Dolors	K 1020	dolors.udina@uab.cat	93 581 3379
Urgell Garcia, Jordi	G6 217	jordi.urgell@uab.cat	93 581 2752
Vico Morcillo, Javier María	K 1014	javier.vico@uab.cat	93 581 3376
Vilaró Güell, Miquel	B9 044	miquel.vilaro@uab.cat	93 581 1736
Villalba Nicolas, Francisco Javier	K 2028	xavier.villalba@uab.cat	93 581 3405
Wegscheider, Wolfgang Josef	K 1011	wolfgangjosef.wegscheider@uab.cat	93 581 3115
West, Margaret	B3/071	margaret.west@uab.cat	93 581 2547
Zhou, Minkang	K 1003	minkang.zhou@uab.cat	93 581 2470

Becaris d'investigació	Despatx	Adreça electrònica	Telèfons
Casas Tost, Helena	K 1018	helena.casas@uab.cat	93 581 3377
Chávez López, Félix Ernesto	K 2023	felixernesto.chavez@uab.cat	93 581 3400
Lozano Méndez, Arturo	K 1018	arturo.lozano@campus.uab.es	93 581 3377
Mesa Lao, Bartolome	K 1021	barto.mesa@uab.cat	93 581 3380
Paoliello, Antonio	K 2014	antonio.paoliello@uab.cat	93 581 3395
Julià Luna, Carolina	K 2004	carolina.julia@uab.cat	93 581 3385
Kuznik, Anna	K 0028	anna.kuznik@uab.cat	93 581 3418
Wimmer, Stefanie	K 1025	stefanie.wimmer@uab.cat	93 581 2761

3.1.2. Departaments que imparteixen docència

Traducció i d'Interpretació	93 581 27 61	Economia i Història Econòmica	93 581 12 03
Filologia Catalana	93 581 13 68	Economia Aplicada	93 581 16 80
Filologia Espanyola	93 581 12 16	Dret Públic i de Ciències Historicojurídiques	93 581 13 00
Filologia Francesa i Romànica	93 581 14 10	Antropologia Social i Cultural	93 581 12 39
Filologia anglesa i Germanística	93 581 15 67	Geografia	93 581 15 27
Filologia anglesa i de Germanística	93 581 24 39	H. Moderna i Contemporània	93 581 11 86
iCiència Política i Dret Públic	93 581 24 39		
Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana	93 581 23 84	Prehistòria	93 581 43 33

3.2. Llicenciatura en Traducció i Interpretació

3.2.1. Pla d'estudis

La necessitat d'adequar els estudis de traducció i d'interpretació a un cicle llarg de quatre anys i de transformar les diplomatures existents en llicenciatures plenes va sorgir de la insatisfacció de professorat i d'alumnat davant la concentració i la intensitat dels estudis en un període excessivament curt i de les dificultats d'homologació de l'especialitat a l'Estat espanyol amb els estudis de les escoles d'arreu d'Europa. Gairebé totes les escoles europees, que, de fet, havien servit de model per a la creació i funcionament de l'EUTI, estaven estructurades en dos cicles, de dos anys cadascun, i atorgaven als seus graduats un títol de llicenciat que els permetia d'optar a molts llocs en el mercat laboral en igualtat de condicions amb els llicenciats d'altres carreres.

El fet que les EUTI espanyoles impartissin els mateixos ensenyaments concentrats en tres anys, en lloc dels quatre habituals, feia que la situació dels nostres estudiants fos considerada inferior no sols al mercat internacional, sinó fins i tot a l'hora d'optar a places concretes de l'Administració de l'Estat, com ara concursos de professorat o places de lectors a escoles i universitats estrangeres. Aquesta situació d'injustícia manifesta venia reblada pel fet que l'èxit acadèmic i l'alt grau d'exigència de les EUTI estava produint, de fet, graduats amb una preparació laboral superior i més competitiva que la d'altres ensenyaments universitaris més tradicionals.

L'EUTI de la UAB, gràcies als nombrosos contactes internacionals, va ser pionera a l'hora de reclamar, amb insistència, aquesta nova titulació. La història, llarga i tortuosa –i massa sovint plena d'incomprensions–, d'aquesta reclamació és pràcticament idèntica a la que, durant els anys 50, van haver de passar les escoles de traducció de França i d'Alemanya, ens independents d'altres centres universitaris. Les propostes, les alternatives i els suggeriments al títol de Llicenciat en Traducció i Interpretació es troben aplegades a la publicació del Consell de Universitats de 1988, que recull l'informe tècnic destinat a la informació i al debat públic. Les discrepàncies recollides als informes tramesos al Consell de Universitats contrasten, avui, amb l'amplíssima demanda de la llicenciatura per part de moltes universitats espanyoles, algunes de les quals semblava que, aleshores, s'oposaven fermament a la creació d'aquest títol.

La discussió i l'aprovació de la nova llicenciatura es va publicar finalment al BOE del 30 de setembre de 1991. Seguint aquestes directrius, la Junta de Govern de la UAB en va aprovar, amb data de 3 de març de 1991, el Pla d'estudis.

La llicenciatura reuneix el tipus d'assignatures i la distribució de càrrega lectiva que caracteritza gran part de les escoles de traducció europees. La distribució de la troncalitat, l'obligatorietat i les assignatures optatives, permeten una flexibilitat que no existia als plans d'estudi antics. La introducció d'assignatures instrumentals –que proporcionen als alumnat recursos de treball (informàtica, documentació i terminologia)–, tal com es preconitzava des d'universitats tan prestigioses en la matèria com la d'Ottawa (Canadà), proporciona als alumnat eines de treball molt superiors a les que tenia fins ara. El sistema de semestres i de

seminaris agilitza –també segons el model estranger– la possibilitat d'especialització canviant (seminaris que van alternant el seu contingut i que s'adapten a les necessitats de la investigació).

A propòsit de l'adequació del nou pla d'estudis de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació als estudis d'altres centres europeus, cal dir que l'Euti va participar directament des dels inicis en creació de programes tan ambiciosos com l'Eurolink (Bordeus, Bristol, Rennes, Germersheim, Barcelona), primer programa de reconeixement íntegre de dos cursos a l'estranger, en dos països diferents (corresponents a les dues llengües estrangeres de l'alumnat), i que proporciona tres títols universitaris europeus cursant una sola carrera de tres anys o quatre gràcies al currículum especialment dissenyat amb aquesta finalitat. Aquesta mena de programes haurien estat impossibles si el pla d'estudis dels nostres alumnat no s'hagués adaptat al dels centres europeus socis de la Facultat.

Els nostres estudis. Títol propi de graduat en Ciències Humanes (Traducció i Interpretació)

En el marc del procés d'adaptació a l'espai europeu d'educació superior (EEES), més conegut com a procés de Bolonya, el curs 2004/2005 la UAB va començar a impartir alguns dels estudis amb una estructura cíclica i de crèdits que garanteixi la convergència amb d'altres països del nostre entorn, i, especialment, que facilita l'intercanvi d'estudiants i l'equiparació dels títols.

Es tracta d'una prova pilot, impulsada pel Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació (DURSI), en la qua la nostra Facultat participa amb les titulacions de llicenciatura en Traducció i Interpretació.

La posada en marxa d'aquesta experiència permet que, un cop assolits els tres primers cursos, cadascun de 60 crèdits ECTS, l'estudiant obtingui el títol de graduat en..., que és un títol propi de la UAB reconegut pel DURSI. Posteriorment, un cop superat el quart curs, l'alumnat obtindrà també el títol oficial de la llicenciatura en què s'hagi matriculat.

Característiques principals dels títols propis de grau

- Mesura de la càrrega lectiva en crèdits ECTS, que comptabilitza tot el treball de l'estudiant per superar les diferents assignatures (assistència a classe, preparació de treballs, hores d'estudi autònom, hores d'estudi en grup, tutories, preparació de pràctiques, preparació de proves, etc.). De fet, 1 crèdit ECTS equival, a la UAB, a 25 hores de feina.
- Obtenció del títol amb 180 crèdits ECTS, amb una durada dels estudis de 3 anys.
- Model docent basat en l'aprenentatge, amb la incorporació de noves metodologies i estratègies.
- Avaluació continuada.
- Compatibilitat total amb el títol oficial de llicenciatura, segons equivalència de crèdits i assignatures.

Podeu trobar una informació molt més àmplia sobre l'EEES i el procés de Bolonya a, entre d'altres, als web:

<http://laxarxa.uab.cat>

<http://magno.uab.cat/opq>

<http://www.uab.cat/bolonya>

Crèdits ECTS a cursar: 180

Crèdits que segons l'elecció d'assignatures optatives i de lliure elecció, equivalen a un mínim de 226 i un màxim de 230 crèdits del pla d'estudis homologat.

Per tant l'alumne ha de cursar un mínim de 70 crèdits i un màxim de 74 crèdits per ser Llicenciat.

Abans de cada matrícula és convenient consultar al coordinador de la titulació.

El 1r cicle del pla d'estudis homologat consta de 162 crèdits.

Títol propi de graduat en Ciències Humanes

	TOTAL ECTS	Optatius
Primer Curs	60	
Segon Curs	60	
Tercer Curs	36	24
TÍTOL DE GRAU	180	

PRIMER CURS

Primer semestre

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22054	Català A1	6	115	4,5
22055	Castellà A1	6	115	4,5
22059	Llengua Anglès B1	6	115	4,5
22060	Llengua Francès B1	6	115	4,5
22062	Llengua Alemany B1	6	115	4,5
22063	Anglès C1	10	115	4,5
22064	Francès C1	10	175	7,5
22065	Alemany C1	10	175	7,5
22066	Italià C1	10	175	7,5
22067	Portuguès C1	10	175	7,5
22068	Rus C1	10	175	7,5
22069	Àrab C1	10	175	7,5
22070	Japonès C1	10	175	7,5
22071	Xinès C1	10	175	7,5
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4	115	4,5
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4	115	4,5
22075	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Català	4	115	4,5
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4	115	4,5
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4	115	4,5
22078	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Castellà	4	115	4,5

PRIMER CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22079	Català A2	6	115	4,5
22080	Castellà A2	6	115	4,5
22084	Llengua Anglès B2	6	115	4,5
22085	Llengua Francès B2	6	115	4,5
22086	Llengua Alemany B2	6	115	4,5
22087	Anglès C2	10	115	4,5
22088	Francès C2	10	175	7,5
22089	Alemany C2	10	175	7,5
22090	Italià C2	10	175	7,5
22091	Portuguès C2	10	175	7,5
22092	Rus C2	10	175	7,5
22093	Àrab C2	10	175	7,5
22094	Japonès C2	10	175	7,5
22095	Xinès C2	10	175	7,5
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4	115	4,5
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4	115	4,5
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	4	115	4,5
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4	115	4,5
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4	115	4,5
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	4	115	4,5

PRIMER CURS*Primer i Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22103	Introducció a la Informàtica	4	115	4,5

PRIMER CURS*Anual*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6	115	4,5
	TOTAL CRÈDITS PRIMER CURS	74	1.500	60

SEGON CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22113	Català A3	6	110	4,5
22114	Castellà A3	6	110	4,5
22115	Anglès B3	6	110	4,5
22116	Francès B3	6	110	4,5
22117	Alemanys B3	6	110	4,5
22118	Anglès C3	8	150	6
22119	Francès C3	8	150	6
22120	Alemanys C3	8	150	6
22377	Italià C3	8	150	6
22378	Portuguès C3	8	150	6
22379	Rus C3	8	150	6
22380	Àrab C3	8	150	6
22381	Japonès C3	8	150	6
22382	Xinès C3	8	150	6
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8	115	4,5
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8	115	4,5
22419	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Català	8	115	4,5
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8	115	4,5
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8	115	4,5
22422	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Castellà	8	115	4,5

SEGON CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22387	Català A4	6	110	4,5
22388	Castellà A4	6	110	4,5
22389	Anglès B4	6	110	4,5
22390	Francès B4	6	110	4,5
22391	Alemanys B4	6	110	4,5
22392	Anglès C4	8	150	6
22393	Francès C4	8	150	6
22394	Alemanys C4	8	150	6
22395	Italià C4	8	150	6
22396	Portuguès C4	8	150	6
22397	Rus C4	8	150	6
22398	Àrab C4	8	150	6
22399	Japonès C4	8	150	6
22400	Xinès C4	8	150	6
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6	115	4,5
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6	115	4,5
22431	Seminari de Traducció de l'Alemanys B al Català	6	115	4,5
22432	Seminari de Traducció d'Anglès B al Castellà	6	115	4,5
22433	Seminari de Traducció de Francès B al Castellà	6	115	4,5
22434	Seminari de Traducció de l'Alemanys B al Castellà	6	115	4,5

SEGON CURS*Primer i Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4	115	4,5

SEGON CURS*Anuals*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22107	Seminari B Anglès (1r cicle)	6	150	6
22108	Seminari B Francès (1r cicle)	6	150	6
22109	Seminari B Alemany (1r cicle)	6	150	6
22402	Traducció A-A*	6	150	6
22423	Traducció Inversa a l'Anglès B del Català	8	115	4,5
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8	115	4,5
22425	Traducció Inversa a l'Alemany B del Català	8	115	4,5
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8	115	4,5
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8	115	4,5
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8	115	4,5
	TOTAL CRÈDITS SEGON CURS	78	1,500	60

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura 22437 Cultura i Societat Catalanes.

TERCER CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22446	Anglès C5	4	95	3,75
22447	Francès C5	4	95	3,75
22448	Alemanys C5	4	95	3,75
22449	Italià C5	4	95	3,75
22450	Portuguès C5	4	95	3,75
22451	Rus C5	6	115	4,5
22452	Àrab C5	6	115	4,5
22453	Japonès C5	6	115	4,5
22454	Xinès C5	6	115	4,5
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6	115	4,5
22456	Traducció Directa del Francès C1	6	115	4,5
22457	Traducció Directa de l'Alemanys C1	6	115	4,5
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6	115	4,5
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6	115	4,5
22460	Traducció Directa del Rus C1	4	95	3,75
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4	95	3,75
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4	95	3,75
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4	95	3,75
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4	95	3,75
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4	95	3,75
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B1 al Català	4	95	3,75
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4	95	3,75
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4	95	3,75
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B1 al Castellà	4	95	3,75
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva (+ PIC)	4	115	4,5
22500	PIC de l'Anglès al Català	4		
22501	PIC del Francès al Català	4		
22502	PIC de l'Alemanys al Català	4		
22503	PIC de l'Anglès al Castellà	4		
22504	PIC del Francès al Castellà	4		
22505	PIC de l'Alemanys al Castellà	4		

TERCER CURS

Segon semestre

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22472	Anglès C6	4	95	3,75
22473	Francès C6	4	95	3,75
22474	Alemany C6	4	95	3,75
22475	Italià C6	4	95	3,75
22476	Portuguès C6	4	95	3,75
22477	Rus C6	6	95	3,75
22478	Àrab C6	6	95	3,75
22479	Japonès C6	6	95	3,75
22480	Xinès C6	6	95	3,75
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6	95	3,75
22482	Traducció Directa del Francès C2	6	95	3,75
22483	Traducció Directa de l'Alemany C2	6	95	3,75
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6	95	3,75
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6	95	3,75
22486	Traducció Directa del Rus C2	4	95	3,75
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4	95	3,75
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4	95	3,75
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4	95	3,75
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4	95	3,75
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4	95	3,75
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Català	4	95	3,75
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4	95	3,75
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4	95	3,75
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemany B2 al Castellà	4	95	3,75

TERCER CURS

Anuals

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4	95	4,5
22408	Seminari Anglès C	6	115	4,5
22409	Seminari Francès C	6	115	4,5
22410	Seminari Alemany C	6	115	4,5
22411	Seminari Italià C	6	115	4,5
22412	Seminari Portuguès C	6	115	4,5
22413	Seminari Rus C	6	115	4,5
22414	Seminari Àrab C	6	115	4,5
22415	Seminari Japonès C	6	115	4,5
22416	Seminari Xinès C	6	115	4,5
	TOTAL CRÈDITS OBLIGATORIS I TRONCALS TERCER CURS	46	1.500	60

OPTATIVES

Codi	Assignatura	Crèdits	Hores per l'alumne	ECTS
22435	Literatura Catalana	6	115	4,5
22436	Literatura Espanyola	6	115	4,5
22437	Cultura i Societats Catalanes	6	115	4,5
22438	Cultura i Societats Castellanes	6	115	4,5
22439	Literatura Anglesa	6	115	4,5
22440	Literatura Francesa	6	115	4,5
22441	Literatura Alemanya	6	115	4,5
22442	Pràctiques (PRIMER SEMESTRE)	6	90	6
22443	Introducció als Estudis Literaris	6	115	4,5
22496	Seminari Català	6	115	4,5
22497	Seminari Castellà	6	115	4,5
22520	Memòria de Traducció	10	175	4,5
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències	10	185	7,5
22549	Seminari Traducció Directa del Anglès C	4	95	3,75
22550	Seminari Traducció Directa del Francès C	4	95	3,75
22551	Seminari Traducció Directa del Alemany C	4	95	3,75
22552	Seminari Traducció Directa del Italià C	4	95	3,75
22553	Seminari Traducció Directa del Portuguès C	4	95	3,75
22554	Seminari Traducció Directa del Rus C	4	95	3,75
22555	Seminari Traducció Directa del Àrab C	4	95	3,75
22556	Seminari Traducció Directa del Japonès C	4	95	3,75
22557	Seminari Traducció Directa del Xinès C	4	95	3,75
22558	Seminari Anglès B (2n cicle)	6	115	4,5
22559	Seminari Francès B (2n cicle)	6	115	4,5
22560	Seminari Alemany B (2n cicle)	6	115	4,5
22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6	115	4,5
22562	Traducció Literària del Francès al Català	6	115	4,5
22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6	115	4,5
22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6	115	4,5
22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6	115	4,5
22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6	115	4,5
22567	Literatura Italiana	6	115	4,5
22568	Literatura Portuguesa	6	115	4,5
22569	Literatura Rusa	6	115	4,5
22570	Literatura Àrab	6	115	4,5
22571	Literatura Japonesa	6	115	4,5
22572	Literatura Xinesa	6	115	4,5
22573	Pràctiques (SEGON SEMESTRE)	6	90	6
	TOTAL CRÈDITS OPTATIUS		605	24

D'aquestes assignatures, l'alumnat hauria de cursar per a obtenir el títol de grau 24 crèdits ECTS.

Les assignatures Seminari Llengua B, Seminari Llengua A i 2a Llengua C (C1 i C2) poden oferir una bona preparació per als possibles potsgraus en camps com la Interpretació, la Traducció Especialitzada, els Estudis d'Àsia Oriental i els Estudis Internacionals i Interculturals.

Les assignatures Pràctiques 1 i Pràctiques 2 apropen l'alumnat a la realitat del món laboral en el camp de la traducció i de la mediació lingüística i cultural.

Les assignatures Literatura B, Literatura Espanyola, Literatura Catalana, Introducció als Estudis Literaris, Teoria de la Literatura i Seminari en Lingüística són un bon complement en la formació dels estudiants per al títol de grau en traducció.

Configuració del Pla d'estudis oficial de Traducció i d'Interpretació

Els nostres estudis. Llicenciatura en Traducció i Interpretació:

Anglès, Francès i Alemany

La llicenciatura oficial en Traducció i Interpretació es va publicar al BOE el 11 de febrer de 1993. L'aprovació definitiva d'aquesta llicenciatura suposava el reconeixement definitiu, tantes vegades reivindicat, que es mereixien aquests estudis.

El «Título de Licenciado en Traducción e Interpretación» es va dissenyar en la línia de les noves titulacions universitàries que s'engagaven arreu de l'Estat espanyol. És a dir, una llicenciatura de quatre anys, dividida en dos cicles estructurats per cursos.

Les directrius marcades pel Ministeri, afegides a la normativa de la Universitat Autònoma de Barcelona pel que fa a la distribució dels crèdits que ha de cursar l'alumnat, van portar a la configuració definitiva del Pla d'estudis que detallarem tot seguit.

L'alumnat, en el moment de formalitzar la matrícula de primer curs, ha d'escollir una llengua C, que seguirà durant els quatre anys de la llicenciatura. Cal que tingui present que hi ha un nombre de places limitat per a cada llengua C.

Així mateix, l'alumnat d'escollir la llengua materna (castellà o català) a la qual farà les traduccions de la llengua B. La normativa vigent no permet canviar les llengües escollides.

L'alumnat pot decidir de quina forma vol cursar els estudis. El centre ofereix la possibilitat de cursar la titulació amb una durada de quatre cursos.

Tot i així, l'alumnat pot cursar els estudis amb una durada superior a quatre cursos.

Les llengües que es poden estudiar a la FTI són les següents:

Llengua A: català, castellà (se'n cursarà una).

Llengua B: anglès, francès, alemany (se'n cursarà una).

Llengua C: anglès, francès, alemany, rus, italià, àrab, portuguès, japonès, xinès (se'n cursarà una). S'ha de tenir en compte que l'ordre de matriculació i, per tant, de tria de la llengua C es duu a terme per l'ordre de nota d'accés.

Llicenciatura en Traducció i Interpretació (TÍTOL OFICIAL)

	Troncals i Obligatoris	Optatius	Lliure Elecció	Total
Primer Curs	84			84
Segon Curs	78			78
1er cicle	162			162
Tercer Curs	48			
Quart Curs	40			
2on cicle	88	20	30	138
TOTAL	250	20	30	300

Primer Cicle

PRIMER CURS

Primer semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22054	Català A1	6
22055	Castellà A1	6
22059	Llengua Anglès B1	6
22060	Llengua Francès B1	6
22062	Llengua Alemany B1	6
22063	Anglès C1	10
22064	Francès C1	10
22065	Alemany C1	10
22066	Italià C1	10
22067	Portuguès C1	10
22068	Rus C1	10
22069	Àrab C1	10
22070	Japonès C1	10
22071	Xinès C1	10
22073	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Català	4
22074	Traducció Directa del Francès B1 al Català	4
22075	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Català	4
22076	Traducció Directa de l'Anglès B1 al Castellà	4
22077	Traducció Directa del Francès B1 al Castellà	4
22078	Traducció Directa de l'Alemany B1 al Castellà	4

PRIMER CURS

Segon semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22079	Català A2	6
22080	Castellà A2	6
22084	Llengua Anglès B2	6
22085	Llengua Francès B2	6
22086	Llengua Alemany B2	6
22087	Anglès C2	10
22088	Francès C2	10
22089	Alemany C2	10
22090	Italià C2	10
22091	Portuguès C2	10
22092	Rus C2	10
22093	Àrab C2	10
22094	Japonès C2	10
22095	Xinès C2	10
22097	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català	4
22098	Traducció Directa del Francès B2 al Català	4
22099	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català	4
22100	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Castellà	4
22101	Traducció Directa del Francès B2 al Castellà	4
22102	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Castellà	4

PRIMER CURS

Primer i Segon semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22103	Introducció a la Informàtica	4
22104	Documentació Aplicada a la Traducció	4

PRIMER CURS

Anuals

Codi	Assignatura	Crèdits
22105	Lingüística Aplicada a la Traducció	6
22107	Seminari B Anglès (1r cicle)	6
22108	Seminari B Francès (1r cicle)	6
22109	Seminari B Alemany (1r cicle)	6
	TOTAL CRÈDITS PRIMER CURS	84

SEGON CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22113	Català A3	6
22114	Castellà A3	6
22115	Anglès B3	6
22116	Francès B3	6
22117	Alemanys B3	6
22118	Anglès C3	8
22119	Francès C3	8
22120	Alemanys C3	8
22377	Italià C3	8
22378	Portuguès C3	8
22379	Rus C3	8
22380	Àrab C3	8
22381	Japonès C3	8
22382	Xinès C3	8
22417	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Català	8
22418	Traducció Directa del Francès B3 al Català	8
22419	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Català	8
22420	Traducció Directa de l'Anglès B3 al Castellà	8
22421	Traducció Directa del Francès B3 al Castellà	8
22422	Traducció Directa de l'Alemanys B3 al Castellà	8

SEGON CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22387	Català A4	6
22388	Castellà A4	6
22389	Anglès B4	6
22390	Francès B4	6
22391	Alemanys B4	6
22392	Anglès C4	8
22393	Francès C4	8
22394	Alemanys C4	8
22395	Italià C4	8
22396	Portuguès C4	8
22397	Rus C4	8
22398	Àrab C4	8
22399	Japonès C4	8
22400	Xinès C4	8
22429	Seminari de Traducció d'Anglès B al Català	6
22430	Seminari de Traducció de Francès B al Català	6
22431	Seminari de Traducció de l'Alemanys B al Català	6
22432	Seminari de Traducció d'Anglès B al Castellà	6
22433	Seminari de Traducció de Francès B al Castellà	6
22434	Seminari de Traducció de l'Alemanys B al Castellà	6

ANUALS

Codi	Assignatura	Crèdits
22402	Traducció A-A*	6
22404	Introducció a la Terminologia i a la Lexicologia	4
22408	Seminari Anglès C	6
22409	Seminari Francès C	6
22410	Seminari Alemany C	6
22411	Seminari Italià C	6
22412	Seminari Portuguès C	6
22413	Seminari Rus C	6
22414	Seminari Àrab C	6
22415	Seminari Japonès C	6
22416	Seminari Xinès C	6
22423	Traducció Inversa a l'Anglès B del Català	8
22424	Traducció Inversa al Francès B del Català	8
22425	Traducció Inversa a l'Alemany B del Català	8
22426	Traducció Inversa a l'Anglès B del Castellà	8
22427	Traducció Inversa al Francès B del Castellà	8
22428	Traducció Inversa a l'Alemany B del Castellà	8
	TOTAL CRÈDITS SEGON CURS	78

* D'acord amb les directrius publicades al BOE, els alumnes que no tinguin uns coneixements suficients de llengua catalana cursaran, en comptes d'aquesta assignatura, l'assignatura 22437 Cultura i Societat Catalanes.

Segon cicle

El segon cicle es caracteritza, bàsicament, per la consolidació de la capacitat de traduir de l'alumnat i la introducció a les tècniques de la interpretació.

L'organització dels estudis de segon cicle difereix de la del primer cicle en dos aspectes:

1. El ventall de possibilitats que té l'alumnat, atès que totes les assignatures optatives i totes les assignatures de lliure elecció (30 crèdits) les ha de cursar en aquest segon cicle.
2. El títol de llicenciat en Traducció i Interpretació preveu-la la possibilitat d'optar per una especialitat que es reflectirà en el títol. El Pla d'estudis ofereix tres itineraris diferents que l'alumnat ha de fer entre 3r i 4t; és requisit indispensable, però, cursar unes assignatures prèviament fixades a cada itinerari. No és necessari especialitzar-se. En aquest cas, s'obtindrà el títol genèric de Llicenciat en Traducció i Interpretació.

TERCER CURS*Primer semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22446	Anglès C5	4
22447	Francès C5	4
22448	Alemanys C5	4
22449	Italià C5	4
22450	Portuguès C5	4
22451	Rus C5	6
22452	Àrab C5	6
22453	Japonès C5	6
22454	Xinès C5	6
22455	Traducció Directa de l'Anglès C1	6
22456	Traducció Directa del Francès C1	6
22457	Traducció Directa de l'Alemanys C1	6
22458	Traducció Directa de l'Italià C1	6
22459	Traducció Directa del Portuguès C1	6
22460	Traducció Directa del Rus C1	4
22461	Traducció Directa de l'Àrab C1	4
22462	Traducció Directa del Japonès C1	4
22463	Traducció Directa del Xinès C1	4
22464	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Català	4
22465	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Català	4
22466	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B1 al Català	4
22467	Traducció Especialitzada de l'Anglès B1 al Castellà	4
22468	Traducció Especialitzada del Francès B1 al Castellà	4
22469	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B1 al Castellà	4
22498	Tècniques d'Interpretació Consecutiva	4
22500	PIC de l'Anglès al Català	4
22501	PIC del Francès al Català	4
22502	PIC de l'Alemanys al Català	4
22503	PIC de l'Anglès al Castellà	4
22504	PIC del Francès al Castellà	4
22505	PIC de l'Alemanys al Castellà	4

TERCER CURS*Segon semestre*

Codi	Assignatura	Crèdits
22472	Anglès C6	4
22473	Francès C6	4
22474	Alemanys C6	4
22475	Italià C6	4
22476	Portuguès C6	4
22477	Rus C6	6
22478	Àrab C6	6
22479	Japonès C6	6
22480	Xinès C6	6
22481	Traducció Directa de l'Anglès C2	6
22482	Traducció Directa del Francès C2	6
22483	Traducció Directa de l'Alemanys C2	6
22484	Traducció Directa de l'Italià C2	6
22485	Traducció Directa del Portuguès C2	6
22486	Traducció Directa del Rus C2	4
22487	Traducció Directa de l'Àrab C2	4
22488	Traducció Directa del Japonès C2	4
22489	Traducció Directa del Xinès C2	4
22490	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Català	4
22491	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Català	4
22492	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B2 al Català	4
22493	Traducció Especialitzada de l'Anglès B2 al Castellà	4
22494	Traducció Especialitzada del Francès B2 al Castellà	4
22495	Traducció Especialitzada de l'Alemanys B2 al Castellà	4
22537	Tècniques d'Interpretació Simultànea (+ PIS)	4
22538	PIS de l'Anglès al Català	4
22539	PIS del Francès al Català	4
22540	PIS de l'Alemanys al Català	4
22541	PIS de l'Anglès al Castellà	4
22542	PIS del Francès al Castellà	4
22543	PIS de l'Alemanys al Castellà	4

TERCER CURS**Primer i Segon semestre**

Codi	Assignatura	Crèdits
22548	Teoria de la Traducció	4
TOTAL CRÈDITS OBLIGATORIS I TRONCALS TERCER CURS		48

*En el cas de l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià i el portuguès, la Llengua C5 i C6 constarà de quatre crèdits i la Traducció C1 i C2 de sis crèdits.

En el cas de l'àrab, el rus, el japonès i el xinès, la Llengua C5 i C6 constarà de sis crèdits i la Traducció C1 i C2 constarà de quatre crèdits.

QUART CURS**Primer Semestre**

Codi	Assignatura	Crèdits
22507	Traducció Directa de l'Anglès C3	8
22508	Traducció Directa del Francès C3	8
22509	Traducció Directa de l'Alemany C3	8
22510	Traducció Directa de l'Italià C3	8
22511	Traducció Directa del Portuguès C3	8
22512	Traducció Directa del Rus C3	4
22513	Traducció Directa de l'Àrab C3	4
22514	Traducció Directa del Japonès C3	4
22515	Traducció Directa del Xinès C3	4
22516	Rus C7	4
22517	Àrab C7	4
22518	Japonès C7	4
22519	Xinès C7	4
22580	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Català	6
22583	Seminari Traducció Especialitzada Directa Francès al Castellà	6
22584	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Castellà	6
22585	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Català	6
22587	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Català	6
22589	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Castellà	6

QUART CURS

Segon Semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22522	Traducció Directa de l'Anglès C4	8
22523	Traducció Directa del Francès C4	8
22524	Traducció Directa de l'Alemany C4	8
22525	Traducció Directa de l'Italià C4	8
22526	Traducció Directa del Portuguès C4	8
22527	Traducció Directa del Rus C4	4
22528	Traducció Directa de l'Àrab C4	4
22529	Traducció Directa del Japonès C4	4
22530	Traducció Directa del Xinès C4	4
22531	Rus C8	4
22532	Àrab C8	4
22533	Japonès C8	4
22534	Xinès C8	4
22581	Seminari Traducció Especialitzada Directa Alemany al Català	6
22586	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Francès del Català	6
22590	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Alemany del Castellà	6

QUART CURS

Primer i Segon semestre

Codi	Assignatura	Crèdits
22544	Informàtica Aplicada a la Traducció	4
22579	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Català	6
22582	Seminari Traducció Especialitzada Directa Anglès al Castellà	6
22588	Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès del Castellà	6

ANUALS

Codi	Assignatura	Crèdits
22545	Terminologia i Lexicologia Aplicada a la Traducció	8
	TOTAL CRÈDITS OBLIGATORIS I TRONCALS QUART CURS	40

A més de les assignatures troncal i obligatòries, l'alumnat haurà de cursar el segon cicle 50 crèdits més, 30 de lliure elecció entre assignatures del mateix centre o de qualsevol altre centre de la UAB o de fora, sempre que hi hagi un conveni previ. Els 20 crèdits d'assignatures optatives s'ha de cursar amb assignatures optatives del Pla d'estudis del mateix centre.

ASSIGNATURES OPTATIVES

Codi	Assignatura	Crèdits
22435	Literatura Catalana	6
22436	Literatura Espanyola	6
22437	Cultura i Societats Catalanes	6
22438	Cultura i Societats Castellanes	6
22439	Literatura Anglesa	6
22440	Literatura Francesa	6
22441	Literatura Alemanya	6
22442	Pràctiques (PRIMER SEMESTRE)	6
22443	Introducció als Estudis Literaris	6
22496	Seminari Català	6
22497	Seminari Castellà	6
22520	Memòria de Traducció	10
22535	Pràctiques d'Interpretació de Conferències	10
22549	Seminari Traducció Directa de l'Anglès C	4
22550	Seminari Traducció Directa de l'Francès C	4
22551	Seminari Traducció Directa de l'Alemany C	4
22552	Seminari Traducció Directa de l'Italià C	4
22553	Seminari Traducció Directa del Portuguès C	4
22554	Seminari Traducció Directa del Rus C	4
22555	Seminari Traducció Directa de l'Àrab C	4
22556	Seminari Traducció Directa del Japonès C	4
22557	Seminari Traducció Directa del Xinès C	4
22558	Seminari Anglès B (2n cicle)	6
22559	Seminari Francès B (2n cicle)	6
22560	Seminari Alemany B (2n cicle)	6
22561	Traducció Literària de l'Anglès al Català	6
22562	Traducció Literària del Francès al Català	6
22563	Traducció Literària de l'Alemany al Català	6
22564	Traducció Literària de l'Anglès al Castellà	6
22565	Traducció Literària del Francès al Castellà	6
22566	Traducció Literària de l'Alemany al Castellà	6
22567	Literatura Italiana	6
22568	Literatura Portuguesa	6
22569	Literatura Rusa	6
22570	Literatura Àrab	6
22571	Literatura Japonesa	6
22572	Literatura Xinesa	6
22573	Pràctiques (SEGON SEMESTRE)	6
	TOTAL CRÈDITS OPTATIUS	20
	TOTAL CRÈDITS DE LLIURE ELECCIÓ	30

3.2.2. Programació de primer cicle

Aquesta programació s'ha establert en funció dels objectius generals de la titulació de Traducció i Interpretació, és a dir, considerant que en els programes de totes les assignatures s'hi han de reflectir els objectius, els suports didàctics i l'avaluació adequats a la formació de futurs traductors i intèrprets. S'ha considerat necessari que els programes de llengua A, B i C, a part de tenir l'objectiu d'introduir la llengua C i de desenvolupar en llengua A i en llengua B els coneixements lexicals i gramaticals, presentin una progressió en l'adquisició de les habilitats que els traductors i els intèrprets han de posseir, és a dir:

- la capacitat de comprendre qualsevol tipus de text escrit i oral en llengua A i en llengua B, i tot tipus de text de llengua estàndard en llengua C (atès que a Traducció C no es fa traducció especialitzada).
- la capacitat de desenvolupar tècniques de lectura i de fer una anàlisi crítica dels textos en els diferents aspectes, lingüístics i extralingüístics.
- la capacitat de desenvolupar tècniques d'escriptura i d'expressió oral per tal de produir en llengua A diferents tipus de textos escrits i orals susceptibles de ser utilitzats en traducció directa; en llengua B, els textos s'han d'adequar als utilitzats en traducció inversa. Es farà especial èmfasi en el respecte de les convencions d'escriptura segons la tipologia del text i en la cohesió i en la coherència del text.
- La capacitat d'utilitzar tota mena de fonts bibliogràfiques i documentals.

Aquests programes són resums –a títol informatiu– dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professorat té l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Llengua A (Castellà i/o Català)

Llengua A1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes poc consolidats de la gramàtica normativa. Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la producció escrita i de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- de fer resums i redactar textos generals amb atenció especial a la correcció tipogràfica, ortogràfica, gramatical i d'estil, i a la coherència textual.
- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, a més de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita amb variació diafàsica, amb èmfasi en problemes de morfosintaxi i de lèxic.

Es farà especial èmfasi en:

- la producció escrita de diferents tipus de textos descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.
- la comprensió de textos amb variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text per tal de:
 - diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
 - detectar continguts implícits.
 - reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport Didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua A3

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes avançats de la morfosintaxi i del lèxic.

Aprofundiment en els aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari, fent especial atenció a la diferència entre les convencions d'escriptura i les seves desviacions per tal de poder distingir entre el tipus de text i les característiques estilístiques.

Suport didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits de diferents tipus i registres i textos divulgatius de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua A4

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de la competència en comprensió lectora i producció escrita, amb èmfasi en aspectes de la gramàtica del text i de l'oració composta.

Suport didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B (Anglès/Francès/Alemanys)

Llengua B1

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Consolidació dels coneixements de llengua dirigits a la traducció. Es fa èmfasi especial al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents tipus de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu, i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- de poder exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i de redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de tipus diferents: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Llengua B2

1r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament de competències de comprensió i expressió oral i escrita.

Es fa èmfasi especial en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

Per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptius, informatius, argumentatius, narratius i operatius.

Llengua B3

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels coneixements de llengua i desenvolupament de les competències de la comprensió i producció oral i escrita.

Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i de l'expressió orals i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.

Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport didàctic: Qualsevol tipus de text divulgatiu, oral i escrit, de camps especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua B4

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Producció oral i escrita de textos de diferents camps temàtics i de diversos aspectes estilístics.

Suport didàctic: Textos orals i escrits que presentin un grau més alt d'especialitat i d'expressivitat (del camp de la tecnologia, la ciència, l'economia, el dret, la literatura, etc.) i que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Llengua C (Francès/Alemany/Italià/Portuguès/Rus)

(Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes d'Anglès B)

C1-C2:

1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Llengua C1-C2

Objectius:

C1: Curs intensiu d'iniciació als sistemes fonètic, morfosintàctic i lexicosemàntic bàsics per tal de desenvolupar una competència mínima en llengua oral i en l'expressió oral pròpia de les situacions de la vida quotidiana.

Introducció a la comprensió lectora.

C2: Adquisició de competències en llengua oral i iniciació a la comprensió lectora, introduint l'expressió escrita.

Introducció a la cultura i la civilització.

Per mitjà d'aquests objectius l'estudiant ha de ser capaç:

- d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes
- d'adequar el seu discurs segons el context.

Suport didàctic: Textos preparats o autèntics, retalls de premsa, relats curts, poemes, etc.

Llengua C3

Objectius: Comprensió i anàlisi textual de diferents tipus de discursos orals i escrits, fent èmfasi especial en la comprensió lectora.

Aprofundiment en les tècniques de transformació del discurs.

Suport didàctic: Textos periodístics autèntics sobre temes generals, de nivell de llengua estàndard.

Llengua C4

Objectius: Comprensió i expressió orals i escrites de textos generals de tipus descriptiu i informatiu.

Es farà èmfasi especial al desenvolupament de la comprensió lectora a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent especial atenció a la coherència textual).

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de registre de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu i textos literaris breus.

Llengua C (Àrab/Japonès/Xinès)

C1-C2:

1r curs 10 crèdits 6 hores setmanals

C3-C4:

2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals

ÀRAB**C1-C2****Objectius:**

- Aprenentatge inicial intensiu.
- Adquisició dels sistemes fonètic, morfosintàctic i lèxico semàntic de base.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques.
- Iniciació a l'expressió escrita.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos breus i senzills.

C3-C4**Objectius:**

- Aprenentatge d'estructures gramaticals complexes.
- Comprensió des d'un punt de vista morfosintàctic i lèxico semàntic de textos amb una complexitat mitjana.
- Adquisició de les competències lingüístiques bàsiques per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat mitjana.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos breus i senzills.

JAPONÈS

Objectius generals: Atesa la dificultat pròpia del japonès i el nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per tal que l'estudiant es pugui comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, per mitjà del desenvolupament de les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre ells: les classes de llengua pròpiament i les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

C1-C2

Objectius: Aprenentatge dels sil·labaris Hiragana i Katakana –compostos de 48 caràcters cadascun–, d'uns 90 ideogrames Kanji i d'unes 700 paraules aproximadament.

Al final del primer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard en situacions quotidianes bàsiques.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professorat.

C3-C4

Objectius:

- Aprenentatge d'uns 300 ideogrames i d'unes 700 paraules aproximadament.
- Adquisició d'una capacitat de transmissió idiomàtica bàsica.

Al final del segon any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i entendre la llengua estàndard de textos breus i senzills.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, «Shokyu Nihongo», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professorat.

XINÈS

Objectius generals: Atesa la dificultat pròpia del xinès i el nombre d'hores assignades (440 en total), l'objectiu d'aquesta assignatura és ensenyar els coneixements necessaris per poder-se comunicar de manera eficaç en situacions de la vida quotidiana, desenvolupant les quatre habilitats lingüístiques bàsiques (comprensió oral i escrita, producció oral i escrita). La docència es duu a terme en dos camps d'actuació relacionats entre si: les classes de llengua pròpiament, les activitats lingüístiques i culturals fora de classe (conferències, seminaris, simposis, cine, etc.).

Objectius específics:

C1-C2

- Aprenentatge de la fonètica xinesa –que es compon de 6 vocals, 22 consonants i 35 vocal-consonants; 5 tons, i 411 síl·labes–, uns 200 caràcters xinesos (ideogrames), que comporten un vocabulari d'unes 690 paraules aproximadament. Introducció de la gramàtica bàsica.
- Aprenentatge de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

C3-C4

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 1.500 paraules aproximadament.
- Aprenentatge de la gramàtica de la llengua xinesa i els models d'oració.
- Pràctica intensiva de l'escriptura dels ideogrames xinesos.

Perspectiva: Des de 1990, els estudiants de xinès tenen l'oportunitat de perfeccionar els coneixements de llengua i de cultura xineses per mitjà d'un conveni d'intercanvi d'estudiants amb la Universitat de Llengua i Cultura de Beijing (Xina). Els estudiants que vulguin participar en aquests programes han de superar una prova de selecció. Fins avui, aproximadament uns 26 estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona han aprofitat aquesta oportunitat que ofereix la Universitat de Beijing.

Seminari Llengua B

Seminari B:

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Suport didàctic:

Textos escrits i audiovisuals.

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, totes les activitats que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat.

Traducció Directa B

Traducció directa B1

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Iniciació a la pràctica de la traducció.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B2

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels mètodes de treball i de la capacitat de resoldre problemes contrastius.

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció B3**2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:**

- Desenvolupament de la capacitat per traduir diferents tipus de textos tot respectant els nivells estilístics i retòrics.
- Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport didàctic: Els mateixos textos que en B1 i B2, però amb més complexitat i que a més a més destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Seminari de Traducció B**2n curs 2n quadrimestre 6 crèdits 4 hores setmanals**

Objectius: Desenvolupament de la capacitat per traduir diferents tipus de textos que presentin problemes de variació lingüística.

Suport didàctic: Els mateixos textos que en B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Traducció Inversa B**Català - Llengua B i Castellà - Llengua B****2n curs 8 crèdits 5 hores setmanals****Objectius:**

- Iniciació a la pràctica de la traducció inversa.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització amb els problemes contrastius entre les dues llengües.
- Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, textos paral·lels, etc.).

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció A-A

2n curs 6 crèdits 4 hores setmanals (2 grups per semestre)

Objectius:

Delimitació de les peculiaritats morfosintàctiques i semàntiques i dels recursos expressius de cada llengua, i adquisició d'una pràctica traduccional davant diferents tipus de textos, tant generals com específics.

Suport didàctic: Es treballarà amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus.

Lingüística Aplicada a la Traducció

1r curs 6 crèdits 4,5 ECTS 115 hores/alumnat

Objectius: Atès que l'objecte d'estudi de la lingüística és el llenguatge i que la traducció és bàsicament una operació lingüística, l'objectiu fonamental d'aquest curs és donar una formació lingüística bàsica als futurs professionals de la traducció i de la interpretació. L'assignatura té com objectius específics presentar els fonaments i principis del llenguatge humà, les estructures i l'ús de les llengües, i els fonaments lingüístics del procés de traducció.

Temari: Conceptes generals i prejudicis lingüístics. La naturalesa del llenguatge humà. L'estructura fonètica i l'estructura fonològica. L'estructura morfològica i el significat lèxic. L'estructura sintàctica. L'estructura semàntica. L'actuació lingüística. La variació lingüística. La traducció.

Suport didàctic: Manuals, lectures obligatòries i recursos en línia.

Introducció a la Informàtica Aplicada a la Traducció

1r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició dels coneixements i les habilitats informàtiques bàsiques per a la pràctica de la traducció, a fi de: apropar l'estudiant als ordinadors i a la informàtica destriant-ne els diferents elements principals, al sistema operatiu MS-DOS, a la gestió de programes en l'entorn Windows i als processadors de textos més estesos i potents, sobretot en els aspectes potencialment més útils per als traductors (correctors ortogràfics, diccionaris de sinònims, confecció de macros per a lèxics, etc.).

Documentació Aplicada a la Traducció

2n curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius:

- Aquesta assignatura té una doble finalitat:
 - conèixer la teoria de la ciència de la documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
 - aprendre quines són les fonts documentals (impreses, digitals, audiovisuals, multimèdia, etc.) més útils per a desenvolupar en el futur la vostra professió.

3.2.3. Programació de segon cycle

Aquests programes són resums –a títol informatiu– dels objectius i dels continguts de cada assignatura o grup d'assignatures (per matèria). Per tant, no substitueixen el programa detallat de cada assignatura, que inclou dades sobre metodologia i bibliografia i que és el programa que els professorat té l'obligació de lliurar als estudiants al començament de cada semestre.

Introducció a la Lexicologia i a la Terminologia Aplicades a la Traducció

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició de les tècniques per elaborar i utilitzar glossaris, fitxes lexicogràfiques i eines de suport a la traducció.

Continguts: Concepte general de la *terminologia* i de la *lexicologia*. Diferències entre l'una i l'altra.

Diferents tipus de diccionaris. Estructuració de la informació en els diccionaris.

La terminologia en la normalització lingüística. Activitats relacionades amb la terminologia. La terminologia en l'activitat del traductor. El traductor en l'activitat terminològica.

Els llenguatges d'especialitat: utilitat, estructura, limitacions.

Els bancs de dades terminològiques. Utilitat d'aquests bancs. Forma de consultar-los. Possibilitat de fer-se petits arxius, manuals o automàtics, per al treball personal o d'equip.

El terme. Terme i paraula. Dificultats en la delimitació dels termes.

Les fitxes terminològiques. Diferents tipus de fitxes. Informacions necessàries i opcionals. Elaboració de la fitxa terminològica bàsica segons les necessitats del recull. Problemes que poden aparèixer en omplir les fitxes i tècniques que cal dominar: la definició, l'ordenació, la fiabilitat de les informacions, els codis, les convencions.

La forma dels termes. Formació de mots, manlleus, calcs. La neologia. Criteris per a l'acceptació de neologismes.

Teoria de la Traducció

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar als estudiants una visió general sobre les diferents tendències i escoles en l'àmbit de la traductologia.

Contingut: Presentació de l'aspecte històric de la traducció, les teories contrastives, la traduïbilitat i la traducció automàtica, la traductologia i la teoria de la informació, la qüestió de l'equivalència, la qüestió del text, les teories funcionalistes i finalistes, els conceptes descriptius i filosòfics, l'Escola Parisenca i les teories de la interpretació, les escoles de traducció no centreeuropees, la qüestió de la fidelitat i altres plantejaments teòrics.

Terminologia i Lexicologia Aplicades a la Traducció

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectiu: Familiaritzar-se amb les eines principals del traductor per a la tasca terminològica: obres terminològiques, obres especialitzades i bases de dades.

Continguts: Els continguts s'organitzen en tres grans temes:

- la pràctica de la recerca terminològica.
- la teoria terminològica.
- les eines per a la terminologia.

Informàtica Aplicada a la Traducció

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectiu: Aprofundiment en la informàtica aplicada a la traducció.

Continguts: Integració teòrica i pràctica de la informàtica en les diferents fases de la traducció i demostració pràctica de CD-ROM.

Introducció als SGBD i les seves aplicacions en el treball del traductor.

Gestió de diccionaris Multiterm i creació de diccionaris a partir de textos existents.

Consulta i manteniment de diccionaris, etc.

Aplicacions informàtiques d'ajut al traductor en l'anàlisi lèxica i estadística del text, la confecció de glossaris a partir de textos existents i l'obtenció de concordances.

Familiarització amb la compartició de recursos d'una xarxa, conceptes amb què es treballa, pràctiques d'utilització i navegació per les xarxes internacionals.

Introducció pràctica a la TA a partir de l'experimentació amb un programa d'ajut al traductor.

Llengua C (Francès-Alemany-Italià-Portuguès-Rus)

Pel que fa a Anglès C, vegeu els programes de Anglès B

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Rus C5-C6:

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Rus C7-C8:

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Llengua C5

Objectius: Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora i de la producció escrita a partir de textos generals a fi:

- d'entendre el tema de diferents classes de textos orals i escrits generals de tipus descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu i per tal de determinar-ne la intencionalitat de l'autor.
- d'exposar oralment un tema general breu.
- de fer resums i redactar textos generals (fent atenció especial a la coherència textual).

S'insisteix a més a més en:

- la variació lingüística (to, mode, dialectes...).
- els aspectes extralingüístics del text.

per tal de:

- diferenciar entre nivells de llengua i registres de llengua.
- detectar continguts implícits.
- reconèixer els mitjans lingüístics que contribueixen a la cohesió i la coherència d'un text.

Suport didàctic: Textos orals i escrits sobre temes generals, de diferents tipus i registres: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C7 corresponen als de C5 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudia en dos anys en comptes d'un.

Llengua C6

Objectius:

- Desenvolupament de les habilitats lingüístiques específiques en el camp de la traducció directa. Es fa èmfasi especial en el desenvolupament de la comprensió lectora, de la comprensió i l'expressió oral i de la producció escrita de textos convencionals de diferents gèneres.
- Aprofundiment dels aspectes lingüístics, retòrics i estilístics de diferents textos segons el destinatari.

Suport didàctic: Qualsevol tipus de textos orals i escrits divulgatius de camps generals i especialitzats (tecnologia, ciència, economia, dret, literatura, etc.), que destaquin els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Nota. Pel que fa al rus, els objectius de C8 corresponen als de C6 dels altres idiomes. D'altra banda, el conjunt del programa s'estudiarà en dos anys en comptes d'un.

Llengua C (Àrab-Japonès-Xinès)

C5-C6

3r curs 6 crèdits 4 hores setmanals

C7-C8:

4t curs 4 crèdits 2 hores setmanals

ÀRAB:

C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lexic semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals).

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

C7-C8**Objectius:**

- Perfeccionament d'estructures gramaticals que completin i garanteixin un bon coneixement de l'idioma.
- Comprensió dels aspectes morfosintàctics i lexico-semàntics de textos complexos.
- Adquisició de les competències lingüístiques necessàries per a una expressió correcta oral i escrita.
- Perfeccionament de l'expressió oral i escrita.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard de textos de dificultat alta (textos reals) i la llengua oral en totes les situacions de la vida quotidiana.

Es treballarà amb un llibre de text escollit pel professorat, que es complementa, si escau, amb altres textos d'extensió mitjana extrets de documents reals.

JAPONÈS:**C5-C6****Objectius**

Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures, i d'unes 600 paraules aproximadament. Amb aquests continguts es consideren finalitzats tots els models oracionals/estructurals del nivell bàsic.

Al final del tercer any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i de comprendre la llengua estàndard en situacions quotidianes, completada sobretot amb expressions honorífiques i col·loquials.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, «*Shokyu Nihongo*», complementat amb altres textos apropiats i exercicis escollits i confeccionats pel professorat.

C7-C8

Objectius: Aplicació i pràctica dels models oracionals/estructurals adquirits en el nivell bàsic per mitjà de les quatre habilitats. Aprenentatge d'uns 300 ideogrames, incloent-ne les diverses lectures.

Al final del quart any, l'estudiant ha de ser capaç d'utilitzar i d'entendre la llengua estàndard d'un text de dificultat mitjana, corresponent a la primera part del nivell mitjà.

Suport didàctic: Es treballa amb un llibre de text de la Fundació de Japó, «*Chukyu Nihongo*», i altres textos auxiliars escollits pel professorat.

XINÈS: C5-C6

Objectius:

- Aprenentatge d'aproximadament 250 caràcters xinesos més, que amplien el vocabulari fins a 2.000 paraules aproximadament. En aquesta fase es finalitza l'estudi de la gramàtica xinesa.
- Introducció a l'estudi de les locucions i l'ús.
- Desenvolupament de la capacitat de lectura i de comprensió de textos autèntics en xinès.

C7-C8

Objectius

- Aprenentatge d'uns 250 caràcters xinesos, que amplien el vocabulari fins a 2.500 paraules. Aprofundiment en l'aprenentatge de les locucions i l'ús. Desenvolupament de la capacitat lectora i la capacitat de comprensió de textos autèntics.
- Introducció de la redacció en xinès.

Seminari de Llengua C

Seminari C:

6 crèdits **2 hores setmanals anuals**

Objectius:

- Iniciació al coneixement bàsic de la societat, la història, les institucions i de tot allò que forma la cultura d'un país (o d'un grup de països).
- Adquisició i manipulació dels coneixements referencials necessaris per detectar les connotacions implícites en l'ús de la llengua i tots els recursos imprescindibles per a la comprensió de textos.

Als seminaris de Rus, Àrab, Xinès i Japonès C, l'estudi és d'aprofundiment en els coneixements geogràfics, històrics, culturals (els costums i les tradicions) propis d'aquests països, atès que són culturalment molt diferents dels països europeus.

Suport didàctic: Textos escrits i audiovisuals.

L'assignatura es fa en la llengua del país del qual s'estudia la civilització. Així mateix, totes les activitats que duen a terme els estudiants es fan en l'idioma esmentat (aquest darrer punt no s'aplica a les llengües més llunyanes, com el rus, el japonès, el xinès i l'àrab).

Traducció Directa C (Anglès-Francès-Alemanys-Italià-Portuguès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament fa la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció Directa C1

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. Sensibilització als problemes contrastius entre les dues llengües. Utilització d'eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C2

3r curs 6 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de la Traducció Directa C1

Suport didàctic: Es treballa amb textos de tema general, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptiu, informatiu, argumentatiu, narratiu i operatiu.

Traducció Directa C3

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de C1 i C2. Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais. Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de textos.

Suport didàctic: Els mateixos textos que a B1 i B2, però amb complexitat més grani que, a més a més, destaquen els diferents aspectes ideològics, lingüístics, retòrics i estilístics que cal tractar.

Traducció Directa C4

4t curs 8 crèdits 5 hores setmanals

Objectius: Aprofundir i ampliar els coneixements adquirits a B3, insistint en els problemes de variació lingüística (to, mode, camp, estil, dialectes socials, geogràfics, temporals...).

Suport didàctic: Els mateixos textos que a B3 i que a més a més presentin problemes de variació lingüística.

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció Especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius

- Aprofundiment en aspectes concrets de la traducció.
- Familiarització de l'estudiant amb l'ús de recursos terminològics i documentals.

Suport Didàctic: Textos sobre temes monogràfics elegits pel professorat.

Traducció Directa C (Àrab-Rus-Xinès-Japonès)

Els estudiants han de tenir en compte que no necessàriament fa la traducció de la llengua C al mateix idioma (català o castellà) que han elegit per a la traducció de la llengua B.

Traducció C1

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb els problemes específics de la traducció de la llengua C a la llengua materna. Ampliació dels coneixements de la llengua C gràcies a la recopilació de vocabulari per temes. Desenvolupament de la capacitat de comprensió dels textos i de les referències culturals.

Suport didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos de premsa curts de tipus protocol·lari i informatiu sobre temes de política, economia i cultura.

Traducció C2

3r curs 4 crèdits 2 hores setmanals

Objectius: Els mateixos de C1, insistint en l'ampliació de coneixements passius.

Suport didàctic:

- Japonès, xinès i àrab: textos curts, d'estructures sintàctiques senzilles, de tipus informatiu (material preparat per a estrangers).
- Rus: textos curts de premsa i revistes no especialitzades, de tipus informatiu, sobre temes de política, economia i sociologia.

Traducció C3**4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals****Objectius:**

Desenvolupament de la capacitat de reexpressió, insistint en l'adequació a les normes de presentació retòrica i estilística de la llengua materna.

Suport didàctic

Textos autèntics.

- Japonès: esbossos biogràfics, pròlegs, fragments de guies turístiques, receptes de cuina, etiquetes comercials, etc.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de premsa.
- Rus: textos de comunicats oficials i no oficials (informacions, reportatges, entrevistes, articles d'opinió, etcètera).

Traducció C4**4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals****Objectius**

- Consolidació de coneixements lèxics.
- Traducció de textos autèntics, de temàtica variada i de tipus diversos.

Suport didàctic: Es treballa amb textos autèntics (no preparats) de tipus i temes diferents en cada idioma segons els objectius dels professorat.

- Japonès: articles informatius sobre cultura i societat japoneses.
- Xinès: textos de llenguatge col·loquial (amb incursió en el llenguatge clàssic), a partir de textos de la narrativa xinesa.
- Àrab: textos de publicacions i literatura.
- Rus: textos de premsa i revistes no especialitzades (comentaris polítics, crítica cultural, articles de fons, fragments de textos literaris...).

Seminari de Traducció C

Optativa. Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció Especialitzada

4t curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment en les tècniques de la traducció.

Suport didàctic: Textos autèntics de temes variats, seleccionats segons l'enfocament del professorat.

- Japonès: textos breus de premsa.
- Xinès: textos de premsa de caràcter econòmic.
- Àrab: textos de divulgació i literatura (contes, històries curtes...).
- Rus: textos d'història, art, filosofia i cultura.

Traducció Especialitzada

TEB1

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit jurídic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport didàctic: Es comença amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no sigui especialista (cròniques de tribunal, formularis, etc.), per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista (contractes, textos de dret civil i privat com testaments, actes de registre civil, legislació comunitària, etc.).

TEB2

3r curs 4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic necessaris per a la traducció de textos especialitzats en els àmbits tècnics i científics, i l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport didàctic: Es comença amb textos de divulgació escrits per especialistes per a un públic interessat en el tema, però que no és especialista, per arribar a textos escrits per especialistes per a un públic especialista en l'àmbit tècnic i científic (articles divulgatius, d'enciclopèdies tècniques, manuals d'instruccions, llibres de textos, articles especialitzats, normes tècniques, projectes tècnics, etc.).

Els textos s'elegixen segons el mercat de la traducció en cada llengua B (anglès, francès, alemany).

Seminari de Traducció Especialitzada Directa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Aprofundiment dels objectius de TEB1 i TEB2. L'objectiu ha de ser que l'alumne es trobi amb les dificultats més diverses que poden aparèixer en la vida professional, tenint en compte el mercat propi de cada llengua, en l'àmbit de la traducció jurídica, econòmica, tècnica i científica perquè hi pugui trobar possibles solucions: creació de glossaris, adaptacions de textos per a un públic castellà o català, substitucions, etc.

Suport didàctic: Textos especialitzats en l'àmbit jurídic, econòmic (cròniques econòmiques, mercats financers, banca i borsa, etc.), tècnic i científic.

Seminari de Traducció Especialitzada B Inversa

4t curs 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Desenvolupament d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic, necessaris per a la traducció de textos especialitzats en l'àmbit de l'Administració pública i del dret privat, a més de l'econòmic i el tècnic, i de l'ús correcte de recursos terminològics i documentals.

Suport didàctic: Textos de tema especialitzat: comerç exterior relacionat amb l'àmbit empresarial (correspondència comercial, informes, factures, documents d'importació i d'exportació, etc.) i amb l'àmbit de la banca i de l'administració pública (actes del registre civil, certificats de notes, títols acadèmics, etc.). Textos tècnics i científics que poden servir perquè l'alumnat prengui consciència de la dificultat i de la necessitat de recórrer a una documentació àmplia.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius: Proporcionar a l'estudiant el marc teòric necessari per comprendre la interpretació consecutiva. Fer una distinció clara i operativa entre les estratègies, els enfocaments i els procediments de la traducció escrita i de la interpretació. Reforçar en l'estudiant l'hàbit de l'escolta concentrada i analítica. Sensibilitzar l'estudiant sobre la interacció constant entre fons i forma (multiplicitat de formes possibles per a un «missatge» concret). Utilitzar la interpretació consecutiva com a precursor analític a tall de preparació per a la interpretació simultània. Iniciar a la tècnica de presa de notes.

Metodologia: Classes interactives per tractar el marc teòric de la interpretació consecutiva. Presentacions orals a classe, tant del professorat com dels estudiants. Al començament es tractarà d'intervencions prou curtes perquè la reformulació es faci de memòria, sense necessitat de recórrer als apunts. En una fase posterior, aquesta reformulació es farà amb l'ajuda de la tècnica de presa de notes.

Suport didàctic: Textos de caràcter general i la majoria, d'actualitat.

Pràctiques d'Interpretació Consecutiva (PIC)

4 crèdits 3 hores setmanals

Les classes de PIC s'han de considerar com un complement de les Tècniques d'Interpretació Consecutiva (TIC) i la pràctica del que s'ha adquirit a TIC. La diferència és que a PIC s'afegeix la llengua estrangera.

Objectius: Desenvolupar la capacitat de comprensió oral en la llengua original. Desenvolupar les capacitats de síntesi i de reformulació oral en la llengua d'arribada. Consolidar el sistema de prendre notes personals.

Metodologia:

- Exercicis de memorització i de transcripció llengua B - llengua A.
- Preparació de temes específics per part de l'estudiant.
- Exposició oral d'un tema específic per part del professorat. Els estudiants l'han de reformar prenent apunts i sense prendre'n.

Contingut: Material extret dels mitjans de comunicació, discursos preparats, transcripció de debats parlamentaris, trobades internacionals, actes de congressos internacionals.

Tècniques d'Interpretació Simultània (TIS)

4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius generals: Acostumar l'estudiant a manejar convenientment dos discursos (l'entrant, de l'orador, i el sortint, el seu). Familiaritzar l'estudiant amb els processos de la interpretació simultània (audició, comprensió, conceptualització, reformulació).

Objectius específics: Ensenyar a l'estudiant com distribuir millor la capacitat de retenció i anàlisi i la memòria cognitiva. Potenciar la capacitat de concentració. Ampliar els coneixements extralingüístics. Enriquir el patrimoni lèxic i morfosintàctic.

Metodologia: El curs s'articula en tres fases: fase d'aproximació a la dissociació del discurs de l'orador i el de l'intèrpret; fase de consolidació; fase de perfeccionament.

Contingut: Es farà servir material didàctic de procedència diversa: premsa diària, setmanal i mensual; actes literals de les reunions de les diferents organitzacions nacionals i internacionals; material preparat pel mateix estudiant.

Pràctiques d'Interpretació Simultània (PIS)

3r curs 2n quadrimestre
4 crèdits 3 hores setmanals

Objectius generals: Familiaritzar l'estudiant amb la llengua B oral en situació «formal». Aprofundir en la relació entre els eixos paradigmàtic i sintagmàtic (vegeu TIS).

Objectius específics: Millorar la comprensió de la llengua B (oral). Millorar el nivell general de la llengua B mitjançant la lectura i l'escolta de discursos expositius de diversa procedència.

Metodologia: El discurs es divideix en tres fases. La primera presenta a l'estudiant el fenomen d'haver de dividir l'atenció entre dos discursos de llengües diferents. Es treballarà amb idees senzilles i curtes, utilitzant el desfament controlat com a principal instrument didàctic. La segona fase prepara l'estudiant per treballar discursos més llargs (traducció a la vista amb discursos orals). La tercera fase és preparatòria per a l'examen.

Contingut: Els diferents exercicis i discursos es basen en temes d'actualitat econòmica, social i política.

Pràctiques d'Intèrpret de Conferència Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació

10 crèdits 6 hores setmanals

Objectius generals: Exposar el marc teòric i pràctic del procés de la interpretació consecutiva i simultània. Aprofundir en la diferència entre traduir i interpretar. Aconseguir de l'alumnat la capacitat de concentració per a una millor comprensió del missatge entrant.

Objectius específics: Aconseguir que l'alumnat entengui les exigències lingüístiques i paralingüístiques de la interpretació de conferència en tots els vessants.

Metodologia: Es començarà amb discursos curts. A mesura que el curs avanci, la durada dels discursos augmentarà (aproximadament un 25 % la consecutiva i un 75 % la simultània). Traducció a la vista per «allunyar-se» del text. Preparació de textos i documents. Introducció de les principals dificultats de la interpretació (velocitat, accent, tema). Treball en grup.

Contingut: Es faran servir discursos reals de temes variats però sempre d'actualitat (Parlament europeu, altres organitzacions internacionals).

Seminari de Llengua A Castellà Obligatòria per a l'itinerari d'Interpretació i de Traducció Especialitzada

6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Reflexions sobre l'ús de la llengua castellana en les traduccions i sobre les teories de la traducció de la llengua castellana.

Metodologia: Anàlisi i comparació de textos.

Temari

- La literalitat de les traduccions del segle XIII.
- La «llatinització» del castellà.
- La traducció i les llengües americanes.

- La traducció clàssica.
- Les traduccions gal·licistes.
- La traducció contemporània a Espanya i Amèrica.

Seminari de Llengua B

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Ampliar els coneixements dels estudiants sobre un aspecte concret o un camp específic de la llengua.

Suport Didàctic: Textos i documents sobre un tema monogràfic o d'un camp específic.

Seminari de Lingüística

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Sensibilitzar l'estudiant sobre els problemes psicolingüístics relacionats amb la interpretació simultània.

Contingut:

- El concepte d'*interpretació simultània*.
- Les operacions psicolingüístiques implicades en el procés d'interpretació simultània: comprensió i producció d'enunciats.
- Les diferències estructurals entre les llengües com a factor que intervé en el procés d'interpretació simultània.
- L'ús de les pauses.
- Els diversos factors que intervenen en l'elaboració del discurs de l'interpret.
- Els aspectes intralingüístics i extralingüístics en la «construcció» del significat.

Lingüística Computacional

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció als diversos camps de la lingüística computacional que són rellevants per a la teoria i la pràctica de la traducció.

Iniciació en l'ús dels tipus de programes informàtics d'aplicació més comuna en el processament del llenguatge natural.

Continguts: Breu presentació de l'evolució i aplicacions de la lingüística computacional i les ciències afins (Intel·ligència artificial, ciència cognitiva...) i les seves possibles aportacions a l'estudi del procés de la traducció.

Els temes es tracten des d'un punt de vista tant teòric com pràctic.

Lingüística Contrastiva

Optativa 6 crèdits; 3 hores setmanals

Objectius: Donar una idea general sobre què és fer lingüística contrastiva.

Comparar alguns aspectes dels sistemes sintàctics de diferents llengües, bàsicament de l'anglès i del català encara que també es veuran fenòmens concrets de l'alemany, l'italià, el francès i el castellà.

Amb aquest enfocament pràctic es pretén que el traductor tingui un coneixement de les diferències/similituds sintàctiques en les llengües esmentades que l'ajudin a resoldre problemes puntuals en la traducció de textos.

Continguts: Després d'un primer tema introductor sobre nocions bàsiques en Lingüística contrastiva es comparen estructures sintàctiques puntuals en diferents llengües, per exemple formació de passives, oracions impersonals, formació d'interrogatives i d'exclamatives, l'oració complexa (subordinades completives, adverbials, relatives).

El programa i la bibliografia definitius es lliuren a l'alumnat el primer dia de classe. La relació de temes proposats es pot modificar depenent dels interessos de l'alumnat matriculats a aquest curs.

Requisits

- Haver cursat l'assignatura de Lingüística Aplicada a la Traducció (1r curs).
- Tenir un nivell d'anglès suficientment bo per a comprendre textos escrits.
- No és requisit que l'alumnat hagi cursat anglès en aquesta facultat. Amb un nivell de First Certificate es pot seguir el curs perfectament!

Introducció als Estudis Literaris

Optativa 6 crèdits; 4 hores setmanals

Objectius:

- Adquisició dels conceptes bàsics i de les qüestions fundamentals de l'estudi dels textos literaris.
- Aproximació a la noció/o les nocions de *literatura*.
- Reconeixement i adquisició dels instruments i les eines fundamentals de pensament i anàlisi dels textos literaris.

Es dona una bibliografia a classe.

Teoria de la Literatura

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Introducció a l'estudi teòric de la literatura i als principals problemes i qüestions que planteja.

Continguts: Relacions entre la teoria de la literatura i altres aproximacions històriques o crítiques.

Els corrents més importants de la teoria de la literatura del segle xx.

Estudi dels diversos gèneres literaris i anàlisi pràctica dels exemples concrets seleccionats per a l'assignatura.

Literatura Comparada

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Presentació de les qüestions i dels problemes relatius a la definició del concepte de *literatura comparada*.

Continguts: Estudi de la relació entre literatura comparada i els estudis de teoria, història i crítica literàries.

Principals aplicacions pràctiques possibles dins els estudis literaris comparatistes.

Suport didàctic: Textos literaris (novel·lístics, teatrals o poètics) seleccionats amb un criteri comparatista.

Literatura Catalana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Apropar l'estudiant a la literatura catalana, mitjançant la lectura d'unes obres determinades d'autors catalans.

Metodologia: Consisteixi a situar l'autor i l'obra dins el context històric i literari del moment. Després s'analitzen les tècniques de composició de l'obra. Finalment, s'intentarà d'establir una lectura global de l'obra a partir del text.

Literatura Espanyola

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Posar en contacte els estudiants amb la literatura espanyola dels últims cinquanta anys, fent insistència especial en el període 1939-1975.

Contingut:

- La narrativa novel·lística. Principals tendències i corrents innovadors, fins al final de la dictadura.
- El relat breu a la postguerra. La generació dels 50. Renovació posterior.

La llista de lectures i la bibliografia es donen en el programa a començament de curs.

Literatura Anglesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció, per a traductors, a la lectura en versió original d'obres literàries escrites en llengua anglesa. Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

Continguts: Història de les literatures anglosaxona, anglesa, nord-americana, del Commonwealth i/o cosmopolita (escrita en anglès per escriptors de cultures no angloparlants). Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura anglesa.

Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres, períodes i cultures.
Pràctiques: lectura i anàlisi de textos literaris particulars.

Literatura Francesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Introducció a la metodologia de l'imaginari. Aplicació a la lectura de textos literaris francesos.

Contingut

- Introducció a la metodologia de l'imaginari: nocions d'imatge, imaginació i imaginari; règims de la imatge, classificació de les imatges segons Gilbert Durand: cap a un estructuralisme figuratiu; les nocions de *schème*, arquetip, mite; mitocrítica i mitoanàlisi.
- Aplicació dels punts anteriors en textos íntegres d'autors principalment dels segles XIX i XX tot i que també hi pot haver textos íntegres o fragments d'obres d'altres segles.

A classe es distribueixi una bibliografia sobre la teoria i els textos d'aplicació.

Literatura Alemanya

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar els estudiants amb la lectura de textos de literatura contemporània en llengua alemanya. Relacionar la literatura amb la situació historico-cultural. Conèixer els corrents literaris recents. Conèixer l'obra dels autors i de les autores més destacats. Conèixer diferents gèneres literaris.

Continguts: Es treballa amb una selecció de textos de diversos autors/autores extrets de les obres esmentades a la bibliografia que es distribueix a la classe. Són benvingudes les propostes de l'alumnat.

Metodologia: Es presenta l'autor/a i la seva obra dins del conjunt social. Es comentarà un text (anàlisi formal i hermenèutica). És obligatòria la lectura prèvia dels textos a casa. És imprescindible la participació activa dels estudiants. A classe es parlarà exclusivament alemany i els textos es presenten

en versió original alemanya. És necessari, per tant, que els participants hagin assolit un bon nivell d'alemany.

Literatura Portuguesa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Proporcionar als estudiants, futurs traductors, una panoràmica de la literatura portuguesa contemporània, de la qual hauran de saber descodificar les referències implícites.

Contingut: S'estudien els moviments literaris principals amb els representants més destacats des del modernisme al començament de segle fins a l'actualitat, amb èmfasi especial en l'obra de Miguel Torga.

Metodologia: El professorat fa una exposició de les característiques fonamentals de cada corrent literari. A partir d'un conjunt de textos representatius, l'alumnat ha de detectar les especificitats de cada moviment. La bibliografia es proporciona a classe.

Literatura Italiana

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Donar a l'estudiant la informació més general i elemental de cultura literària italiana. Fonamentalment la informació necessària per a comprendre les referències que puguin aparèixer en els textos de traducció presents i futurs.

Metodologia: La metodologia d'ensenyament és del tot historiogràfica, acompanyada de la lectura dels fragments més coneguts de la literatura italiana, triats i dosificats en proporció adequada a cada període. Se sol encomanar als estudiants una primera recerca, amb enciclopèdies o manuals sobre els autors o categories historiogràfiques que han de treballar, i una primera lectura dels fragments antològics orientada a la comprensió semàntica (vocabulari i sentit global). El professorat completa les dades i les explicacions sobre els autors. Pel que fa als textos, n'aclareix els punts foscos no resoltos i introdueix un petit comentari de caràcter més estilístic i interpretatiu.

Literatura Russa

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectiu: Proporcionar a l'estudiant una visió general de la història de la literatura russa des dels orígens fins al segle xx.

Continguts

- Història de la literatura russa.
- Breu repàs de les obres més representatives de la literatura medieval i renaixentista, del barroc i del clasicisme (teoria dels tres estils de Lomonosov).
- Estudi del romanticisme i de la literatura decimonònica posterior al romanticisme.
- En el segle xx, estudi de l'obra de Maksim Gorki i de l'anomenat *segle de plata*.
- Estudi de les interrelacions entre la literatura russa i l'europea, insistint en aquells aspectes de creació literària i pensament filosòfic que constitueixen una gran aportació russa a la cultura europea: el tolstoisme i la figura de l'«home superflu».

Literatura Àrab**Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals****Objectiu:** Donar unes nocions generals de la història de la literatura àrab.**Continguts:** Es desenvoluparà el programa per ordre cronològic de la història de la literatura àrab, des de l'època preislàmica fins a l'actualitat.**Literatura Japonesa (Optativa)****Objectiu:** Introducció, per a traductors i amb vista a la traducció, a la lectura d'obres literàries japoneses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per a l'alumnat que tingui estudis de llengua japonesa).**Continguts:** Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura japonesa.
- Introducció als conceptes culturals de la cultura japonesa necessaris per a comprendre la literatura japonesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua japonesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura japonesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Literatura Xinesa**Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals****Objectiu:** Introducció, per a traductors i amb vista a la traducció, a la lectura d'obres literàries xineses en versions traduïdes (amb exemples il·lustratius en versió original per a l'alumnat que tinguin estudis de llengua xinesa).

Continguts: Terminologia específica de la teoria de la literatura i de la crítica literària (gèneres, llenguatge figuratiu, retòrica, estilística comparada, ironia, etc.).

- Història de la literatura xinesa.
- Introducció als conceptes culturals de la filosofia xinesa necessaris per a comprendre la literatura xinesa.
- Introducció a la lexicologia de la llengua xinesa.
- Mètodes de recerca i de documentació dels estudis de la literatura xinesa.
- Anàlisi detallada de textos literaris específics de diferents gèneres i períodes.
- Pràctiques: lectura i anàlisi de traduccions de textos literaris particulars; traducció de textos il·lustratius en versió original.

Traducció Literària Anglès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Familiaritzar l'estudiant amb les dificultats específiques de la traducció literària, partint de l'estudi teòric i de la reflexió sobre algunes obres, i també de diversos exercicis pràctics.

Continguts: Aquesta reflexió es farà bàsicament a partir de la lectura dels llibres que s'especifiquen a principi de curs.

- Correcció real d'una traducció literària.
- Comentari de textos crítics sobre traduccions literàries.
- Comparació de diferents traduccions angleses i catalanes d'un mateix text.
- Textos anglesos que representen un determinat concepte de traducció.
- Comparació d'originals anglesos amb les traduccions catalanes corresponents.
- És imprescindible que l'alumnat sàpiga fer la recerca bibliogràfica i documental que li permeti tenir a l'abast alguns d'aquests elements, ja que sovint es tracta de textos que no són gaire fàcils de trobar.

Traducció Literària Anglès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: El perfeccionament, per part del traductor, de la sensibilitat lectora i les capacitats d'escriptura.

Continguts: Es tradueixen textos que ofereixen tot tipus de dificultats interpretatives, estilístiques, documentals, etc., amb èmfasi especial en l'estudi de les seves peculiaritats estilístiques i retòriques. El treball del curs consisteix a obtenir una versió final, enllestida perquè es publiqui.

Traducció Literària Francès-Català

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques de traducció orientades a edicions molt marcades per l'objectiu divulgatiu. L'estudiant s'ha d'habituar a una anàlisi dels paràmetres homogeneïtzadors de l'editor, que se solen superposar als simples criteris i estratègies del traductor.

Suport didàctic: Versions d'obres franceses de Josep Janés i Olivé, publicades abans de la guerra a «*Quaderns Literaris*».

Metodologia: En una primera part s'estudien diverses traduccions canòniques que marquen el tombant de la traducció noucentista (Josep Carner, Carles Riba, Bartomeu Rosselló-Pòrcel, etc.), aprofundint en la visió «editorial» de cada edició: registres, reduccions, adaptacions, etc. Després, s'estudien, per grups, uns quinze llibres d'aquesta col·lecció, a partir d'un model comú i d'unes magnituds que intentarem d'afinar mitjançant la comparació de les diverses versions.

Traducció Literària Francès-Castellà

Optativa 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Estudi de les tècniques i de les estratègies per a traduir textos caracteritzats per una triple dimensió: un contingut cultural alt, una elaboració formal i una finalitat expressiva. Adquisició de la competència necessària per a jutjar i avaluar l'orientació, l'estil i la qualitat d'una traducció literària de qualsevol moment històric, autor o gènere.

Temari

- El missatge literari.
- La traducció literària en la perspectiva històrica.
- La noció de *fidelitat* en la traducció literària.
- Traducció i retòrica.
- Retòrica de la prosa.
- Traducció i modernitat.
- Teoria de la traducció.
- Traducció literària.

Traducció Literària Alemany-Català / Alemany-Castellà

Optatives 6 crèdits 4 hores setmanals

Objectius: Exercitar l'alumnat en l'anàlisi i l'estudi del text literari en llengua alemanya. Conscienciar-los de la rellevància d'una anàlisi del text literari en la pràctica de la traducció.

Continguts: El material del curs consisteix en passatges escollits de prosa del segle xx (Thomas Mann, Kafka, Canetti, Brecht, Böll, Bernhard, Handeke). Es procura que les característiques estilístiques d'aquests passatges siguin prou variades perquè cada text presenti un tipus de problema nou i requereixi del traductor un tipus de treball diferent.

Metodologia: El treball consisteix en una lectura analítica del text i en l'assumpció de conseqüències a partir d'aquesta anàlisi per a poder veure totes les variants plausibles en la traducció del text. L'alumnat i el professorat mateix fa la traducció, tot buscant ser fidels a una diversitat de criteris (si és que això és possible) que reflecteixi les discussions a classe. Les diferents versions es contrasten entre si i amb traduccions catalanes o castellanes ja publicades dels textos. D'aquesta manera, també s'estimularà el desenvolupament de criteris crítics i valoratius davant la feina pròpia i d'altri. Es dona una bibliografia a classe.

Pràctiques

Optativa 6 crèdits

L'assignatura de «Pràctiques» és una optativa de 6 crèdits per a la qual s'han de treballar 75 hores (mínim) durant el curs acadèmic en què l'alumnat es matriculi d'aquesta assignatura.

Objectiu: Introduir l'alumnat en el món laboral sense ocupar llocs de treball estables.

Modalitat: L'alumnat pot escollir com fer aquestes pràctiques.

Les diferents modalitats són:

- a) mitjançant contactes propis (relacionats amb el món de la traducció i de la interpretació)
- b) mitjançant els contactes establerts pel Vicedeganat d'Extensió Universitària:
 - a l'FTI
 - a diferents departaments o centres de la UAB
 - a organismes oficials/entitats, empreses privades
- c) mitjançant els contactes del professorat d'interpretació:
 - a l'FTI
 - al campus de la UAB

En tots tres casos la coordinació corre a càrrec del Vicedeganat d'Extensió Universitària, al qual s'ha d'informar de tots els detalls en el moment de la matrícula.

Memòria de Traducció

Optativa 10 crèdits

La Memòria de Traducció és un treball original sobre traducció, tutoritzat per professorat. Un memòria de traducció implicarà un treball contrastiu entre dues llengües o més. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i llurs diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. S'hi ha d'explicitar els objectius del treball i el mètode emprat. Ha de contenir l'elaboració de material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Ha de dur bibliografia, índex i paginació. A la portadella hi constarà: el nom de l'alumne, el títol de la memòria, el curs acadèmic, el nom del director del treball. L'extensió recomanable d'una memòria és de 50 a 75 fulls DIN A4 a doble espai. Tot i que

la propietat intel·lectual pertany a l'autor de cada memòria, s'entén que la UAB queda autoritzada a fer ús de les memòries per tal de corregir, ampliar i completar bancs de dades, traduccions en curs, materials d'aula, etc., sense cap càrrega econòmica i sempre que se'n citi la procedència.

3.2.4. Itineraris que es poden cursar a segon cicle

2 LLENGÜES C *

2a Llengua C1 (10 crèdits)

2a Llengua C2 (10 crèdits)

INTÈRPRET DE CONFERÈNCIA INTERNACIONAL

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció C (4 crèdits)

Pràctiques d'Interpretació de Conferència (10 crèdits)

TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

Seminari de Llengua A (6 crèdits)

Seminari de Traducció C (4 crèdits)

Memòria de Traducció (10 crèdits)

* L'alumnat que vulguin seguir l'opció d'itinerari de Segona Llengua C han de completar els 20 crèdits que corresponen a Llengua C1 i Llengua C2. Cal que tinguin present que aquestes classes són de primer curs de llicenciatura i que hi ha un nombre limitat de places assignades per a alumnat de segon cicle; per tant, no es pot garantir l'elecció d'aquest itinerari ni tampoc que la Llengua C es pugui fer.

3.2.5. Recomanacions

Consells sobre l'elecció d'una llengua C

L'alumnat accedeix a la Facultat per una via, determinada per la tria que fa d'una llengua B (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «actiu» d'una llengua estrangera: domini de la comprensió escrita i parlada, domini de l'expressió escrita i oral). A més, els recursos de professorat disponible li permeten l'elecció d'una llengua A (classificació internacional que representa el nivell de la llengua materna). Aquest no és el cas, però, de l'elecció d'una Llengua C. El centre no pot garantir l'elecció d'una llengua C (classificació internacional que representa un nivell de coneixement «passiu» d'una llengua: domini de la comprensió escrita i parlada, una certa capacitat d'expressió escrita i oral), perquè l'alumnat ha de distribuir-se d'una manera racional entre els grups de llengua C, d'acord amb els recursos de professorat.

És per aquesta raó que s'han d'introduir normes de selecció en l'assignació. Per acord de la Junta de Facultat, aquestes normatives prioritzen les notes de batxillerat/PAAU i/o l'ordre de presentació (quan les notes no siguin a l'abast).

A més dels 250 crèdits troncal i obligatoris, l'alumnat ha de cursar, en el segon cicle, 20 crèdits d'optatives i 30 crèdits de lliure elecció (d'assignatures pròpies del Pla d'estudis del centre, o bé dels plans d'estudis de les altres facultats, o fins i tot d'altres estudis aliens a la UAB). Tot i així, l'alumne ha de cursar 20 crèdits, com a mínim, de les optatives que són pròpies del Pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació. En cap cas no poden computar els 50 crèdits que no segueixin la pauta de 20 crèdits optatius (itinerari o no itinerari) i 30 crèdits de lliure elecció. Per exemple, no completaran els 50 crèdits distribucions com: 18 optatius + 32 de lliure elecció, o bé 22 optatius + 28 de lliure elecció.

Els tres itineraris propis del Pla d'estudis de Traducció i d'Interpretació tenen en compte precisament un total de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre per a cadascun, però no és necessari ni obligatori seguir un itinerari formal del Pla d'estudis. Tampoc no hi ha cap impediment per a cursar més de 20 crèdits d'optatives pròpies del centre.

Es recomana a l'alumnat que, al començament de cada curs acadèmic, s'informin de les noves ofertes de cursos externs que poden formar part del seu expedient com a crèdits de lliure elecció.

L'esperit de la reforma dels plans d'estudis va ser de permetre a l'alumnat dissenyar un pla propi i individualitzat, mitjançant l'elecció d'optatives. Per aquesta raó, val la pena que l'alumnat consideri quins són els seus interessos particulars i que es matriculi de les optatives en conseqüència, tot i que el centre i el seu professorat poden donar-li alguns consells.

Els itineraris són conjunts d'optatives seleccionades pel Pla d'estudis, però l'alumnat pot fer una selecció diferent, «a mida», que no correspon a cap itinerari.

L'itinerari d'Intèrpret de Conferència Internacional és un cas molt particular. Per la seva naturalesa, exigeix unes aptituds psicolingüístiques especials, un domini excepcional de la llengua materna i de les llengües estrangeres, i coneixements generals molt amplis. No tots l'alumnat reuneix aquests requisits. Per això és molt important demanar l'assessorament del professorat corresponent, després d'haver cursat les matèries troncal d'interpretació consecutiva i simultània, abans d'elegir aquest itinerari.

L'itinerari de Traducció és el més assequible, perquè no té cap límit en el nombre d'estudiants. L'itinerari de tres llengües C sí que en té, de límit, i, per tant, no es pot garantir que l'alumnat que ho vulgui pugui elegir-lo. No obstant això, hi ha alternatives, com ara els programes d'intercanvi o la convalidació d'assignatures equivalents a d'altres plans d'estudis, que permetrien, en alguns casos, cursar-lo fora d'aquest centre.

Cal recordar, però, que no és obligatori cursar un itinerari, i que l'elecció d'optatives es pot fer «a mida».

A tall d'exemple, la persona que té un interès especial en la traducció literària, i que té l'anglès com a Llengua B i el català com a llengua A, podria considerar la possibilitat de cursar una sèrie d'optatives que li permetrien d'aprofundir en aquest tema, com ara el Seminari de Català de 2n cicle, el Seminari d'Anglès B de 2n cicle, l'assignatura de Traducció Literària de l'Anglès al Català, l'assignatura de Literatura Catalana, l'assignatura de Literatura Anglesa, l'assignatura de Teoria de la Literatura i l'assignatura de Literatura Comparada (un total de 42 crèdits). Podria, a més, fer una Memòria de Traducció relacionada amb la traducció literària (10 crèdits més). Igualment, podria cursar assignatures dels plans d'estudis de les diverses filologies de llengües modernes, d'Humanitats o de Teoria de la

Literatura de la Facultat de Lletres, o podria cursar les assignatures de literatura de la seva llengua C. Hi ha moltes possibilitats de combinacions perfectament racionals i prou interessants en aquest sentit.

La persona que té un interès especial en la lingüística podria cursar les optatives de Lingüística que s'ofereixen a la nostra facultat i/o a la facultat de Lletres. La persona interessada a dedicar-se a la lingüística computacional podria cursar l'optativa corresponent i fer una memòria sobre el mateix tema. I no cal dir que es poden cursar matèries de «contingut» (Dret, Ciències econòmiques, Polítiques, Sociologia, Història, Història de l'Art, Ciències experimentals, etc.) dels plans d'estudis de les altres facultats, o bé les anomenades «*assignatures de campus*» que s'ofereixen cada curs acadèmic.

Cal recordar també que no és necessari ser alumne d'una Llengua A, B o C en particular per a poder cursar les optatives de literatura o de cultura d'aquesta llengua. I les persones que hagin cursat les assignatures de Traducció Directa a una llengua A podrien cursar les assignatures a l'altra llengua A com a lliure elecció.

A més, hi ha optatives que poden tenir un interès general per a l'alumnat. No totes les assignatures de literatura de les llengües C requereixen coneixements profunds de la llengua C. Aquest és el cas de l'assignatura de Literatura Xinesa, per exemple, en què les classes es fan en llengua catalana i en què es treballa amb textos traduïts a l'anglès, al francès, a l'alemany, al català o al castellà.

L'alumnat de les llengües «exòtiques» podria considerar la possibilitat de matricular-se en l'assignatura de Pràctiques per completar amb un treball pràctic els coneixements de la llengua C, i de fer una memòria de traducció en la llengua C, a més de les optatives de Seminari de Traducció C i de Literatura C corresponents, per tal de poder-hi aprofundir més.

La llengua materna és l'eina principal d'un traductor/intèrpret. Per tant, no s'hauria de descuidar la possibilitat de treballar-la més amb les optatives directament relacionades amb la llengua A.

L'assignatura de Pràctiques dóna una màxima flexibilitat en el moment de buscar una situació que permeti a l'alumnat fer ús de la seva formació acadèmica en una tasca concreta i en condicions reals.

En definitiva, cal que cada persona ponderi bé la combinació d'assignatures optatives, tant pròpies com de lliure elecció, que més li convindria cursar, per tal de completar la formació en aquest centre.

Hi ha algunes optatives que s'haurien de cursar al final de la carrera (4t curs) perquè demanen el nivell més alt de coneixements lingüístics, com poden ser els seminaris de Traducció Directa C o les assignatures de Traducció Literària B, per exemple.

Cal recordar també que l'alumnat no pot cursar com a optativa i/o de lliure elecció una assignatura el contingut de la qual coincideixi amb una assignatura troncal o obligatòria de la seva carrera.

Itinerari Segona Llengua C

El centre recomana a l'alumnat que es matriculi d'aquest itinerari a 3r curs perquè així pugui dedicar una part dels crèdits de lliure elecció a consolidar la formació lingüística d'aquesta nova llengua.

En aquest itinerari, l'assignació de places es fa per mitjà d'una preinscripció al començament del segon semestre lectiu de cada curs.

Itinerari d'Interpretació

Tots l'alumnat han de cursar les matèries obligatòries d'interpretació consecutiva i simultània. Aquest itinerari permet que els estudiants amb les aptituds adients puguin aprofundir en les tècniques de la interpretació simultània.

3.2.6. Pràctiques

Normativa de Pràctiques

En el Pla d'estudis de la Llicenciatura de Traducció i d'Interpretació hi figuren les assignatures de Pràctiques I i Pràctiques II amb una càrrega de 6 crèdits cadascuna. L'objectiu principal d'aquestes assignatures es posar l'alumnat en contacte amb l'entorn laboral relacionat amb el món de la traducció i de la interpretació una situació sovint ben diferent de la realitat de les aules. Per a la Facultat aquestes pràctiques també tenen un objectiu molt concret, ja que constitueixen un nexa d'unió entre la Universitat, com a centre docent, i la societat en la qual els llicenciats ha de desenvolupar l'activitat professional.

Amb aquest objectiu, la Facultat de Traducció i d'Interpretació du a terme la gestió d'aquestes assignatures des de la Gestió Acadèmica del centre i el Vicedegnat d'Extensió Universitària. Es mantenen, s'actualitzen, es renoven i cada curs acadèmic s'inicien contactes amb les empreses, entitats o institucions disposades a oferir places de pràctiques per a l'alumnat. Es fa una llista d'empreses cada curs acadèmic, a disposició de l'alumnat abans de l'inici de curs. S'atenen les sol·licituds de l'alumnat tenint en compte les dades aportades a la fitxa de pràctiques. També s'elaboren els convenis de col·laboració corresponents amb les empreses, entitats o institucions per al còmput de crèdits. A l'inici del curs acadèmic la Facultat confecciona un llistat d'alumnat amb les places atorgades. En el supòsit que el nombre de sol·licituds d'una plaça sigui superior al nombre de places ofertes, l'assignació es fa segons la nota mitjana global de l'expedient acadèmic de l'alumnat. Durant el període previ a les convocatòries d'avaluació, la Gestió Acadèmica i el Vicedegnat reben, ordenen i controlen els documents (certificats de les empreses, entitats o institucions; informes dels tutors interns; informes personals dels estudiants) presentats per l'alumnat per a procedir a la qualificació la qual es fa tenint en compte el certificat de l'empresa, entitat o institució i l'informe del tutor intern. L'acta de qualificacions d'aquestes assignatures l'ha de signar el membre de l'Equip de Degnat responsable de la coordinació de Pràctiques.

La Facultat emet les certificacions anuals que acrediten la tasca dels tutors externs i es posarà en contacte amb les empreses, entitats o institucions per renovar els convenis per al curs següent.

L'alumnat ha de cursar les assignatures de Pràctiques durant el curs acadèmic en el qual està matriculat (del setembre fins a l'agost). En el moment de la matrícula ha d'omplir una fitxa en la qual constin les dades personals, la combinació lingüística, el temps disponible, el període de l'any i els temes d'interès (4 possibles opcions de la llista d'empreses, institucions o entitats que col·laboren amb la FTI). No obstant això, l'alumnat també pot proposar altres empreses, institucions o entitats a part de les relacionades a l'oferta de la Facultat i suggerir la possibilitat d'establir convenis de col·laboració puntuals. En aquest cas, ha d'aportar les dades corresponents i la Facultat es posarà en contacte amb l'empresa per tal de convenir les condicions de la realització de les pràctiques. La signatura del conveni significa per a l'alumnat que duu a

terme les pràctiques estar cobert per l'assegurança escolar mentre durin. Per aquest motiu, el període de pràctiques no hauria de començar abans de la signatura del conveni amb l'empresa, entitat o institució. En el cas de tenir més de 28 anys, per estar exempt d'aquesta prestació, l'alumnat ha d'acreditar, en el moment de fer la sol·licitud de les pràctiques, la seva cobertura amb algun altre sistema assistencial.

Quan l'alumnat conegui la plaça que se li atorga, ha de contactar amb un professor de la Facultat, que en serà el tutor intern per a aquesta assignatura. Després s'ha de posar en contacte amb l'empres, entitat o institució i establirà l'horari i el calendari de treball. Per a aconseguir els 6+6 crèdits ha d'acomplir 75+75 hores de feina, que determinarà d'acord amb el tutor intern i el tutor de l'empresa, entitat o institució, el tutor extern.

Quan hagi acabat les pràctiques, i en el període previ a la convocatòria en què es vulgui avaluar (Pràctiques I: febrer/juny; Pràctiques II: juny/setembre), l'estudiant practicant ha de presentarà a aquest efecte a la Gestió Acadèmica del centre o al Vicedeganat la documentació següent: un certificat de l'empresa, entitat o institució; un informe del tutor intern i un informe personal de l'alumne en el qual ha especificar la feina feta i fer un comentari general sobre aquesta experiència. La qualificació de l'assignatura es determina tenint en compte el certificat de l'empresa, entitat o institució i l'informe del tutor intern.

Així mateix, es poden reconèixer els 12 crèdits de les assignatures de Pràctiques quan l'alumnat ja desenvolupi una activitat professional directament relacionada amb la traducció i/o la interpretació. L'empresa, entitat o institució ha de certificar la feina, el calendari i l'horari de la seva jornada laboral, i el coordinador de les Pràctiques i el tutor intern decidir si la documentació presentada és adient per a convalidar aquestes assignatures.

El professorat de la Facultat són els tutors interns de l'alumnat que cursa les assignatures de pràctiques i poden tutelar fins a un màxim de 10 alumnes per curs acadèmic. La tutoria suposa 0,15 crèdits per alumne (tutelar a 7 alumnes equival a 1 crèdit de pràctiques en el seu pla docent). La tasca del tutor intern és orientar, aconsellar, aclarir dubtes i valorar acadèmicament la feina feta a terme per l'alumnat; en cap cas no és el responsable d'aquesta feina, ni tampoc de corregir-la. Si ho desitja, pot establir contacte amb les empreses, entitats o institucions on l'alumnat fa les pràctiques per tal de determinar amb el tutor extern que la feina encomanada permet complir les 75 + 75 hores que permeten aconseguir els 6 + 6 crèdits de les dues assignatures de Pràctiques. Quan l'alumnat finalitzi aquesta estada i vulgui ser avaluat, el tutor intern ha d'emetre un informe especificant la tasca feta, les seves apreciacions docents i la nota que suggereix. La qualificació definitiva és la nota mitjana resultant de la seva proposta i la de l'empresa, entitat o institució. En el cas de proposar una matrícula d'honor per a un alumne, el professor ha d'estar localitzable en el moment de l'avaluació per tal que el vicedegà corresponent pugui fer-li les consultes que convinguin en cas de dubte (el nombre de matrícules d'honor s'aplicarà segons normativa vigent).

Les empreses, entitats o institucions que vulguin oferir places de pràctiques a l'alumnat de l'FTI ha de posar-se en contacte amb el Vicedeganat d'Extensió Universitària per a convenir les condicions d'aquesta col·laboració (nombre de places, perfil de l'alumnat, combinacions lingüístiques, feina que ha de fer, requisits, etc.). En el cas d'arribar a un acord les empreses, entitats o institucions han de signar amb la Universitat Autònoma de Barcelona el conveni corresponent per a un període de temps limitat o indefinit. L'empresa, entitat o institució ha d'aportar les dades necessàries (una fitxa que li proporciona l'FTI) a fi que

el centre pugui complimentar aquest document per a la seva signatura. Amb aquest conveni l'alumnat estarà cobert per l'assegurança escolar durant el període de pràctiques. Per aquest motiu, el període de pràctiques no hauria de començar abans de la signatura del conveni amb l'empresa, entitat o institució. Si té més de 28 anys, com que estar exempt d'aquesta prestació, l'alumnat ha de disposar d'algun altre sistema de cobertura assistencial.

El conveni no preveu la possibilitat que l'empresa, entitat o institució pugui gratificar l'alumne per algun concepte (per exemple: despeses de viatges).

Així mateix, l'empresa, entitat o institució ha de tenir en compte que l'alumnat encara no és professional i que, per tant, ha d'establir els mecanismes necessaris perquè la feina es revisi i comentï amb l'alumnat. L'empresa, entitat o institució es compromet a designar un tutor, que aculli l'alumnat, li assigni la feina, en faci el seguiment i, un cop finalitzada l'estada, n'emeti un certificat en què es valori la tasca duta a terme per l'alumnat.

La Gestió Acadèmica del centre es posa en contacte amb les empreses/entitats/institucions per renovar els convenis per al curs següent.

També es poden reconèixer els crèdits de les assignatures de Pràctiques si l'empresa, entitat o institució certifica (feina, calendari i horari) que l'alumnat ja exerceix com a professional de la traducció i/o de la interpretació.

La UAB emetrà per als tutors externs una targeta acreditativa, que es renova cada any i que els permet utilitzar els serveis de la Universitat com si fossin membres de la comunitat universitària. El centre també confeccionarà certificacions anuals que reconeixen i acrediten la tasca dels tutors externs.

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), juny de 2007.

3.2.7. Memòria de Traducció

Normativa aprovada per la Junta de Facultat en data 15 de maig de 2001

1. La Memòria de Traducció és una assignatura optativa del Pla d'estudis de Llicenciatura en Traducció i Interpretació de 10 crèdits. La Facultat ha encomanat al Departament de Traducció i d'Interpretació la realització de la docència corresponent, però, com per a qualsevol assignatura, correspon en darrer terme a la Facultat, a través de la Coordinació de Titulació, vetllar pel bon funcionament d'aquesta assignatura pel que fa als continguts i a l'organització de la lectura.
2. La direcció de memòries forma part de les tasques ordinàries dels professorat amb dedicació completa; per tant, no suposarà cap reducció horària ni cap compensació d'altra mena. Amb tot, atès que el temps dedicat a la direcció d'una memòria s'estima en 10 hores, cap professor no estarà obligat a dirigir més de dues memòries en un curs acadèmic. En cap cas, un professor no pot dirigir més de cinc memòries.

Procediment per a la lectura

1. L'assignatura Memòria de Traducció està configurada en el Pla docent de la titulació com a assignatura de segon semestre i, per tant, es pot presentar a les convocatòries d'examen de juny i de setembre.
2. Per a poder presentar del treball en la convocatòria de juny, l'alumnat ha de dipositar a la Gestió Acadèmica de la Facultat la proposta de treball, signada pel director de la Memòria, abans del 28 de novembre. Aquesta proposta s'ha d'acompanyar d'un resum de la Memòria.
3. Per a poder presentar el treball en la convocatòria de setembre, el termini de presentació de la proposta és el 30 de gener.
4. S'ha de presentar a la Gestió Acadèmica de la Facultat tres exemplars de la Memòria, juntament amb la proposta de tribunal firmada pel director. Un professor no pot ser membre de més de cinc tribunals cada curs.
5. Els terminis de presentació de la Memòria són:
 - a) Convocatòria de juny: 15 de maig.
 - b) Convocatòria de setembre: 30 de juliol.
6. El Vicedeganat d'Estudis estableix el calendari de lectures de memòries compatible amb les obligacions de professorat i alumnat durant el període d'exàmens.
7. El tribunal avaluador de la Memòria de Traducció ha d'emetre la qualificació després d'haver escoltat l'exposició i defensa del treball de l'alumnat. Aquestes sessions seran públiques.
8. En el cas que el tribunal consideri que el treball presentat ha de ser qualificat amb matrícula d'honor, ha d'emetre un informe detallat en què proposi aquesta qualificació. El Deganat valora a cada convocatòria d'exàmens les propostes presentades i les atorgarà en funció del nombre de matrícules d'honor permeses per la normativa vigent. En el cas que no es pugui atorgar com a definitiva la qualificació de matrícula d'honor, la Memòria es qualificarà amb excel·lent.
9. La Memòria pot presentar, excepcionalment, per dos autors. En aquest cas, el director ha de justificar la necessitat de la doble autoria i l'excepcionalitat dels resultats que se n'esperen obtenir.
10. Un cop qualificada la Memòria de Traducció, un exemplar queda obligatòriament en dipòsit a la Biblioteca d'Humanitats.

Presentació de la Memòria de Traducció dins d'un programa d'intercanvi

1. S'estableix la possibilitat de cursar l'assignatura Memòria de Traducció durant l'estada de l'estudiant en un programa d'intercanvi.
2. En aquest cas, l'alumnat ha de presentar el projecte del treball a l'oficina d'intercanvis de la Facultat, avalat per un professor del centre on la durà a terme.
3. El projecte l'ha de revisar la Coordinació de titulacions que ha d'acceptar la proposta de Memòria.
4. Un cop avaluada la Memòria, l'alumnat ha de presentar l'informe final, emès pel centre on l'ha dut a terme, a l'Oficina d'Intercanvis de la Facultat adjuntan-hit l'original del treball.
5. Les memòries presentades en aquest marc, ha de complir els requisits de contingut, objectius i extensió que es marquen a l'annex d'aquesta normativa.

ANNEX

Contingut i objectius de la memòria de traducció

La memòria de traducció és un treball original d'anàlisi o de recerca sobre traducció, i/o una traducció justificada d'una llargada màxima de 75 pàgines.

Una memòria de traducció implica un treball comparatiu entre dues llengües o més. Aquest treball pot tractar aspectes morfològics, glossaris, anàlisis de textos originals i les diferents traduccions a una mateixa llengua, comparació de traduccions a diferents llengües, dificultats entre llengües, etc. La traducció justificada d'obres literàries o no literàries s'adequa igualment als objectius de la memòria de traducció. També poden ser objecte del treball els estudis d'història de la traducció.

A la memòria s'han d'explicar els objectius del treball i el mètode emprat. Ha de contenir l'elaboració del material traduït i la reflexió sobre el procés de la traducció, de manera explícita o en notes detallades. Ha de contenir bibliografia, índex i paginació.

A la portada hi ha de constar:

- el nom de l'alumne
- el títol de la memòria
- el curs
- el nom del director del treball.

L'extensió recomanable és de 50 a 75 fulls DIN-A4 o d'una mida equivalent.

3.2.8. Accés a la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació

Accés a primer curs

Condicions:

1. Haver aprovat o convalidat el COU o el batxillerat i les proves d'aptitud per a l'accés a facultats, escoles tècniques superiors i col·legis universitaris.
2. Haver superat el COU abans del curs acadèmic 1974-1975.
3. Haver superat les proves d'accés per a més grans de 25 anys
4. L'alumnat que hagin accedit a la universitat per la via 07 (alumnat que està o han estat matriculats a la universitat i vulguin canviar de centre) han de portar el resguard d'haver abonat les taxes de trasllat d'expedient.
5. Haver superat el cicle formatiu de grau superior en Llenguatge de Signes.

A més, s'haurà de superar una prova d'accés a la Facultat de Traducció. Aquesta prova consisteix en una avaluació dels coneixements lingüístics de l'alumnat i la seva aptitud per a la traducció.

Contingut de les proves:

L'examen d'entrada consta de dos exercicis:

- Una prova de comprensió lectora de la llengua estrangera triada per l'alumnat. L'alumnat ha de respondre a una sèrie de preguntes d'aquest text en l'idioma estranger triat (20 preguntes aproximadament).

- Un exercici d'expressió escrita a través d'una redacció en la llengua estrangera (100 paraules aproximadament) sobre algun aspecte relacionat amb el text.
- La prova té una durada màxima de dues hores.

Si s'han superat aquestes proves, però per altres motius no es pot accedir als estudis de Traducció i d'Interpretació, la Facultat conserva aquesta nota fins a la convocatòria del curs següent.

3.2.9. Accés al segon cicle de la llicenciatura en Traducció i Interpretació

Requisits:

- Tenir aprovat el primer cicle de qualsevol carrera universitària.
- Haver cursat i aprovat una carrera universitària ja sigui llicenciatura o diplomatura.

Dates de preinscripció per al curs 2008-2009:

De l'9 de juny al 4 de juliol de 2008.

Documentació que cal presentar en el moment de fer la preinscripció:

- Imprès de preinscripció.
- Certificat d'estudis o fotocòpia compulsada de l'expedient acadèmic dels estudis a través dels quals l'alumnat accedeix al 2n cicle.
- Original i fotocòpia del DNI o passaport.

En el cas de diplomats i/o llicenciats, cal aportar fotocòpia compulsada del resguard del títol o del títol original.

En el cas de l'alumnat que hagi superat el primer cicle d'una llicenciatura, al certificat hi ha de constar expressament aquesta circumstància.

Proves d'accés:

L'alumnat preinscrits ha de superar una prova de nivell tant de la llengua B com de la llengua C.

L'alumnat que estiguin en possessió de la diplomatura en Traducció i Interpretació està exempt de fer aquesta prova si desitja cursar la mateixa combinació lingüística en què es van diplomar.

Les proves de nivell tindran lloc el dia 10 de juliol de 2008 a la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Prova d'accés a segon cicle

1. **Llengua B:** El nivell de coneixements exigít a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua B és equiparable al de final de 1r cicle (llengua B4). El candidat ha de demostrar la capacitat d'entendre qualsevol tipus de text de caràcter divulgatiu de camps especialitzats (literatura, economia, ciència, dret, tecnologia, etc.) i d'expressar-se adequadament. El tipus d'examen també és similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:

- a) una prova de comprensió escrita (síntesi i /o preguntes sobre el text)
- b) una prova d'expressió escrita.

2. **Llengua C:** El nivell de coneixements exigit a la prova d'accés a 2n cicle en la llengua C és equivalent a l'adquirit a final de 1r cicle (Llengua C4). El tipus d'examen també és similar al d'aquesta assignatura, i consisteix en:
- un resum d'un text i/o un test lingüístic
 - una redacció amb una extensió màxima de 300 paraules.

Complements de formació:

A més del segon cicle de la titulació, l'alumnat que hi accedeixin ha de cursar com a complements de formació les assignatures de primer cicle:

Lingüística general aplicada a la traducció	6 crèdits
Seminari de traducció directa de la llengua B	6 crèdits

Tots els qui tinguin cursats continguts equivalents a aquestes assignatures poden sol·licitar la convalidació presentant a la Gestió Acadèmica la documentació següent:

- Certificat d'estudis.
- Programa de les assignatures cursades que es volen convalidar (segellat pel centre on s'han cursat).

Places que s'ofereixen:

Anglès B-15 Francès B-15 Alemany B-15

Criteris d'admissió:

Cal superar les proves de llengua B i llengua C.
Barem de l'expedient acadèmic (1r cicle).

3.2.10. Horaris curs 2008-2009

Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Els horaris per al proper curs acadèmic es publiquen el dia 10 de juliol de 2008 al web de la Facultat: <http://www.fti.uab.cat> i al tauler d'anuncis de la gestió acadèmica.

3.3. Doble titulació de llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (francès) i llicenciatura de Filologia Francesa

A partir del curs acadèmic 2005-2006, les Facultats de Traducció i d'Interpretació i de Filosofia i Lletres de la Universitat Autònoma de Barcelona ofereixen la possibilitat de cursar les dobles titulacions de Traducció i d'Interpretació i de Filologia Francesa.

Els aspirants podran escollir la fórmula de fer els estudis, o bé començant per Filologia Francesa o bé començant per Traducció i Interpretació (francès).

Els alumnes d'aquesta doble titulació cursaran els estudis de Traducció i Interpretació i les assignatures de Filologia Francesa que s'indiquen. Aquesta doble titulació tindrà una durada de 5 anys.

Totes dues opcions estan dissenyades per tal que l'alumnat cursant un curs més dels previstos en cada una de les llicenciatures (4 anys), pugui obtenir un segon títol oficial.

Els alumnes que entrin per aquesta opció només podran escollir com a segona llengua estrangera l'anglès, l'alemany o l'italià.

En el cas de l'opció de llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (francès) + llicenciatura de Filologia Francesa, l'alumnat cursarà la titulació de Traducció i d'Interpretació completa i cursarà les assignatures de Filologia Francesa amb la temporalitat que s'expressa a continuació. L'estructura dels estudis serà la següent:

Primer cicle

Primer curs

Les assignatures que formen part del primer curs de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (francès).

Segon curs

Les assignatures que formen part del segon curs de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (francès), més les assignatures de llicenciatura de Filologia Francesa:

Fonètica correctiva de la llengua francesa	7,5 crèdits
Llatí	10,5 crèdits

Segon cicle

Es cursaran les assignatures que formen part del segon cicle de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació (francès) i les assignatures de la llicenciatura de Filologia Francesa que es relacionen:

Gramàtica Francesa	10,5 crèdits
Història de la Llengua Francesa	10,5 crèdits
Literatura Francesa del Segle XII al XV	6 crèdits
Literatura Francesa del segle XVI al XVIII	6 crèdits
Literatura Francesa del segle XIX al XX	6 crèdits
Fonètica i Fonologia francesa i comparada	6 crèdits

La resta de les assignatures de la llicenciatura de Filologia Francesa seran equiparades segons la taula d'equiparació establerta amb aquest efecte. Els alumnes tindran la possibilitat d'incorporar com a crèdits de lliure elecció de cada titulació les assignatures cursades a l'altra titulació que no estiguin incloses a la taula d'equiparació.

3.4. Llicenciatura en Estudis de l'Àsia Oriental

La Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental és un estudi de segon cicle que ofereixen de forma conjunta la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona i la Facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra des del curs acadèmic 2003-2004.

Pot accedir a aquesta titulació qui hagi finalitzat el primer cicle de qualsevol estudi universitari oficial o bé, qui estigui en possessió de qualsevol títol universitari oficial de primer o segon cicles.

La titulació té una càrrega lectiva de 120 crèdits. A més, s'han d'acreditar com a complements de formació, 18 crèdits de nivell elemental de llengua (xinès, japonès o coreà).

Distribució dels crèdits de la titulació:

Coordinador: Joaquín Beltrán Antolín

Llicenciatura en Estudis d'Àsia Oriental

CICLE	TRONCALS I OBLIGATORIS	OPTATIUS	LLIURE ELECCIÓ	TOTAL LLICENCIATURA
Segon	90	18	12	120

Itinerari: la Xina

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25532	1	1	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi del passat humà a l'Àsia oriental, des de la prehistòria fins a l'època antiga.
25535	1	1	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals accidents geogràfics de l'Àsia Oriental, de la població, dels seus països, dels seus recursos econòmics i de les relacions amb el medi ambient.
25552	1	1	Llengua Xinesa (nivell mitjà)**	T	9	Estudi intermedi de la llengua oral i escrita xineses.
25534	1	1	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels corrents de pensament de l'època clàssica de l'Àsia Oriental.
25558	1	2	Grans Corrents de la Literatura Xinesa	T	6	Estudi històrico-filològic de la literatura tradicional de la Xina.
25550	1	2	Història Medieval i Moderna de la Xina	T	6	Estudi del passat humà a la Xina, des de l'època medieval fins al món modern.
25545	1	2	Història del Sud-est de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals de l'Àsia del sud-est des de l'antiguitat fins als nostres dies, amb especial atenció a les Filipines.

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25555	1	2	Llengua Xinesa (nivell Mitjà avançat)**	T	9	Estudi mitjà avançat de la llengua oral i escrita xineses.
25546	1	2	Sistema Polític i Societat de la Xina	T	6	Estudi dels principals processos socials, culturals i polítics que han incidit en la configuració actual de la Xina.
25543	2	1	El Budisme a l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels fets culturals fonamentals de l'Àsia Oriental, amb referència especial a l'art i a la cultura oriental.
25564	2	1	Història Contemporània de la Xina	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals contemporanis de la Xina.
25548	2	1	Processos Econòmics de la Xina	T	6	Estudi dels principals processos econòmics que han incidit en la configuració actual de la Xina.
25561	2	1	Literatura Xinesa Moderna i Contemporània	T	6	Estudi historico-filològic de la literatura moderna i contemporània de la Xina.
25540	2	2	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels actors, factors, dinàmiques i processos de les relacions internacionals a l'Àsia Oriental.

**Els estudiants que hagin de cursar els complements de formació (Iniciació a la Llengua Xinesa I i II) hauran de cursar obligatòriament aquestes assignatures durant el segon curs.

Itinerari: El Japó

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25532	1	1	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi del passat humà a l'Àsia Oriental, des de la prehistòria fins a l'època antiga.
25535	1	1	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals accidents geogràfics de l'Àsia Oriental, de la població, dels països, dels recursos econòmics i de les relacions amb el medi ambient.

Codi	Curs	Semestre	Assignatura	Tipus	Crèdits	Breu descripció del contingut
25553	1	1	Llengua Japonesa (nivell mitjà)	T	9	Estudi intermedi de la llengua oral i escrita japoneses.
25534	1	1	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels corrents de pensament de l'època clàssica de l'Àsia Oriental.
25559	1	2	Grans Corrents de la Literatura Japonesa	T	6	Estudi historico-filològic de la literatura tradicional del Japó.
25551	1	2	Història Medieval i Moderna del Japó i de Corea	T	6	Estudi del passat humà al Japó i de Corea, des de l'època medieval fins al món modern.
25545	1	2	Història del Sud-est de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals de l'Àsia del sud-est des de l'antiguitat fins als nostres dies, amb especial atenció a les Filipines.
25556	1	2	Llengua Japonesa (nivell mitjà avançat)**	T	9	Estudi mitjà-avançat de la llengua oral i escrita japoneses.
25547	1	2	Sistema Polític i Societat del Japó i de Corea	T	6	Estudi dels principals processos socials, culturals i polítics que han incidit en la configuració actual del Japó i de Corea.
25543	2	1	El Budisme a l'Àsia Oriental	T	6	Estudi dels fets culturals fonamentals de l'Àsia Oriental, amb referència especial a l'art i a la cultura oriental.
25565	2	1	Història Contemporània del Japó	O	6	Estudi dels principals processos històrics i socials i dels fets culturals contemporanis del Japó.
25549	2	1	Processos econòmics del Japó i de Corea	T	6	Estudi dels principals processos econòmics que han incidit en la configuració actual del Japó i de Corea.
25562	2	2	Literatura Japonesa Moderna i Contemporània	T	6	Estudi historico-filològic de la literatura moderna i contemporània del Japó.
25540	2	2	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	O	6	Estudi dels actors, factors, dinàmiques i processos de les relacions internacionals a l'Àsia Oriental.

**Els estudiants que hagin de cursar els complements de formació (Iniciació a la Llengua Japonesa I i II) ha de cursar obligatòriament aquestes assignatures durant el segon curs.

Matèries optatives

L'oferta d'assignatures optatives es concretarà anualment.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25567	Art de l'Àsia Oriental	6	Estudi dels principals gèneres artístics de l'Àsia Oriental i de la seva evolució.
25569	Art Japonès	6	Estudi dels principals gèneres artístics del Japó i de la seva evolució.
25566	Art Xinès	62	Estudi dels principals gèneres artístics de la Xina i de la seva evolució.
25682	Claus per a entendre la Xina del Segle XXI	5	Estudi de les claus històriques necessàries per a entendre la Xina del segle XXI, tenint en compte les condicions del passat recent.
25580	Esriptura Xinesa	6	Estudi dels processos de formació dels caràcters xinesos i dels estils cal·ligràfics; teoria i pràctica de la cal·ligrafia xinesa.
25577	El Cinema de l'Àsia Oriental	5	El cinema de l'Àsia Oriental com a reflex de les cultures tradicionals i contemporànies.
25647	El Comerç Exterior Japonès i Corea	6	Estudi dels corrents comercials entre el Japó i Corea i la resta del món, les inversions estrangeres i l'anàlisi de les figures i mesures de promoció més utilitzades en exportació. Especial referència a la transferència de tecnologia en el desenvolupament del comerç.
25578	El Comerç Exterior Xinès	6	Estudi dels corrents comercials entre la Xina i la resta del món, les inversions estrangeres i l'anàlisi de les figures i mesures de promoció més utilitzades en l'exportació. Referència especial a la transferència de tecnologia en el desenvolupament del comerç.
28180	Geografia Regional: Grans Àmbits Territorials	6	Plasmació, en una àrea concreta, dels estudis dirigits a una comprensió de síntesis de realitats regionals a petita escala (àmbit continental).
25606	La Diàspora de l'Àsia Oriental	6	Estudi dels principals moviments migratoris originats a l'Àsia Oriental i de les comunitats asiàtiques d'ultramar.
25684	La Ruta de la Seda	5	Estudi de l'articulació dels contactes entre la Xina i el món exterior a través de les rutes de la seda.
25585	Lectures de Literatura Japonesa	6	Estudi en traducció, i eventualment en la llengua original, dels textos més significatius de la literatura japonesa.
25584	Lectures de Literatura Xinesa	6	Estudi en traducció, i eventualment en la llengua original, dels textos més significatius de la literatura xinesa.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25583	Les Dones a l'Àsia Oriental	6	Estudi de l'evolució històrica del paper de les dones a l'Àsia Oriental i de la seva situació actual.
25588	Llengua Japonesa Avançada	9	Estudi avançat de la llengua japonesa.
25591	Llengua Oral Japonesa	9	Estudi i pràctica de la llengua oral japonesa.
25587	Llengua Xinesa Avançada	9	Estudi avançat de la llengua xinesa.
25590	Llengua Oral Xinesa	9	Estudi i pràctica de la llengua oral xinesa.
25593	Negociacions i Organització Empresarial a l'Àsia Oriental	6	Formes de negociació i organització empresarial dels països de l'àrea en relació amb la seva cultura.
25645	Pensament Medieval i Modern de l'Àsia Oriental	6	Anàlisi del pensament medieval i modern de l'Àsia oriental.
25595	Política Exterior del Japó	6	Estudi de la formulació de la política exterior del Japó: factors condicionants interns i externs, mecanismes de presa de decisió, temes principals de la política exterior japonesa.
25594	Política Exterior de la Xina	6	Estudi de la formulació de la política exterior de la Xina: factors condicionants interns i externs, mecanismes de presa de decisió, principals temes de la política exterior xinesa.
25570	Xinès i Mitjans de Comunicació	6	Llengua xinesa aplicada a la lectura de textos dels mitjans de comunicació.
25571	Japonès i Mitjans de Comunicació	6	Llengua japonesa aplicada a la lectura de textos dels mitjans de comunicació.
25598	Sistemes Polítics i Societats del Sud-est de l'Àsia	6	Estudi dels sistemes polítics i de l'organització social als països de l'Àsia del sud-est, amb especial atenció a les Filipines.

Complements de formació

Els estudiants que no superin la prova de nivell de llengua (xinesa o japonesa), o que no acreditin el nivell requerit de llengua, ha de cursar 18 crèdits corresponents als complements de formació. Aquestes matèries s'han de cursar en el primer i el segon semestre acadèmic del primer curs dels Estudis de l'Àsia Oriental.

Codi	Assignatura	Crèdits	Breu descripció del contingut
25767	Iniciació a la Llengua Xinesa I	9	Iniciació a l'escriptura, a la pronunciació i a la sintaxis de la llengua xinesa.
25768	Iniciació a la Llengua Xinesa II	9	Consolidació lèxica i sintàctica de la llengua i de la escriptura xinesa.
25769	Iniciació a la Llengua Japonesa I	9	Iniciació a l'escriptura i a la sintaxi de la llengua japonesa.
25770	Iniciació a la Llengua Japonesa II	9	Consolidació lèxica i sintàctica de la llengua i de l'escriptura japonesa.

Organització docent dels estudis

Tot i que la titulació no planteja una temporalitat concreta, és recomanable seguir la llicenciatura tenint en compte l'estructura següent:

Itinerari: la Xina

Primer any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25767	Iniciació a la llengua Xinesa I*	Complements de formació	9	UPF
25552	Llengua Xinesa (nivell mitjà)*	Troncal	9	UAB
25532	El Període Formatiu d'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament Clàssic d'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia Física, Humana i Econòmica d'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25768	Iniciació a la llengua Xinesa II*	Complements de formació	9	UPF
25555	Llengua Xinesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del Sudest de l'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25546	Sistema Polític i Societat de la Xina	Troncal	6	UAB
25550	Història Medieval i Moderna de la Xina	Troncal	6	UPF
25558	Grans Corrents de la Literatura Xinesa	Troncal	6	UAB

*S'han de cursar els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua

Segon any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25552	Llengua Xinesa (nivell mitjà)*	Troncal	9	UAB
25543	El Budisme a l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25548	Processos Econòmics de la Xina	Troncal	6	UAB
25564	Història Contemporània de la Xina	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25555	Llengua Xinesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25561	Literatura Xinesa Moderna i Contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

* En cas que no s'hagi cursat en el primer any

Itinerari: el Japó

Primer any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25769	Iniciació a la Llengua Japonesa I**	Complements de formació	9	UAB
25553	Llengua Japonesa (nivell mitjà)**	Troncal	9	UAB
25532	El Període Formatiu de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25534	Pensament Clàssic de l'Àsia Oriental	Troncal	6	UAB
25535	Geografia Física, Humana i Econòmica de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UAB

** S'han de cursar els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua.

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25770	Iniciació a la Llengua Japonesa II*	Complements de formació	9	UAB
25556	Llengua Japonesa (nivell mitjà-avançat)*	Troncal	9	UAB
25545	Història del Sudest de l'Àsia	Obligatòria	6	UPF
25547	Sistema Polític i Societat de Japó	Troncal	6	UPF
25551	Història Medieval i Moderna de Japó	Troncal	6	UAB
25559	Grans Corrents de la Literatura Xinesa	Troncal	6	UAB

* S'han de cursar els complements de formació o bé el nivell mitjà de llengua

Segon any

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25553	Llengua Japonesa (nivell mitjà)**	Troncal	9	UAB
25543	El Budisme a l'Àsia Oriental	Troncal	6	UPF
25549	Processos Econòmics del Japó i de Corea	Troncal	6	UAB
25565	Història Contemporània del Japó	Obligatòria	6	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25556	Llengua Japonesa (nivell mitjà-avançat)**	Troncal	9	UAB
25562	Literatura Japonesa Moderna i Contemporània	Troncal	6	UPF
25540	Relacions Internacionals de l'Àsia Oriental	Obligatòria	6	UPF

** En cas que no s'hagi cursat en el primer any

Assignatures optatives

Es poden cursar amb independència de l'any de la primera matrícula de l'alumnat.

Assignatures optatives que s'ofereixen per al curs 2008-2009.

Primer semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25578	El Comerç Exterior Xinès	Optativa	6	UPF
25587	Llengua xinesa avançada	Optativa	9	UAB
25588	Llengua japonesa avançada	Optativa	9	UAB
25606	La Diàspora de l'Àsia Oriental	Optativa	6	UAB
25682	Claus per entendre la Xina del segle XXI	Optativa	5	UPF

Segon semestre

Codi	Assignatura	Tipus	CR.	Docència
25567	Art de l'Àsia Oriental	Optativa	6	UAB
25593	Negociacions i Organitzacions Empresarials a l'Àsia Oriental	Optativa	6	UPF
25594	Política Exterior de la Xina	Optativa	6	UPF
25595	Política Exterior del Japó	Optativa	6	UAB

Horaris curs 2008-2009

Llicenciatura en estudis de l'Àsia Oriental

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 10 de juliol de 2008 al web de la Facultat: <http://www.fti.uab.cat> i al tauler d'anuncis de la gestió acadèmica.

3.5. Graduat superior en Estudis Internacionals i Interculturals (GSEII)

No vull renunciar a la idea d'un món que sigui com una túnica de molts colors raonablement pacífica, on cada part desenvolupa la seva identitat específica i és tolerant envers les altres.

Isaiah-Berlin

Els reptes i les oportunitats del desenvolupament econòmic i cultural

La globalització econòmica requereix una formació que és, a la vegada, internacional i local, especialitzada i polivalent.

Les empreses necessiten professionals amb coneixements de les especificitats culturals i dels processos de comunicació, de les estructures econòmiques, socials, polítiques i jurídiques d'una àrea geogràfica en concret. Persones que actuen d'intermediaris, de comunicadors, d'assessors, d'agents en les relacions interculturals, persones que poden facilitar la feina dels especialistes d'un camp concret en un marc cultural que ells desconeixen.

Un exemple clar de les repercussions socials de la globalització econòmica són els moviments migratoris i els reptes que representen per a les administracions públiques en termes d'integració dels immigrants i de les seves famílies, o les conseqüències de conflictes bèl·lics i de catàstrofes naturals que requereixen la intervenció d'ONGs o del cos diplomàtic.

El graduat superior en Estudis Internacionals i Interculturals respon a aquestes noves necessitats, perquè complementa una formació sòlida, en una carrera tradicional, amb uns ensenyaments polivalents, flexibles i molt adaptats a les demandes del mercat laboral.

Els estudis responen a les necessitats de coneixements bàsics de les estructures socials, econòmiques i polítiques, com també dels costums, de les creences, de les ideologies, de les llengües i de les cultures de les grans àrees geogràfiques implicades en el procés de la globalització.

En tots els àmbits relacionats, d'una manera o d'una altra, amb la interacció entre cultures i amb la transferència intercultural, els graduats d'aquesta carrera, ja formats en l'especialitat d'una altra llicenciatura, donaran suport a l'administració i la gestió d'empreses, a les diferents entitats de les administracions públiques locals, autonòmiques o nacionals relacionades amb el benestar social, amb l'ensenyament i amb les relacions diplomàtiques, o amb les organitzacions internacionals i no governamentals.

La nova organització dels estudis superiors

El graduat superior en Estudis Internacionals i Interculturals és una resposta eficaç per a l'adaptació als canvis constants de les demandes socials, dels nous descobriments científics i tecnològics i dels processos de globalització de les comunicacions i de les economies.

La titulació combina coneixements de les llengües i de les cultures d'una àrea geogràfica amb una formació bàsica i multidisciplinària des de la perspectiva de les diverses ciències socials.

Els estudis ofereixen una formació introductòria i generalista en les ciències econòmiques i empresarials, polítiques i jurídiques, i en les ciències socials i de la comunicació, en combinació amb una formació més específica en les llengües i cultures d'una de les grans àrees geogràfiques que configuren l'economia mundial (l'Amèrica Llatina, la Mediterrània).

Amb aquest objectiu, els estudis promouen una formació interdisciplinària com a complement dels estudis universitaris tradicionals. En aquest sentit, el graduat integra assignatures de diferents titulacions universitàries per tal de complementar les especialitzacions respectives.

L'alumnat té la possibilitat de cursar matèries bàsiques de l'àmplia oferta docent de la Universitat Autònoma de Barcelona, d'una manera coordinada i integrada, amb un règim d'estudis obert i flexible.

Accés: Per al curs 2008-2009 no s'ofereix aquesta titulació.

Llengua

– Cal cursar 36 crèdits d'una de les llengües principals de l'àrea geopolítica d'especialitat.

- Itinerari Amèrica Llatina: portuguès
- Itinerari Mediterrània: àrab o francès

Graduat superior en Estudis Internacionals i Interculturals

Matèries bàsiques

Codi	Assignatura	Crèdits
28134	Comunicació Internacional i Intercultural	6
25654	Relacions Internacionals del Món Actual	6
25653	Comerç Exterior i Economia Internacional	6
28964	Geografia Humana	6
28750	Antropologia Social i Cultural	6
22025	Educació Multicultural	6
28175	Dinàmiques Demogràfiques	6
28135	Psicologia Social i Cultural	6
28957	El Marc Polític i Administratiu Actual	6
28138	Introducció a l'Economia de l'Empresa	6
26015	Anàlisi de Conflictes Internacionals i Interculturals	6
26016	Medi Ambient, Geopolítica i Sostenibilitat	6

Matèries obligatòries

Codi	Assignatura	Crèdits
25655	Seminari I	3
25656	Seminari II	3

Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi Econòmica i Perspectives a l'Amèrica Llatina	6
25660	Les Societats Indígenes Americanes Precolombines	6
25661	Situació Actual de les Societats Indígenes Americanes	6
28341	L'Amèrica Llatina: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
25662	Introducció a les Llengües Ameríndies	6
25663	Processos Migratoris i Transferències de Tecnologies a l'Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9
26017	Diversitat i Relacions Interculturals a l'Amèrica Llatina	6
26018	Processos de Pau i Democratització a l'Amèrica Llatina	6

Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les Societats i dels Estats Antics al Mediterrani Occidental: de Roma a la Colonització Europea Moderna	6
25681	Societats Agràries Tradicionals a la Med. Occ.: Feina, Parentesc, Rituals	6
28342	El Mediterrani: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
28412	Els Balcans; Procès Històric i Realitat Actual	6
25664	Conflictes i Resolució de Conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8
26019	Europa i la Mediterrània	6
26020	Turquia: Història, Estat i Geostratègia	6

Horaris curs 2008-2009

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 10 de juliol de 2008 a la pàgina web de la Facultat: <http://www.fti.uab.cat> i al tauler d'anuncis de la gestió acadèmica.

3.6. Menció en Estudis Internacionals i Interculturals

Entre totes les titulacions de la Universitat Autònoma de Barcelona s'imparteixen un nombre enorme de crèdits que abasten un ventall ampli de coneixements. L'alumnat pot estar interessats a incorporar alguns d'aquests crèdits al seu currículum acadèmic com a complement dels crèdits que han cursat per tal d'obtenir el corresponent títol de grau. Per tant, sembla raonable definir itineraris d'especialització que donaran lloc a un títol propi de la UAB que es denominarà *menció*. La menció és interdisciplinària, transversal, amb un pla d'estudis lligat amb una (o diverses) titulacions que serveixen de base (no és, per tant, un títol independent, sinó un plus a una titulació), i es pot fer simultàniament amb la titulació de base. Les mencions són la manera més adequada de permetre que l'alumnat adquireixin coneixements interdisciplinaris que poden ser molt útils en el mercat laboral.

Característiques de les mencions:

1. Les mencions són títols propis de la UAB que es cursen simultàniament o després d'un altre títol de llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomat, enginyer tècnic o graduat.
2. El títol de menció només es pot obtenir quan l'estudiant demostrï que és llicenciat, arquitecte, enginyer, graduat superior, diplomat, enginyer tècnic o graduat.
3. Igualment, pode cursar els continguts d'algunes de les mencions alumnat que no cursi simultàniament un altre estudi universitari i no tingui una titulació universitària. En aquests supòsits l'alumnat no obté el títol de menció, però la Universitat li acreditarà els coneixements adquirits mitjançant l'expedició de la certificació corresponent.
4. La càrrega lectiva de les mencions en Estudis Internacionals i Interculturals és de 72 crèdits.
5. Una part de la menció pot correspondre, a assignatures, reconegudes prèviament, cursades per l'estudiant en la titulació de base. En tot cas, la càrrega addicional que l'estudiant haurà de cursar específicament en la menció (és a dir, fora de la titulació de base) és d'un mínim de 35 crèdits.

La Facultat de Traducció ofereix les titulacions de menció en Estudis Internacionals i Interculturals en els itineraris següents:

- Amèrica Llatina
- Mediterrània

Mencions en estudis Internacionals i Interculturals

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Amèrica Llatina

Codi	Assignatura	Crèdits
25659	Crisi Econòmica i Perspectives a l'Amèrica Llatina	6
25660	Les Societats Indígenes Americanes Precolombines	6
25661	Situació Actual de les Societats Indígenes Americanes	6
28341	L'Amèrica Llatina: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
25662	Introducció a les Llengües Ameríndies	6
26017	Diversitat i Relacions Interculturals a l'Amèrica Llatina	6
26018	Processos de Pau i Democratització a l'Amèrica Llatina	6
25663	Processos Migratoris i Transferències de Tecnologies a l'Amèrica Llatina	6
22067	Portuguès C1	10
22091	Portuguès C2	10
22378	Portuguès C3	9
22396	Portuguès C4	9

Menció en Estudis Internacionals i Interculturals: Mediterrània

Codi	Assignatura	Crèdits
25634	Conèixer l'Islam	6
28379	Història de les Societats i dels Estats Antics al Mediterrani Occidental: de Roma a la Colonització Europea Moderna	6
25681	Societats Agràries Tradicionals a la Med. occ.: Treball, Parentesc, Rituals	6
28342	El Mediterrani: Relacions Internacionals, Política i Desenvolupament	6
28412	Els Balcans; Procés Històric i Realitat Actual	6
26019	Europa i la Mediterrània	6
26020	Turquia: Història, Estat i Geoestratègia	6
25664	Conflictes i Resolució de Conflictes a l'Orient Mitjà	6
22570	Literatura Àrab	6
22064	Francès C1	10
22088	Francès C2	10
22119	Francès C3	8
22393	Francès C4	8
22069	Àrab C1	10
22093	Àrab C2	10
22380	Àrab C3	8
22398	Àrab C4	8

Accés: Per al curs 2008-2009 no s'ofereix aquesta titulació.

Horaris curs 2008-2009

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 10 de juliol de 2008 a la pàgina web de la Facultat: <http://www.fti.uab.cat> i al tauler d'anuncis de la gestió acadèmica.

3.7. Programa oficial de postgrau

Traducció, interpretació i els seus contextos socioculturals

Segons les directrius establertes pel Ministeri d'Educació i Ciència, les titulacions universitàries s'estructuren en títols de grau (llicenciatura) i de postgrau (màster).

Els estudis de grau són de 180 crèdits (tres anys) o de 240 crèdits (quatre anys). Els estudis de postgrau són de 120 (dos anys) o de 60 crèdits (un any), segons el nombre de crèdits cursats al grau. És a dir, el total de crèdits que cal cursar per a obtenir el títol de màster és de 300, dels quals, com a mínim, 60 han de ser d'un programa oficial de postgrau.

Considerant que l'objectiu dels estudis de grau és proporcionar un accés ràpid i adequat al mercat de treball, l'objectiu dels estudis de postgrau és proporcionar una especialització professional o bé una preparació per a la recerca.

El curs 2006-2007, la UAB va presentar la primera oferta de títols de màster amb caràcter oficial, amb preus públics i adaptats als requeriments de l'espai europeu d'educació superior. Per a accedir a un màster, cal tenir el títol de llicenciat o de graduat, o d'enginyer, /arquitecte superior o tècnic. També es poden admetre en el màster llicenciats que provinquin de titulacions afins (240 crèdits ECTS) i estudiants estrangers amb títol de grau (180 crèdits ECTS).

Les matèries del màster s'estructuren en mòduls de 10, 15 o 20 crèdits, que poden ser obligatoris o optatius. Cada curs del màster té 60 crèdits. En un any acadèmic l'alumnat es pot matricular d'un mínim de 30 crèdits i d'un màxim de 75. El mòdul és la unitat de matrícula i avaluació. L'avaluació del màster es fa en una sola convocatòria. Els mòduls de 1r curs del màster es componen d'assignatures de 2n cicle de les llicenciatures de Traducció i Interpretació i de l'Àsia Oriental. Els mòduls de 2n curs es componen de diferents matèries: continguts acadèmics, pràctiques o treball de recerca.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació ofereix des del curs 2007-2008 dos màsters oficials: Recerca en Àsia Oriental Contemporània i Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals.

Coordinadora: Pilar Otero.

3.7.1. Màster de Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Objectius

El màster té com a objectiu formar especialistes, acadèmics i investigadors que puguin inserir-se directament en el mercat laboral o en activitats d'investigació. L'estudiant s'especialitza en algun aspecte polític, social, econòmic, històric, lingüístic o cultural de l'Àsia oriental contemporània des de diverses perspectives teòriques i metodològiques.

Requisits d'accés

Per a cursar aquest màster es requereixen, preferentment, uns estudis previs en Àsia Oriental o en Traducció i Interpretació (llengua C xinesa o japonesa).

Altres requisits d'admissió

- Domini de la llengua catalana o de la llengua castellana.
- Nivell mitjà d'una de les llengües de l'Àsia Oriental (xinès o japonès o coreà).
- Coneixements d'una disciplina de les ciències socials o humanes.
- Capacitat lectora en anglès.

Horaris curs 2008-2009

Els horaris de primer curs del màster són els de les assignatures de 2n cicle de la llicenciatura en Estudis de l'Àsia Oriental que s'imparteixen a la UAB, de dilluns a divendres en horaris de matí. Els horaris de 2n curs són durant el primer semestre de dilluns a dijous en horari de 15.30 a 20.30 h. Durant el segon semestre, a la mateixa franja horària, s'organitzen seminaris de recerca complementaris a l'elaboració del treball de recerca.

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 10 de juliol de 2008 al web de la Facultat: <http://www.fti.uab.cat> i al tauler d'anuncis de la gestió acadèmica.

Coordinador

Dr. Seán Golden.

Pla d'estudis

Màster: Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Primer curs

Coordinador: Seán Valentine Golden

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
7801 Introducció a l'Àsia Oriental	oblig.	15	25535 Geografia física, humana i econòmica de l'Àsia Oriental 25606 La diàspora de l'Àsia Oriental 25534 Pensament clàssic de l'Àsia Oriental
7802 Història i Societat del Japó i de Corea	optat.	15	25551 Història medieval i moderna del Japó i de Corea 25595 Política exterior del Japó 25549 Processos econòmics del Japó i de Corea
7803 Literatura i Història del Japó i de Corea	optat.	15	25559 Grans corrents de la literatura japonesa 25551 Història medieval i moderna del Japó i de Corea 25562 Literatura japonesa moderna i contemporània
7804 Literatura i Societat de la Xina	optat.	15	25558 Grans corrents de la literatura xinesa 25548 Processos econòmics de la Xina 25546 Sistema polític i societat de la Xina
7805 Llengua Japonesa	optat.	15	25553 Llengua japonesa (nivell intermedi) 25556 Llengua japonesa (nivell dimitjà-avançat)
7806 Llengua Xinesa			25552 Llengua xinesa (nivell inetermedi) 25555 Llengua xinesa (nivell mitjà-avançat)

Màster: Recerca en Àsia Oriental Contemporània

Segon curs

Coordinador: Seán Valentine Golden

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
7807 Economia regional i comerç exterior	oblig.	10	Economia regional Comerç exterior Seminari de recerca transversal
7809 Pensament i cultura	oblig.	10	Història intel·lectual contemporània Cultura contemporània (la Xina o el Japó) Taller de xinès clàssic /Taller de cultura contemporània japonesa Estudis culturals comparatius Seminari de recerca transversal
7808 Política i societat	oblig.	10	Globalització, identitat, migració Pensament polític, econòmic i social Història política contemporània Canvis socioculturals Seminari de recerca transversal
7810 Treball de recerca (I): Plantejament	oblig.	15	Seminari de recerca Plantejament del treball de recerca
7811 Treball de recerca (II): Elaboració	oblig.	15	Tutories Elaboració del treball de recerca

3.7.2. Màster de Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Objectius

El màster té com a objectiu formar professionals, acadèmics i investigadors que puguin inserir-se directament en el mercat laboral o en activitats d'investigació, en els camps de la traducció i la interpretació, la mediació lingüística i els estudis interculturals.

Aquest màster té tres especialitats amb les orientacions següents:

- Traducció i Mediació Intercultural (professional)
- Interpretació (professional)
- Traductologia i Estudis Interculturals (investigació)

L'objectiu de l'especialitat de **Traducció i Mediació Intercultural** és formar especialistes capaços de traduir textos de diferents àmbits (jurídic, tècnic, audiovisual, literari), de gestionar projectes de traducció, de revisar i corregir textos, i, en general, d'actuar com a mediadors culturals.

L'objectiu de l'especialitat de **Traductologia i Estudis Interculturals** és formar especialistes capaços de demostrar un coneixement sistemàtic dels camps d'estudi bàsics de la traductologia i dels estudis interculturals, i un domini de les aptituds i els mètodes de la investigació en aquests camps.

L'objectiu de l'especialitat d'**Interpretació** és formar especialistes capaços de fer interpretació simultània, consecutiva i traducció a la vista en organismes internacionals i en qualsevol esdeveniment que requereixi una traducció immediata (congressos internacionals, actes oficials, fires comercials, reunions de negocis...).

Requisits d'accés

Per a cursar aquest màster es requereix domini d'idiomes i, preferentment, una formació prèvia en l'àmbit de la traducció i la interpretació. Segons l'itinerari que s'esculli, es requereixen coneixements previs específics propis de l'especialització. Qui no tingui aquesta formació prèvia pot ser admès a 2n curs, però haurà de cursar 15 crèdits ECTS dels mòduls de 1r curs del màster.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat de Traducció i Mediació Intercultural són:

- Llengua materna (o nivell C2*) de català i/o castellà.
- Nivell C1* d'una de les llengües de treball següents: anglès, francès, alemany.
- Coneixements teòrics i pràctics de la traducció.
- Coneixements d'àmbits temàtics específics.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat d'Interpretació són:

- 1. Llengua materna (o nivell C2*) de català, castellà i/o anglès, i nivell C1* en 2 altres llengües de treball (anglès, francès, alemany).
- 2. Coneixements teòrics i pràctics d'interpretació.
- 3. Coneixements d'àmbits temàtics específics.
- Prova diagnòstica. A més dels criteris anteriors, l'estudiant ha de fer una prova diagnòstica d'uns 75 minuts davant d'una comissió per determinar la capacitat traductora, la capacitat d'expressió oral en llengua materna i la cultura general. Aquesta prova té una funció orientativa per a l'estudiant.

Els coneixements previs específics per a l'especialitat de Traductologia i Estudis Interculturals són:

- 1. Coneixements teòrics i pràctics de traducció i/o interpretació, i nivell B2* de castellà o català.
- 2. Coneixements filològics i culturals.
- 3. Capacitat lectora en anglès.

Horaris curs 2008-2009

Els horaris de primer curs del màster són els de les assignatures de 2n cicle de la llicenciatura, de dilluns a divendres en horaris de matí. Els horaris de 2n curs són durant el primer semestre de dilluns a dijous en horari de 15.30 a 20.30, excepte a l'especialitat d'Interpretació. Durant el segon semestre són dimarts i dijous a la mateixa franja horària.

Els horaris per al proper curs acadèmic es publicaran el dia 10 de juliol de 2008 al web de la Facultat: <http://www.fti.uab.cat> i al tauler d'anuncis de la gestió acadèmica.

Coordinador

Dr. Ramon Lladó

Coord.master.traduccio@uab.cat

* Nivell de coneixement de llengües. És l'indicat per *Marc europeu comú de referència per a la llengües*: www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp

Pla d'estudis

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Primer curs

Especialitats: Traductologia i Estudis Interculturals / Traducció i Mediació Intercultural

Coordinador: Ramon Lladó

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40369 Disciplines i eines de referència	optat.	15	22548 Teoria de la traducció 22545 Terminologia aplicada a la traducció 22544 Informàtica aplicada a la traducció
40660 Traducció i literatura	optat.	15	Literatura B Literatura C 29274 Introducció a la realitat catalana
40371 Llengua i traducció de la Tercera Llengua de Treball (1)	optat.	15	Llengua C5 Llengua C6 22444 Traducció directa de la llengua C1 22470 Traducció directa de la llengua C2
40373 Llengua i Traducció de la Tercera Llengua de Treball (2)	optat.	15	22506 Traducció directa de la llengua C3 22521 Traducció directa de la llengua C4 Seminari de traducció de la llengua C
40370 Traducció Especialitzada	optat.	15	22546 Seminari de traducció especialitzada directa de la llengua B a la llengua A 22547 Seminari de traducció especialitzada inversa de la llengua A a la llengua B 22455 Traducció especialitzada directa de la llengua B1 a la llengua A 22471 Traducció especialitzada directa de la llengua B2 a la llengua A

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Primer curs

Especialitat: Interpretació

Coordinador: Ramon Lladó

40372 Introducció a la Interpretació	oblig.	15	22498 Tècniques d'interpretació consecutiva 22499 Pràctiques d'interpretació consecutiva de la llengua B a la llengua A 22537 Tècniques d'interpretació simultània 22536 Pràctiques d'interpretació simultània de la llengua B a la llengua A
40665 Pràctiques d'Interpretació de Conferència	oblig.	15	22535 Pràctiques d'interpretació de conferències (anglès) 22535 Pràctiques d'interpretació de conferències (francès/alemany)
40369 Disciplines i Eines de Referència	oblig.	15	22548 Teoria de la traducció 22545 Terminologia aplicada a la traducció 22544 Informàtica aplicada a la traducció
40373 Llengua i Traducció de la Tercera Llengua de Treball (2)	oblig.	15	22506 Traducció directa de la llengua C3 22521 Traducció directa de la llengua C4 Seminari de traducció de la llengua C
40370 Traducció Especialitzada	oblig.	15	22546 Seminari de traducció especialitzada directa de la llengua B a la llengua A 22547 Seminari de traducció especialitzada inversa de la llengua A a la llengua B 22455 Traducció especialitzada directa de la llengua B1 a la llengua A 22471 Traducció especialitzada directa de la llengua B2 a la llengua A

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals**Segon curs****Especialitat: Interpretació****Coordinador: Ramon Lladó**

40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, traducció, interculturalitat Traducció i interpretació: processos i competències
40667 Interpretació Consecutiva	oblig.	20	Organitzacions internacionals; terminologia i procediment parlamentari Interpretació consecutiva I (L1, L2) Interpretació consecutiva II (L1, L2) Llengua oral
40391 Interpretació Simultània: Introducció a les Seves Tècniques	oblig.	15	Interpretació consecutiva III (L1, L2) Introducció a les tècniques de la interpretació simultània (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània I (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània II (L1, L2)
40392 Interpretació Simultània: Consolidació de les Tècniques	oblig.	15	Interpretació consecutiva IV (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània III (L1, L2) Pràctiques d'interpretació simultània IV (L1, L2)

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals

Segon curs

Especialitat: Traducció i Mediació intercultural

Coordinador: Ramon Lladó

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, traducció, interculturalitat Traducció i interpretació: processos i competències
40387 Fonaments de la Traducció Especialitzada	oblig.	15	Metodologia del treball acadèmic Eines i recursos TIC Metodologia de la traducció directa Mediació intercultural Ús de textos paral·lels Models de llengua per a textos especialitzats
40661 Traducció Especialitzada: Literària i Audiovisual	optat.	20	Teoria, història, crítica de la traducció literària Teoria, història, crítica de la traducció audiovisual Traducció literària (anglès/català/castellà, alemany català/castellà, francès català/castellà) Traducció audiovisual (anglès/català, anglès/castellà) Traducció directa i traducció inversa
40662 Traducció Especialitzada: Jurídica i Tècnica	optat.	20	Teoria de la traducció jurídica Teoria de la traducció tècnica Estratègies de la traducció especialitzada Traducció jurídica (anglès/català/castellà, alemany català/castellà, francès català/castellà) Traducció tècnica (anglès/català/castellà, alemany català/castellà, francès català/castellà) Traducció directa i traducció inversa
40389 Treball Pràctic	oblig.	15	Orientacions a la traducció professional Pràcticum (pràctiques en empresa o memòria)

Màster: Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals**Segon curs****Especialitat: Traductologia i Estudis Interculturals****Coordinador: Ramon Lladó**

Mòdul	Tipus	Cr	Continguts
40663 Disciplines de Referència i Bases Metodològiques	oblig.	10	Anàlisi del discurs Història, traducció, interculturalitat Traducció i interpretació: processos i competències
40664 Fonaments de la Traductologia i dels Estudis Interculturals	oblig.	20	Metodologia de la recerca Història de la traducció i de la traductologia La traductologia: tendències actuals Els estudis interculturals: tendències actuals Seminaris
40382 Treball de Recerca I	oblig.	15	Metodologia del treball acadèmic Eines informàtiques per a la recerca Seminari individual de metodologia Seminaris Planificació del treball de recerca
40383 Treball de Recerca II	oblig.	15	Seminaris Elaboració del treball de recerca

4. LLIURE ELECCIÓ

Com es pot cursar la lliure elecció

En tots els plans d'estudis de la UAB hi ha un nombre de crèdits de lliure elecció, que **tot estudiant** pot aconseguir de **diferents maneres**:

1. Cursant les assignatures anomenades **Assignatures d'Universitat**, que ofereixen els centres integrats o els centres adscrits o vinculats a la UAB i que s'organitzen en eixos.
2. Cursant les **assignatures de caràcter virtual**, organitzades en dos blocs:
 - 2.1 **Assignatures compartides** amb altres universitats. Dins d'aquest bloc es troben les assignatures incloses en els projectes següents: *Intercampus*, *Campus Global* i *Metacampus*.
 - 2.2 **Assignatures Intracampus**. Es tracta d'una oferta d'assignatures de lliure elecció impartides en format virtual i destinades, només, als estudiants de la Universitat Autònoma de Barcelona.
3. Cursant les **assignatures específiques de Didàctica**.
4. Cursant qualsevol **assignatura de qualsevol altre pla d'estudis** dels que ofereixen els **centres integrats** a la UAB o **els centres adscrits o vinculats**.
5. Cursant qualsevol **assignatura optativa del propi pla d'estudis** que no hagi estat cursada com a tal.
6. Fent **activitats** organitzades per la Universitat mateix o per ens externs, **que la UAB reconeix explícitament** com a convertibles en crèdits de lliure elecció.

Per a matricular-se de les assignatures del Projecte Intercampus descrites en el punt 2 cal tenir molt en compte que s'ha de fer necessàriament una preinscripció.

La llista de les activitats descrites en el punt 6, la podeu consultar al web: www.uab.cat

El nombre de crèdits que l'estudiant ha de cursar com a lliure elecció és una bona manera de **diversificar** el currículum propi, d'afavorir una **formació multidisciplinària** i clarament transversal, d'**integrar-hi activitats** formatives de caràcter no reglat, de **millorar les competències i habilitats** bàsiques en diferents àmbits, en línia amb les directrius del nou espai europeu d'educació superior, d'**ampliar horitzons** més enllà dels propis estudis i, fins i tot, d'aprofundir aspectes que hi estan relacionats directament.

4.1. Assignatures d'universitat

EIX 1. Adquisició de competències en l'àmbit de la comunicació: assignatures adreçades a millorar les habilitats comunicatives, com ara el domini del llenguatge oral i escrit, de les estratègies i tècniques per parlar en públic, de la gestió de la informació, etc.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat			Departament		
26236	Anàlisi Crítica del Discurs. Conflictes i Ideologia Mavi Dolz	Ciències de la Comunicació	6	1r	50	(dj) 15.00-18.00 h
26167	Discurs Persuasiu. Retòrica i Discurs Públic Elvira Teruel Planas	Ciències de la Comunicació	6	2n	25 25	(dt) 17.00-20.00 h (dj) 17.00-20.00 h
25814	Comunicació en Llengua Francesa I Martin, Jean Cristophe	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
25815	Comunicació en Llengua Francesa II Martin, Jean Cristophe	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26301	El Català i l'Anglès en Contrast Mateu Fontanals, J.	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h
25864	Tècniques de Màrqueting i de Publicitat en el Mercat de Llengua Alemanya Werner Garstenauer	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h
26261	Parlar en Públic. Mètodes i Tècniques d'Expressió Oral Xavier Villalba Nicolás	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26090	Prensa i Traducció (Anglès-Castellà) Gabriel López	Traducció i Interpretació	6	2n	30	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26172	Terminologia en Ciències de la Salut Eva de Cardona J. Sánchez	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	4,5	2n	40-60 (5-UAB) 40-60 (5-UAB)	(dl) 15.00-16.30 h i (dv) 17.30-19.00 h (dc) 15.00-16.30 h i (dv) 19.00-20.30 h
25932	Tècniques i Habilitats Comunicatives i Socials Mesa Expósito, Juana Rosa	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	40-60	(dt-dj) 15.00-17.00 h
26182	Realitat Virtual Aplicada a l'Enginyeria Joan Yebras	EU Salesiana de Sarrià	6	1r	40-60	(dl-dc) 15.00-17.00 h

EIX 2. Adquisició de competències en l'àmbit intel·lectual i en l'àmbit interpersonal: assignatures destinades a fomentar el raonament i el sentit crític, la resolució de problemes, el treball en equip, el lideratge, la gestió de conflictes, etc.

Codi	Assignatura	Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
					Departament		
26159	Criptografia	Enric Nart	Ciències	6	2n	40-60	(dt-dv) 12.00-14.00 h
					Matemàtiques		
25840	Jocs i Entreteniments Matemàtics	Armengol Gasull	Ciències	6	2n	40	(dt-dj) 13.30-15.30 h
					Matemàtiques		
29255	Educació per la Pau	Carles Vidal Novellas Marina Caireta Sampere	Ciències de l'Educació	5	1r	35	(dl-dc) 13.30-15.30 h
					Escola de Cultura de Pau		
26311	Teoria i Pràctica de la Meditació com a Eina de Comunicació Interpersonal	Vicente Merlo David Barba	Ciències de la Comunicació	6	2n	40-60	(dt-dj) 16.30-19.30 h
					Periodisme i CC. de la Comunicació		
26312	Les Idees de Marx al Corrent Principal de l'Economia Moderna	Howard Petith	Ciències Econòmiques i Empresarials	6	2n	40	(dl-dc-dj) 13.20-14.35 h
					Economia i Història Econòmica		
25370	Cultura de Pau i Gestió de Conflictes	Vicenç Fisas	Ciències Polítiques i Sociologia	5	2n	80	(dl-dc) 13.30-15.00 h
					Càt. Unesco s. Pau i Drets Humans		
25844	Bioètica, Dret i Societat	Núria Casellas	Dret	6	2n	40	(dl-dc) 15.00-17.00 h
					Ciència Política i Dret Públic		
26233	Informació, Coneixement, Ciència, Saviesa	Josep M. Basart	Escola Tècnica Superior d'Enginyeria	6	2n	40-60	(dt) 13.30-15.30 h
					Enginyeria de la Informació i de les Comunicacions		
26174	Comunicació Intercultural amb els Països de Llengua Alemanya	Bernd Springer	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h
					Filologia anglesa i Germanística		
25624	Drets dels Animals i Ètiques de la Natura	Marta Tafalla	Filosofia i Lletres	6	2n	80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
					Filosofia		
26302	El Microrelat Hispànic	Fernando Valls	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h
					Filologia Espanyola		

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat					
			Departament			
25841	La Medicina des de l'Humanisme		6	1r	40	(dc) 16.00-19.00 h (del 8-10 al 14-1)
	Joaquim Coll Daroca Albert Clarà Velasco	Medicina U. Docent Hospital del Mar	Medicina			
26306	Introducció al Cooperativisme		6	1r	40-60	(dl-dc) 09.30-11.30 h
	Feijóo, M. J. Subirats, J. Pedrosa, J. M. Gallofré, X.	IGOP-UAB	Dret Públic i Ciència Política			
26093	Català Bàsic (per a no Catalanoparlants)		4,5	1r	40-60 (5-UAB)	(dl-dc) 15.00-16.30 h
	Eva de Cardona	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	Fisioteràpia			
29289	Català Nivell Llindar		4,5	1r	40-60 (5-UAB)	(dt-dj) 15.00-16.00 h i (dv) 15.00-16.30 h
	Eva de Cardona	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	Fisioteràpia			
25865	Català Tècnic		4,5	2n	40-60 (5-UAB)	(dt-dj) 15.00-16.00 h i (dv) 16.00-17.00 h
	Eva de Cardona	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	Fisioteràpia			
25868	Ergonomia		4,5	2n	40-60 (5-UAB)	(dt-dj) 19.00-21.00 h
	Lluís Auguet	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	Fisioteràpia			
25636	Fisioteràpia Pràctica <i>on-mail</i>		4,5	2n	40-60 (10-UAB)	(dl-dc) 15.00-16.30 h
	Ismael Martí	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	Fisioteràpia			

EIX 3. Coneixement de llengües no instrumentals.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat					
			Departament			
25808	Llengua Euskara I		6	1r	45	(dl-dc) 13.00-14.30 h
				1r	(cada grup)	(dt-dj) 13.00-14.30 h
				2n		(dl-dc) 13.00-14.30 h
	A. Galarraga Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	Filologia Catalana			

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
				Departament		
25809	Llengua Euskara II Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	6	2n	45	(dt-dj) 13.00-14.30 h
25805	Història i Descripció de la Llengua Euskara Jon Elordi A.	Filosofia i Lletres	6	1r	45	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26244	Introducció a la Llengua Occitana Rafèu Sichel Bazin	Filosofia i Lletres	5	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26081	Introducció a la Literatura Basca Jon Elordi	Filosofia i Lletres	6	2n	45	(dl-dc) 13.00-14.30 h
26305	Introducció a la Llengua Polonesa i al Context Socioeconòmic de Polònia Anna Kuznik	Traducció i Interpretació	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h
26225	Llengua i Cultura Coreana I Jo Jeong, Mihwa	Traducció i Interpretació	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.00-15.00 h
26226	Llengua i Cultura Coreana II Jo Jeong, Mihwa	Traducció i Interpretació	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-15.00 h
26100	Iniciació al Francès Gemma Perramon A. Martínez	EU de Ciències Salut, Manresa	4,5	2n	40 (10-UAB) 40 (10-UAB)	(dl-dj) 12.30-14.00 h (dl-dj) 15.30-17.00 h
26271	Anglès II Catriona Acana	EU Infermeria i Fisiot. Gimbernat	4,5	1r	40	Per confirmar

EIX 4. Itinerari d'Humanitats.

Codi	Assignatura Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
				Departament		
25811	Amor, Lírica i Occident Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
25812	Catalunya i Occitània Antoni Rossell	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h
25813	Cinema i Literatura Italiana Eduard Vilella	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat			Departament		
25816	Cultura i Societat Gallega Contemporànies Paulo Filgueira	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25817	L'Estudi de la Cultura Gallega a través dels Mites Sonia Varela Pombo	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25820	Fernando Pessoa i els Moviments d'Avantguarda Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
25821	Història de Galícia a través de la seva Llengua Sonia Varela	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25823	Literatura Gallega Actual Paulo Filgueiras	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25824	Literatura i Societat a l'Edat Mitjana Antoni Rossell Mayo	Filosofia i Lletres	6	1r	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
25825	Literatura Popular d'Arrel Tradicional Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
26239	Aventura Artúrica i Novel·la Jordi Cerdà	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
26243	De la Llegendes Celta a la Literatura Francesa Medieval: Tristan i Isolda i el Grial Fátima Gutiérrez	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
26246	Llengua i Cultura Gallegues I Sonia Varela	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
26247	Llengua i Cultura Gallegues II Sonia Varela	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
25827	Llegendes Medievales Antoni Rossell Mayo	Filosofia i Lletres	6	1r 2n	60-80 (cada grup)	(dt-dj) 15.00-16.30 h (dt-dj) 15.00-16.30 h Filologia Francesa i Romànica
26249	Literatures i Cinemes Postcolonials: Àfrica i Índia F. Hand M. García	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h Filologia anglesa/Filologia Francesa
26297	Art i Literatura Italians Contemporanis R. Arqués Corominas	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.00-14.30 h Filologia Francesa i Romànica
26307	La Història Antiga a través del Cinema Antela, I. B. Cortadella, J.	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 14.00-15.30 h CC. Antiguitat i Edat Mitjana
26309	Música i Ritual a l'Edat Mitjana Maria I. Colantuono	Filosofia i Lletres	5	2n	60-80	(dt-dj) 15.00-16.30 h Arxiu Occità - I. d'Estudis Medievales

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat					
			Departament			
26310	Tendències de la Literatura Hispanoamericana Actual B. Ferrús N. Calafell	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h
26242	Relacions entre Arts Plàstiques i Literatura en els Moviments d'Avantguarda Josep M. Balaguer	Filosofia i Lletres	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.00-14.30 h
26096	Ètica Professional, Psicologia i Pensament Domingo Cia Iamana	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	40-60	(dt-dj) 15.00-17.00 h

EIX 5. Itinerari de Ciències Socials.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat					
			Departament			
26319	Formació per a la Ciutadania Joan Pagès i altres	Ciències de l'Educació	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.30-15.30 h
26272	L'Educació Patrimonial al Segle XXI Neus González	Ciències de l'Educació	6	2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h
25853	Introducció a les Finances Silvia Bou Francesc Betoret	Ciències Econòmiques i Empresarials	6	1r	60	(dl-dc) 13.30-15.00 h
26298	Corporate Governance i Dret de Societats Luis Fernández	Ciències Econòmiques i Empresarials	6	1r	40-60	(dt) 16.00-19.00 h
26066	Gènere i Relacions Socials Judith Astelarra	Ciències Polítiques i Sociologia	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h
25845	Nacionalitat i Estrangeria: Qüestions Jurídiques Albert Ferrer Gómez Milagros Orozco Hermoso J. M. de Dios	Dret	6	2n	50	(dt-dj) 15.00-17.00 h
25846	Imatges de Dret al Cinema Antonio Serrano González	Dret	6	1r	60-80	(dc) 14.00-17.00 h
27841	Dictadura Franquista i Relacions Laborals M. Jesús Espuny O. Paz	Dret	6	2n	40-60	(dj-dv) 13.30-15.30 h

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
	Professorat		Departament			
26253	Benestar Animal Teresa Giménez	Dret	6	1r	60	(dj-dv) 14.30-16.30 h Dret Públic i Ciències Historicojurídiques
26296	Anàlisi Econòmica del Dret Francisco Ramos	Dret	6	1r	40	(dt-dc) 12.00-14.00 h Dret Privat
26308	Matrimoni i Família a Occident: una Perspectiva Historicoinstitucional Sebastià Solé	Dret	6	2n	60-80	(dt-dj) 13.30-15.30 h Dret Públic i CC. Historicojurídiques
25861	Dret Mèdic Cristina Urios	Dret	6	1r	40-50	(dl-dc) 15.00-17.00 h Ciència Política i Dret Públic
26259	La Participació Democràtica a la Unió Europea Gregorio Garzón	Dret	6	1r	40-60	(dt-dj) 13.30-15.30 h Dret Públic i CC. Historicojurídiques
25829	El Món Arabomusulmà Contemporani Francesc Espinet Burunat	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 13.00-14.30 h Història Moderna i Contemporània
26304	Francès Oral Matías Mellado	EU d'Estudis Empresarials de Sabadell	6	2n	40-60	(dl-dc) 14.30-16.00 h Filologia Francesa i Romànica
28326	Iniciació al Francès Dolors Català Guitart	EU d'Estudis Empresarials de Sabadell	9	1r i 2n	40-60	1r semestre: (dl-dj) 14.30-16.00 h 2n semestre: (dt-dj) 13.30-15.00 h Filologia Francesa i Romànica
26313	Tributació Internacional J. M. Martínez Carrasco	EU d'Estudis Empresarials de Sabadell	4,5	1r	40-60	(dl) 13.00-14.30 h (dt) 11.30-13.00 h Dret Financer i Tributari
26300	Ecologia Política Urbana Marc Parés	IGOP-UAB	6	2n	40-60	(dl-dc) 16.00-18.00 h
25933	Didàctica a l'Enginyeria Salvador Bernadàs	EU Salesiana de Sarrià	6	2n	40-60	(dl-dv) 15.00-17.00 h

EIX 6. Itinerari de Ciències de la Salut.

Codi	Assignatura	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
Professorat	Centre	Departament			
28340	Emergències Mèdiques Prehospitalàries en Situacions Especials	7	Anual	80	Teoria 6, 7, 8, 14, 15, 16, 17 i 24 d'octubre 15.30-20.30 h Pràctica: a concretar amb l'alumnat
	Joaquim Coll Daroca A. Ruiz Caballero M. Vidal i altres	Medicina U.D. Hosp. Mar	Medicina		
26303	El Procés de Donació i Trasplantament d'Òrgans i Teixits	4,5	1r	40	(dj) 13.30-15.30 h
	A. Pahissa R. Deulofeu P. Salamero	Medicina			
26085	La Salut al Segle XXI: una Responsabilitat a Compartir	6	2n	20 20	(dj) 13.30-15.00 h (dt) 13.30-15.00 h
	Josefina Caminal Homar	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal		
25843	Drogues i Conductes Additives	6	1r		(dl-dc) 13.30-15.00 h
	B. Molinuevo Y. Pardo	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal		
29270	Envellir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida	6	2n	80	(dt-dj) 13.00-15.00 h
	Lydia Giménez Llort	Medicina	Psiquiatria i Medicina Legal		
25850	Seguretat Alimentària	6	1r i 2n	40-60	(dt-dj) 13.30-15.00 h
	Rodríguez, J. Hernández, J.J. i altres	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments		
25849	Població, Recursos Alimentaris i Desenvolupament	6	2n	40-60	(dl-dc) 14.00-15.30 h
	Josefina Plaixats Arcadi Oliveres Marti Boada i altres	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments		
29279	Agricultura i Sostenibilitat	6	2n	40-60	(dl-dc) 14.00-15.30 h i (dv) 14.00-15.00 h
	E. Albanell Jordi Bartolomé M. José Milán Josefina Plaixats	Veterinària	Ciència Animal i dels Aliments		
26299	Detecció i Identificació de Microorganismes Causants d'Alteracions en Patrimoni Documental	6	1r	40-60	(dv) 13.30-15.30 h
	A. Calvo C. Adelantado	Veterinària	Sanitat i Anatomia Animals		

Codi	Assignatura	Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
				Departament			
26097	Consciència Corporal	Eva Vila	EU de C. Salut Manresa	4,5	1r	35 (5-UAB)	(dt) 18.30-21.30 h
26171	Mecanismes Lesionals i Processos de Reparació Tissular	Marta Benet Blasco	EU Inf. i Fis. Gimbernat	4,5	2n	40-60 (5-UAB) 40-60 (5-UAB)	(dl-dv) 16.30-18.00 h (dt) 16.30-18.00 h/ (dv) 18.00-19.30 h
				Fisioteràpia			

EIX 7. Itinerari de Ciències Experimentals i Tecnologia.

Codi	Assignatura	Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
				Departament			
26157	Introducció a la Ciència per a Tothom	David Jou	Ciències	6	1r	40-60	(dl-dc) 13.00-14.30 h
				Física			
25839	Astronomia	Joan Girbau Badó	Ciències	6	2n	40-60	(dl-dc) 13.30-15.00 h
				Matemàtiques			
26234	Geologia i Megalítisme. De la Teoria a la Pràctica	R. Estrada X. Clop E. Vicens O. Oms	Ciències	6	1r	25	(dt-dj) 13.45-15.00 h
				Geologia/Prehistòria			
27138	Química Desmitificada	R. M. Ortuño X. Domènech	Ciències	4,5	1r	40-60	(dt-dj) 12.30-14.00 h
				Química			
26175	ISAC (Auditoria i Control dels Sistemes d'Informació)	Antoni Bosch i Pujol	Escola Tècnica Superior d'Enginyeria	9	1r i 2n	40-60	(dj) 09.00-12.00 h
				Enginyeria de la Informació i de les Comunicacions			

EIX 8. Itinerari de Llengua i Cultura.

Codi	Assignatura	Professorat	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat	Horari
26241	Humor i Literatura	Núria Santamaria	Filosofia i Lletres	6	2n	40	(dl-dc) 15.00-16.30 h
						Filologia Catalana	
26169	Grec Modern I	Daniel Ramon García	Filosofia i Lletres	6	1r	40-60	(dl-dc) 15.00-16.30 h
						C.C. Antiguitat i Edat Mitjana	
26254	Grec modern II	Daniel Ramon García	Filosofia i Lletres	6	2n	60-80	(dl-dc) 15.00-16.30 h
						C.C. Antiguitat i Edat Mitjana	
29274	Introducció a la Realitat Catalana per a Estrangers			6	1r	60-80	(dl-dc) 11.30-13.00 h
					2n	60-80	(dt-dj) 11.30-13.00 h
	Albert Branchadell	Traducció				Filologia Catalana	
	V. Melchor	i Interpretació					
26098	Iniciació a la Llengua Catalana I (per a no Catalanoparlants)			4,5	1r	40	(dl-dj)
						(UAB-5)	12.30-14.00 h
						40	(dl-dj)
						(UAB-5)	15.30-17.00 h
	M. Torrents	EU de Ciències de la				Infermeria	
	R. Cases	Salut de Manresa					
26099	Iniciació a la Llengua Catalana II (per a no Catalanoparlants)			4,5	2n	40	(dl-dj)
						(UAB-5)	12.30-14.00 h
						40	(dl-dj)
						(UAB-5)	15.30-17.00 h
	M. Torrents	EU de Ciències de la Salut					
	R. Cases	de Manresa					

EIX 9. Assignatures no presencials incloses en els programes interuniversitaris i en el programa Intracampus. (Consulteu el punt 4.2. Assignatures d'universitat en format virtual).

**Assignatures que formen part d'una menció i no són de cap pla d'estudis,
que també es poden cursar com a assignatures d'universitat**

Codi	Assignatura	Crèdits	Menció
28383	Programació Avançada	9	Enginyeria Matemàtica i Matemàtiques per a l'Economia
28384	Taller de Modelització Matemàtica	6	Enginyeria Matemàtica
28300	Teoria Macroeconòmica	7,5	Matemàtiques per a l'Economia
28299	Teoria Microeconòmica	7,5	Matemàtiques per a l'Economia

4.2. Assignatures d'universitat en format virtual

4.2.1. Estudis compartits

Assignatures de lliure elecció a distància ofertes per l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i realitzades en col·laboració amb altres universitats

Informacions generals per cursar les assignatures: www.oaid.uab.cat (a l'apartat estudis compartits)

- **Metodologia:** les assignatures es realitzen a través de la xarxa i, en concret, a través dels campus virtuals de les universitats que les ofereixen. L'accés als campus virtuals es fa a través d'unes claus que proporciona la universitat que ofereix l'assignatura.
- **Requisits:** les assignatures van adreçades als alumnes de tots els centres de la UAB. Per cursar aquestes assignatures els estudiants han de tenir activat el correu electrònic institucional, és a dir, el que proporciona la UAB, ja que aquest és el mitjà de comunicació entre els estudiants, l'Oficina de l'Autònoma Interactiva Docent (OAID) i els professors de les assignatures. Vegeu els requisits específics per cursar assignatures del programa Intercampus.
- **Matrícula:** la matrícula d'aquestes assignatures es fa conjuntament amb la matrícula de la resta d'assignatures del curs 2008-2009.
- **Convocatòries:** aquestes assignatures només tenen una convocatòria d'examen.

Projecte Metacampus (assignatures compartides UAB-UOC)

Codi	Assignatura Professorat	Universitat	Crèdits Departament	Semestre	Places UAB
26255	Dret Global Teresa Giménez	UAB	6 Dret Públic i CC. Historicojurídiques	1r	10
26235	Fitoteràpia. El Fascinant i Discutit Poder Curatiu de les Plantes. Evidències Científiques August Corominas	UAB	6 Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	2n	10
	Per determinar	UOC			
	Per determinar	UOC			

Projecte Campus Global (assignatures compartides UAB-UPM)

Codi	Assignatura Professorat	Universitat Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
25762	Nutrició i Dietètica: la Dieta Mediterrània August Corominas	UAB Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	6	1r	10
25625	Història de la Música: el Camí cap als Clàssics Jordi Rifé i Santaló	UAB Art	6	1r	10
29270	Envel·lir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llort	UAB Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	10
25857	Comunicació de Qualitat i Prosocialitat en les Relacions Interpersonals i Col·lectives R. Roche, A. Pulido, H. Marroquín	UAB Psicologia Bàsica, Evolutiva i de l'Educació	6	2n	10
25610	Història de les Telecomunicacions Juan Blanco Cotano	UPM Sistemes Electrònics i de Control	4,5	1r	15
26187	Ciència i Tècnica en la Història Gerardo Balabasquer	UPM Matemàtica Aplicada a l'Enginyeria Tècnica de Telecomunicació	4	1r	15
26142	Indústria Alimentària i la seva Repercussió en la Salut Rafael Enamorado	UPM Tecnologia dels Aliments	3	1r	15
26337	Internet, Cooperació i Gestió del Coneixement Àngel Fidalgo	UPM Matemàtica Aplicada i Mètodes Informàtics	4	1r	15
26338	Teoria de Jocs Combinatòria Águeda Mata	UPM Matemàtica Aplicada	4	1r	15
29040	Introducció a les Energies Renovables Neftalí Núñez Mendoza Francisco J. Jiménez	UPM Electrònica Física	4,5	2n	15
26339	Anàlisi Instrumental, Estudi del Sòl, Models i Tecnologies Aplicables a Projectes de Cooperació al Desenvolupament en Països de Renda Baixa Luis Gonzaga	UPM Enginyeria Forestal	6	2n	15
26341	Ús Industrial de Plantes Aromàtiques i Medicinals M. Paz Arraiza	UPM Enginyeria Forestal	3	2n	15

Projecte Intercampus (assignatures compartides amb altres universitats catalanes)

Informació específica:

- Tota la informació d'Intercampus es troba a: <http://www.catcampus.org>
- Per a poder-se matricular d'una assignatura Intercampus és obligatori haver fet la **preinscripció** a través del web d'Intercampus i haver obtingut plaça.
- La preinscripció de les assignatures es fa separatament per a cada un dels semestres:
 - Primer semestre: s'inicia aproximadament a començaments de juny.
 - Segon semestre: s'inicia aproximadament a començaments de desembre.
- Matrícula de les assignatures d'Intercampus:
 - Primer semestre: la matrícula es fa conjuntament amb la matrícula ordinària.
 - Segon semestre: la matrícula es fa durant el període de modificació de matrícula del mes de febrer.

Codi	Assignatura	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB	
	Professorat	Departament				
26317	Relativitat d'Einstein per a Profans A. Bramon	Física	UAB	6	1r	5 o més
26103	Pensament i Computació Jordi Vallverdú David Casacuberta	Filosofia	UAB	6	1r	5 o més
26262	Protecció Internacional de l'Individu Claudia Jiménez	Dret Públic i CC. Historicojurídiques	UAB	6	1r	5 o més
25738	La Propietat Intel·lectual a la Societat de la Informació M. ^a Carmen Buganza	Dret Mercantil, Dret del Treball i de la Seguretat Social	UB	6	1r	5 o més
29338	Conflictes Armats Actuals Jaume Suau	Història Contemporània	UB	6	1r	5 o més
26037	Món Global i Economia per no Economistes Juan Tugores Elisenda Paluzie	Teoria Econòmica	UB	6	1r	5 o més
26331	Economia del Coneixement Ramon Ribera Fumaz	Economia i Empresa	UOC	6	1r	5 o més
28417	Interacció d'Humans amb Ordinadors Josep Cobarsí	Documentació	UOC	4,5	1r	5 o més
26332	Introducció a la Llengua i l'Escriptura Japoneses Takako Otsuki	Llengües i Cultures	UOC	6	1r	5 o més
27694	Docència de les Matemàtiques amb Laboratoris Virtuals Miquel Grau Miquel Noguera		UPC	6	1r	5 o més

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
25754	Física Moderna: Exemples i Aplicacions Agustí Poch		UPC	6	1r	5 o més
25755	Meteorologia: Fonaments i Aplicacions M. Carmen Casas Àngel Redaño		UPC	6	1r	5 o més
25750	Història Natural de la Conversació Amadeu Viana		UdL	6	1r	5 o més
26283	Qui es Casa amb Qui? O Sociologia de l'Educació Sentimental Dolors Mayoral		UdL	6	1r	5 o més
26001	El Monstre Humà: Introducció a la Ficció d'Assassins en Sèrie Isabel Santaulària		UdL	6	1r	5 o més
26184	Llenguatge, Identitat i Comunicació Intercultural Mireia Trenchs	Humanitats	UPF	6	1r	5 o més
26186	Anàlisi de Mitjans de Comunicació Digitals Joan Francesc Cànovas Eva Domínguez	Periodisme i Comunicació Audiovisual	UPF	6	1r	5 o més
26185	Intel·ligència Competitiva: Informació de l'Entorn per a la Presa de Decisió Estratègica Alessandro Comai	Empresarials/Economia	UPF	6	1r	5 o més
26279	La Ciència als Mitjans de Comunicació Núria Ruiz		URV	6	1r	5 o més
26134	Satèl·lits d'Observació de la Terra Jaume Massons		URV	6	1r	5 o més
25998	Activitat Física: Promoció i Educació per a la Salut Luis Marqués		URV	6	1r	5 o més
29340	Primers Auxilis Josep Olivet Pujol Dolors Juvinyà Canal	Infermeria	UdG	4,5	1r	5 o més
25995	Prevençió de la Contaminació en Origen de la Indústria M. Rigola M. Martín	Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària	UdG	6	1r	5 o més
25748	Lletres, Bits i Pàgines Web (Curs de Tècniques d'Expressió Escrita) Xavier Renedo Jordi Mascarella	Filologia	UdG	6	1r	5 o més

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
26316	Gestió Personal de la Informació, com Treure el Màxim Rendiment dels Documents i del Web 2.0 E. Fuentes Ll. Arguimbau N. Ferran	Filologia Catalana	UAB	6	2n	5 o més
29270	Envel·lir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llord	Psiquiatria i Medicina Legal	UAB	6	2n	40
26105	Surfejar per l'Allau Informativa d'Internet o... com Buscar i Organitzar Informació en Entorns Digitals Àngels Jiménez	Filologia Catalana	UAB	6	2n	5 o més
27924	Estudi de la Reproducció per no Biòlegs Josep Sánchez Montserrat Papaceit	Fisiologia/Genètica	UB	6	2n	5 o més
26330	Taller de Lectura: Literatura i Cinema Rosa Sayós Francina Torras Caterina Martínez	Filologia Catalana	UB	6	2n	5 o més
29328	Salut i Estils de Vida M. ^a Cruz Molina Margarita M. Fuentes i Cresencia Pastor	Salut Pública/Mètodes d'Investigació i Diagnòstic	UB	6	2n	5 o més
26002	Imatge i Cultura Elisenda Ardèvol	Humanitats	UOC	6	2n	5 o més
29326	Intel·ligència Artificial i Dret Professorat de Dret	Dret	UOC	4,5	2n	5 o més
26333	Competències de Treball en Entorns Virtuals Teresa Romeu Fontanillas	Informàtica, Multimèdia i Telecomunicació	UOC	4,5	2n	5 o més
27923	English for Academic Purposes: Learning English Through the Web Elisabet Arnó Clàudia Barahona		UPC	6	2n	5 o més
26334	Taller de Modelització Mediambiental		UPC	4,5	2n	5 o més
26131	Un Món de Fórmules: Descobreix les Matemàtiques Amagades en Problemes de la Ciència Francesc Pozo Montero Núria Parés Mariné Yolanda Vidal Seguí		UPC	6	2n	5 o més

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Universitat	Crèdits	Semestre	Places UAB
26000	Aprendre a Estudiar, Estudiar per Aprendre Ester Rafel	Psicologia	UdG	6	2n	5 o més
26277	ADN, Entropia i Bits Quàntics: Informació i Ciència D. Juher C. Pla J. Miró	Informàtica i Matemàtiques Aplicades/Química/Biologia	UdG	6	2n	5 o més
25747	Nous Protocols a Internet J. L. Marzo	Electrònica, Informàtica i Automàtica	UdG	6	2n	5 o més
25756	Visualització de la Informació Juan Carlos Dürsteler	Informàtica/Tecnologia	UPF	6	2n	5 o més
26127	Com Mirar una Fotografia Mercè Ibarz Anna Pujadas	Humanitats/Periodisme	UPF	6	2n	5 o més
26340	Tècniques de Redacció Acadèmica Daniel Cassany Carmen López	Traducció	UPF	4,5	2n	5 o més
26335	Creativitat Aplicada a la Resolució de Problemes Per determinar		URV	6	2n	5 o més
26280	Diàleg Intercultural a la Mediterrània Enric Olivé		URV	6	2n	5 o més
26336	Aprendre a Treballar en Equip Teresa Franquet		URV	6	2n	5 o més
26222	Bioètica i Dret Héctor Silveira		UdL	6	2n	5 o més
26282	Els Mitjans de Comunicació. Una Aproximació a la seva Essència i Impacte Ricard Saz		UdL	4,5	2n	5 o més
26342	Introducció al Programari Lliure Carles Mateu		UdL	6	2n	5 o més

4.2.2. Projecte Intracampus

Assignatures de lliure elecció en format virtual destinades als estudiants de la UAB

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
26251	L'acollida Lingüística de l'Alumnat d'Origen Immigrant L. Nussbaum V. Unamuno	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	1r	40
26232	Bases Biològiques del Llenguatge S. Balari A. Gavarró	Filologia Catalana	6	1r	40
25822	Intercomprensió entre Llengües Romàniques Martinee le Besnarais	Filologia Francesa	6	1r	30
26314	Sistemes Constitucionals Comparats a la Unió Europea M. Sales T. Freixes	Ciència Política i Dret Públic	6	1r	40
25625	Història de la Música: el Camí cap als Clàssics Jordi Rifé	Art	6	1r	40
25857	Comunicació de Qualitat i Prosocialitat en les Relacions Interpersonals i Col·lectives Robert Roche A. Pulido H. Marroquín	Psicologia Bàsica, Evolut. i de l'Educació	6	2n	40
26101	Història de la Cartografia Pau Alegre	Geografia	6	2n	40
26263	Introducció a l'Anàlisi Antropològica Dan Rodríguez	Antropologia Social i Cultural	6	2n	40
26105	Surfejar per l'Allau Informativa d'Internet o... com Buscar i Organitzar Informació en Entorns Digitals Àngels Jiménez	Filologia Catalana	6	2n	40
29270	Envellir Bé: de la Biologia Molecular als Hàbits de Vida Lydia Giménez Llord	Psiquiatria i Medicina Legal	6	2n	40

Codi	Assignatura Professorat	Departament	Crèdits	Semestre	Places UAB
26165	Dret Constitucional Europeu Teresa Freixes M. Sales	Ciència Política i Dret Públic	6	2n	40
26064	Educació per a la Sostenibilitat Jesús Granados	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	25
26257	Introducció als Ensenyaments en Semiimmersió en Llengua Estrangera a l'Educació Secundària (*) Cristina Escobar	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	40
26256	Llibres Infantils i Juvenils Actuals Teresa Colomer M. Manresa	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	30
25838	Introducció a la Biotecnologia. Aplicacions de la Genètica Noel Xamena	Genètica i Microbiologia	6	2n	40
26319	Formació per a la Ciutadania A. Santisteban i altres	Didàctica de la Llengua, la Literatura i les CC. Socials	6	2n	30
26316	Gestió Personal de la Informació, com Treure el Màxim Rendiment dels Documents i del Web 2.0 E. Fuentes Ll. Arguimbau N. Ferran	Filologia Catalana	6	2n	40
25762	Nutrició i Dietètica: la Dieta Mediterrània August Corominas	Biologia Cel·lular, Fisiologia i Immunologia	6	2n	40

(*) La llengua de comunicació de l'assignatura serà l'anglès

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

4.3. Assignatures específiques de didàctica (Certificat d'Aptitud Pedagògica)

Els estudiants d'últim curs de llicenciatura poden cursar els continguts del CAP com a assignatures d'universitat. Per a fer-ho cal que superin un total de 12 crèdits, els quals corresponen a les assignatures de Didàctica Específica i Pràctiques (4 + 4 crèdits) i de Formació Pedagògica per a l'Educació Secundària (4 crèdits).

Les pràctiques vinculades a la didàctica específica de les diferents àrees de coneixement tenen una durada de deu setmanes i es realitzen en instituts de secundària de la xarxa del CAP de la UAB, amb una estada de quatre hores setmanals al centre en horari escolar (entre les vuit del matí i les cinc de la tarda).

Un cop obtingut el títol de llicenciatura, aquest alumnat podrà matricular-se i convalidar els 12 crèdits d'assignatures d'universitat pel títol del CAP a l'ICE de la UAB, sempre que aquest tràmit es faci amb anterioritat a la finalització del curs acadèmic 2008-2009.

Per a més informació consulteu el web www.uab.cat/ice.

El Certificat d'Aptitud Pedagògica (CAP) té com a objectiu proporcionar una formació pedagògica i didàctica inicial per a la dedicació a la docència de l'ensenyament secundari, i és obligatori per poder treballar en centres públics i privats d'educació secundària.

Aquesta formació introductòria es pot aprofundir cursant el màster en Formació Inicial del Professorat de Secundària. Per a més informació consulteu el web <http://dewey.uab.cat/>.

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat
23928	Didàctica Específica de Geografia, Història i Ciències Socials	Ciències de l'Educació	4+4*	1r i 2n	85 (4 grups)
					Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials
23929	Didàctica Específica de la Llengua i de la Literatura	Ciències de l'Educació	4+4*	1r	55 (2 grups)
					Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials
23931	Didàctica Específica de Física i Química	Ciències de l'Educació	4+4*	1r	20
					Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals
23930	Didàctica Específica de les Ciències Naturals	Ciències de l'Educació	4+4*	1r	60 (3 grups)
					Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/) per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

Codi	Assignatura	Centre	Crèdits	Semestre	Capacitat
			Departament		
25364	Didàctica Específica de les Matemàtiques	Ciències de l'Educació	4+4*	1r	25
			Didàctica de la Matemàtica i de les Ciències Experimentals		
25365	Didàctica Específica de l'Anglès	Ciències de l'Educació	4+4*	1r	30 (2 grups)
			Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
25366	Didàctica Específica del Francès	Ciències de l'Educació	4+4*	1r	25
			Didàctica de la Llengua, de la Literatura i de les Ciències Socials		
23773	Formació Pedagògica per a l'Educació Secundària	Ciències de l'Educació	4	1r i 2n	325 (11 grups)
			Pedagogia Aplicada Pedagogia Sistemàtica i Social Psicologia Bàsica, Evolutiva i de l'Educació		

*El quatre crèdits corresponents al Practicum s'han de fer en centres de Secundària en horari escolar.

Us recomanem que abans de matricular-vos consulteu el web (www.uab.cat/matricula/)
per tal de confirmar que no s'han produït modificacions

5. PROGRAMES D'INTERCANVI

5.1. Programes d'intercanvi d'estudiants

Sòcrates

Per tal de facilitar a l'alumnat les estades d'estudi a l'estranger, la Facultat de Traducció i d'Interpretació té diversos acords d'intercanvi d'estudiants amb centres homòlegs d'altres països europeus. D'aquesta manera, els estudiants tenen l'oportunitat de fer una estada d'un semestre o un any acadèmic, durant el segon, tercer o quart cursos de la carrera, en institucions d'ensenyament superior a Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Finlàndia, França, Gran Bretanya, Grècia, Irlanda, Itàlia, Noruega, Països Baixos, Portugal, Romania, Suècia, Suïssa, República Txeca, Eslovàquia i Polònia.

Els requisits per a sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 60 crèdits.

Abans de sortir cap a la universitat de destinació, l'alumnat ha d'acordar amb el coordinador d'intercanvis un contracte d'estudis en què constin les assignatures que fa a l'estranger.

Posteriorment, obé el reconeixement dels resultats obtinguts en les assignatures cursades que constin en aquest contracte.

En el cas d'assignatures cursades a l'estranger que no s'imparteixin a la UAB, s'haurà de sol·licitar a la Gestió Acadèmica del centre que s'incorporin a l'expedient com a crèdits de lliure elecció.

No es reconeixeran les assignatures que en l'expedient de la UAB constin com a no superades o no presentades.

Tampoc no es reconeixeran assignatures de Llengua A, Cultura A i Literatura A.

La gestió dels intercanvis, i dels ajuts econòmics corresponents (quan n'hi ha), són responsabilitat de l'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB. La Unió Europea i l'Estat espanyol intervenen en la definició dels criteris i dels barems, als quals la UAB i el centre han d'adaptar-se. Cada intercanvi queda sotmès als criteris pactats entre els diferents *partners* implicats. La demanda per a participar en el programa d'intercanvis excedeix la capacitat i, per tant, hi ha d'haver un procés de selecció. Els criteris per a la selecció dels estudiants s'han aprovat per la Junta de Facultat (13 de març de 1996) i es fa a partir de la nota mitjana de l'expedient de l'alumnat i de la nota mitjana de les assignatures de la llengua de l'intercanvi. Una comissió de professorat adjudica les places per ordre de nota i tenint en compte el perfil de l'estudiant i del centre de destinació. Si queden places vacants, s'ofereixen en una segona convocatòria.

Els ajuts ERASMUS consisteixen, actualment, en una quantitat per al viatge i una quantitat (500, 720 o 1.160 €) segons la durada de l'estada i el país de destinació. Per a rebre aquest ajut econòmic, cal no haver-lo percebut abans.

L'Oficina d'intercanvis de la Facultat ofereix un servei permanent d'informació i de suport per a l'alumnat que vol participar en un programa d'intercanvi o que ja hi participa.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació acull estudiants procedents de les universitats d'aquests països: Alemanya, Àustria, Bèlgica, Dinamarca, Eslovàquia, Finlàndia, França, Gran Bretanya, Grècia, Itàlia, Irlanda, Noruega, Països Baixos, Polònica, Portugal, República Txeca, Romania, Suècia i Suïssa.

Els intercanvis previstos per al curs 2007-2008 són amb les universitats següents:

Nom de la universitat	Places	Mesos
Alemanya		
Fachhochschule Köln	6	9
Fachhochschule Magdeburg	3	6
Freie Universität Berlin	2	9
Freie Universität Berlin (Estudis en Àsia Oriental)	2	9
Humboldt-Universität zu Berlin	2	10
Johannes-Gutenberg-Universität Mainz	7	10
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	3	10
Universität des Saarlandes	5	9
Universität Hildesheim	3	9
Universität Leipzig	2	9
Universität Siegen	2	9
Àustria		
Karl-Franzens Universität Graz	2	5
Leopold-Franzens-Universität Innsbruck	2	5
Universität Wien	4	9
Bèlgica		
Haute Ecole Leonard de Vinci	2	9
Hogeschool Antwerpen	2	10
Université de Liege	2	9
Université de Mons-Hainaut	2	10
Dinamarca		
Handelshøjskolen I København	3	9

Nom de la universitat	Places	Mesos
Eslovàquia		
Univerzita Komenskeho V Bratislave	2	6
Finlàndia		
Joensuu Yliopisto	2	9
Tampereen Yliopisto	2	9
Turun Yliopisto	1	9
França		
Institut National des Langues et Civilisations Orientales	2	5
Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand II	3	9
Université de Bretagne-Sud	2	9
Université de Haute Alsace	3	9
Université de Haute-Bretagne (Rennes II)	7	9
Université de Paris-Sorbonne (Paris IV)	2	9
Université de Pau et des Pays de l'Adour	1	9
Université de Perpignan	6	9
Université de Poitiers	3	9
Université de Provence (Aix-Marseille I)	3	10
Université de Toulouse Le Mirail (Toulouse II)	2	9
Université Jean Moulin (Lyon III)	4	9
Université Michel Montaigne - (Bordeaux III)	4	10
Grècia		
Ionio Panepistimio	4	6
Irlanda		
Dublin City University	3	9
University of Limerick	5	5

Nom de la universitat	Places	Mesos
Itàlia		
Libera Università Degli Studi "S. Pio V" di Roma	2	10
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori	1	9
Università Degli Studi "Ca' Foscari" di Venezia (Estudis en Àsia Oriental)	4	9
Università Degli Studi di Bologna - SSLMIT	4	9
Università Degli Studi di Trieste	2	9
Noruega		
Universitetet i Bergen	1	9
Països Baixos		
Radboud Universiteit Nijmegen	1	9
Universiteit van Amsterdam	1	9
Polònia		
Uniwersytet Jagiellonski	1	9
Uniwersytet Wrocl-awski	1	9
Portugal		
Instituto Politécnico de Castelo Branco	2	9
Universidade Católica Portuguesa	2	9
Universidade de Lisboa	3	9

Nom de la universitat	Places	Mesos
Gran Bretanya		
Roehampton University	1	9
University of Birmingham	6	9
University of Wales Swansea	3	9
University of Kent At Canterbury	5	9
University of Ulster	1	5
Victoria University of Manchester	2	10
University of Southampton	2	9
University of Edinburgh	2	9
Heriot-Watt University	1	9
University of Wolverhampton	6	9
University of Sheffield	4	6
University of Sheffield (Estudi en Àsia Oriental)	2	6
República Txeca		
Univerzita Karlova V Praze	1	9
Romania		
Universitatea «Babes-Bolyai» din Cluj-Napoca	1	6
Universitatea «Alexandru Ioan Cuza»	2	6
Suècia		
Uppsala Universitet	1	10
Suïssa		
Dolmetscherschule Zürich	2	10

5.2. Sèneca i SICUE

Els programes Sèneca i SICUE (Sistema d'Intercanvi entre Centres Universitaris d'Espanya) són programes d'intercanvi d'estudiants de primer i segon cicles que permeten als estudiants d'estudis oficials en universitats espanyoles fer una estada acadèmica en una altra universitat espanyola, i obtenir el reconeixement automàtic a la seva universitat d'origen dels resultats obtinguts.

La mecànica de funcionament del programa Sèneca és igual que la del programa Sòcrates-ERASMUS de la Unió Europea, amb la particularitat que el procediment d'adjudicació de les beques és únic, i centralitzat per a tot Espanya a la Secretaria d'Estat d'Educació, Universitats, Investigació i Desenvolupament.

En el marc del sistema d'intercanvi SICUE, les universitats espanyoles signen acords bilaterals que determinen les titulacions i el nombre màxim d'estudiants que es poden intercanviar recíprocament.

Els estudiants poden sol·licitar les estades d'intercanvi en altres universitats espanyoles conjuntament amb la beca del programa Sèneca o bé, si no obtenen la beca, beneficiar-se únicament del sistema SICUE. La convocatòria és per a places, titulacions i durades concretes.

Els estudiants que facin una estada en una altra universitat espanyola obtindran el reconeixement automàtic a la UAB dels resultats obtinguts. El reconeixement dels resultats obtinguts a la universitat de destinació es fa sempre a la UAB, segons un acord acadèmic que l'alumnat ha d'haver signat prèviament amb el coordinador responsable de l'intercanvi.

No és possible cursar a la universitat d'acollida assignatures de les quals l'estudiant ja s'ha matriculat a la UAB i que no ha superat.

La Facultat de Traducció i d'Interpretació té signats acords d'intercanvis de 9 mesos de durada amb la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Vigo i la Universitat Jaume I de Castelló.

Els requisits per a sol·licitar un intercanvi són: estar matriculat a la UAB i haver superat 90 crèdits al moment de la sol·licitud.

Els sol·licitants de la beca del programa Sèneca han de tenir una nota mitjana d'expedient acumulat d'1,5 o superior a la convocatòria de setembre del curs anterior.

La normativa dels programes d'intercanvi de la UAB estableix que l'alumnat que sol·liciti estades han d'estar en disposició de cursar a la universitat de destinació, com a mínim, 20 crèdits que es puguin reconèixer a la UAB. Per a estades inferiors, s'aplica la part proporcional d'aquest nombre de crèdits. El nombre màxim de crèdits autoritzat per curs és el que s'estableix a la normativa de matriculació de la UAB.

Es pot trobar informació sobre els plans d'estudi de les universitats espanyoles a la seva pàgina web, a la qual es pot accedir a través de l'adreça: <http://www.mec.es/consejou/centros/centros.html>.

5.3. Programes Mobilitat

Programes d'intercanvi amb països que no pertanyen a la UE

L'Oficina de Relacions Internacionals de la UAB té convenis de col·laboració amb centres de països que no pertanyen a la UE, com la Xina, el Japó, Corea, el Marroc, Austràlia, els Estats Units i els països d'Amèrica Central i Amèrica del Sud.

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Argentina			
Universidad de Belgrano	Estudis diversos	3	9
Austràlia			
University of Technology, Sydney	Estudis diversos	4	9
Canadà			
Collège Universitaire Glendon de l'Université York	FTI	1	9
Collège Universitaire Glendon de l'Université York	Estudis diversos	2	9
Thompson Rivers University	Estudis diversos	2	9
University Laval (Québec)	Filologies i Traducció i Interpretació	5	9
Colòmbia			
Universidad del Norte	Estudis diversos	3	9
Corea			
Chonbuk National University	FTI	4	9
Hankuk University of Foreign Studies	FTI	2	9
Pukyong National University	FTI	2	9
Pyongtaek University	FTI	2	9
Seoul National University	FTI	2	9

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Costa Rica			
Universidad de Costa Rica, San José	Estudis diversos	3	9
Equador			
Universidad de San Francisco de Quito	Estudis diversos	3	9
Els Estats Units (és necessària l'acreditació TOEFL)			
Florida International University	Estudis diversos	3	9
University of California	Estudis diversos	20	9
El Japó			
Josai International University	FTI	1	9
Kanda University of International Studies	FTI	2	9
Kansai Gaidai University	FTI	2	9
Kyoto University of Foreign Studies	FTI	3	9
Ryukoku University	FTI	2	9
Sophia University (és necessària acreditació TOEFL)	FTI	3	9
Ritsumeikan University	FTI	1	9
El Marroc			
Ibn Zohr University Agadir	Estudis diversos	2	9
Mèxic			
Universidad Autónoma de Nuevo León	Estudis diversos	2	9
Rússia			
Pyatigorsk State Linguistic University	FTI	4	9

Nom de la universitat	Estudis	Places	Mesos
Taiwan			
National Taiwan University	FTI	2	9
University of Providence	FTI (Xinès)	2	9
Xile			
Pontificia Universidad Católica de Chile	Estudis en Asia Oriental	1	9
Pontificia Universidad Católica de Chile	Estudis Internacionals i Interculturals	1	9
Pontificia Universidad Católica de Chile	Estudis diversos	3	9
Universidad del Desarrollo	Estudis diversos	2	9
La Xina			
Renmin University of China (no hi ha exempció de matrícula)	FTI	3	9
Tianjin Foreign Studies University	FTI	5	9

6. ELS SERVEIS DE LA FACULTAT

6.1. Gestió acadèmica i Suport logístic i punt d'informació

6.1.1. Gestió acadèmica

Horari d'atenció al públic a la Gestió acadèmica:

De 10 a 14 hores i de 15 a 19 hores

Horari d'estiu: juliol i agost de 10 a 13 hores

Telèfon: 93 581 18 76

Responsable: Antonia Quintero

Correu electrònic: g.academia.fti@uab.cat / practiques.fti@uab.cat

La Gestió acadèmica de la Facultat de Traducció i d'Interpretació duu a terme les tasques relatives a les qüestions administratives i acadèmiques que afecten tant el professorat com l'alumnat.

Gestió acadèmica

- Accés als estudis
- Matriculació
- Ampliació de matrícula
- Anul·lació de matrícula
- Canvis d'assignatures
- Canvis de grup
- Certificació acadèmica personal i altres tipus de certificacions
- Compulsació de documents
- Convalidacions d'estudis
- Informació dels plans d'estudis
- Tramitació de sol·licituds
- Convocatòries extraordinàries d'examen
- Rebut de pagament de l'assegurança escolar
- Traslats d'expedient
- Tramitació de títols
- Pràctiques empreses, entitats, institucions

6.1.2. Suport logístic i punt d'informació

Horari: De les 8 a les 21 hores

Horari d'estiu: juliol de 8 a 20 hores
agost de 8 a 14 hores

Telèfon: 93 581 17 60

Correu electrònic: sliipi.fti@uab.cat

Us podeu dirigir al suport logístic per a les qüestions següents:

- En cas d'emergència
- Control d'accés a la Facultat
- Farmaciola
- Informació sobre aules i altres dependències
- Objectes perduts
- Lliurament d'impresos
- Lliurament de carnets d'estudiant
- Per a qualsevol dubte o aclariment sobre temes relacionats amb la Facultat

6.1.3. Gestió Econòmica

Responsable: Dolors Gimeno Real

Telèfon: 93 581 14 31

Correu electrònic: ge.ccee.fti@uab.cat

Aquest servei s'encarrega de l'assessorament, la realització, el seguiment i la validació dels tràmits econòmics del centre, del departament, de les unitats departamentals i dels serveis dependents de l'administració de centre de la Facultat.

També s'encarrega de les gestions derivades de les associacions i del Consell d'Estudiants de la Facultat, i dels actes culturals que s'hi facin.

El control i la gestió dels fons assignats a la Facultat es fan de manera descentralitzada mitjançant l'aplicatiu corporatiu SIDECS.

6.1.4. Biblioteca d'Humanitats

La Biblioteca d'Humanitats és la unitat del Servei de Biblioteques de la UAB destinada al suport de la docència i la recerca a la Facultat de Ciències de l'Educació, la Facultat de Filosofia i Lletres, la Facultat de Psicologia i la Facultat de Traducció i d'Interpretació

El seu fons especialitzat en art, antropologia, educació, filologia, filosofia, geografia, història, història i ciència de la música, literatura, psicologia, traducció i interpretació està constituït per 380.987 llibres, 1142 CD-ROMS, 1.324 cassets, 2.830 vídeos, 3.012 discos compactes, 71 discos làser, 1.145 DVD, 3.805 obres en microfilm i microfitxa i 6.012 títols de revista (*).

L'horari de sala és de 8.30 a 21 h de dilluns a divendres, en període lectiu. Per a períodes de vacances els horaris es poden consultar a la pàgina web (<http://www.uab.cat/bib>) o informar-se'n a la mateixa biblioteca.

Espais

La Biblioteca d'Humanitats té **dos edificis**:

Biblioteca (edifici L): ubicada, al bell mig del campus nord.

- Planta 0 Accés a l'edifici
 - Informació i préstec
 - Sala d'informació electrònica: permet consultar i treballar amb els documents en format digital (bases de dades, CD-ROMS, Internet)
 - Sala de repòs
 - Consignes

- Planta 1 Sala de lectura
 - Monografies especialitzades en: obres generals, filosofia, psicologia, religió, educació, ciències socials, ciències pures, ciències aplicades, arqueologia, geografia, història
 - Sales de treball en grup i sales de classes pràctiques
 - Sala de formació d'usuaris
 - Cabines de treball individual
 - Informació
 - Servei de reprografia i impressora
 - Fotocopiadores d'autoservei
- Planta 2 Sala de lectura
 - Monografies especialitzades en: art, jocs i esports, música, filologia, literatura, llibres de text, llibre de coneixement infantil, contes
 - Sala de lectura
 - Sales de treball en grup i sales de classes pràctiques
 - Cabines de treball individual
 - Informació
 - Servei de Documentació d'Història Local de Catalunya
 - Fotocopiadores d'autoservei
- Planta 3 Mediateca
 - Fons audiovisual, sonor i microfilm i aparells de consulta
 - Partitures
 - Diccionaris i enciclopèdies generals i especialitzats
 - Col·lecció asiàtica
 - Cartoteca General de la UAB
 - Centre d'Autoaprenentatge de Llengües (CAL)
 - Sala José Agustín Goytisolo
 - Fotocopiadores d'autoservei

Sala de revistes (edifici B): ubicada a la Facultat de Filosofia i Lletres, davant de l'auditori

- Planta 0 Accés a l'edifici
 - Revistes especialitzades en: obres generals, filosofia, art, geografia, història, monografies regionals, agricultura, antropologia, economia, educació, assistència social, política, ciències pures
 - Informació
 - Sala de lectura
 - Sala de reserva
 - Servei de reprografia
 - Fotocopiadores d'autoservei i impressora
- Planta 1
 - Revistes especialitzades en: religió, ciències socials, estadística, administració pública, informàtica, literatura infantil, filologia, psicologia, estudis clàssics
 - Sala de lectura
 - Sala d'investigadors i classes pràctiques
 - Fotocopiadores d'autoservei

Serveis

Podeu consultar el serveis que ofereixen les biblioteques de la UAB als seus usuaris a la Carta de Serveis: <http://www.bib.uab.es/>

- **Consulta i informació:** Quasi tot el fons documental és de lliure accés a les sales de lectura, excepte determinats materials que es troben en el dipòsit de la Biblioteca. Aquests s'han de demanar prèviament al taulell de préstec.

Per a qualsevol consulta o per demanar ajuda, adreceu-vos al personal de la biblioteca que trobareu en els **taulells d'informació**. També podeu adreçar els vostres dubtes sobre la biblioteca, el seu funcionament i la recerca bibliogràfica a la bústia electrònica de la biblioteca, a l'adreça: Bib.Humanitats@uab.cat

Per localitzar els documents que us interessin, podeu consultar el **catàleg de les biblioteques de la UAB** des dels diferents ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB, i també des de casa a l'adreça: <http://www.babel.uab.cat/>. Les cerques es poden fer per: autors, matèries, títols, paraules clau, combinacions de paraules. També podeu consultar el **CCUC** (Catàleg Col·lectiu de les Biblioteques de les Universitats Catalanes) des dels ordinadors que hi ha a totes les biblioteques de la UAB o des d'Internet: <http://www.cbuc.es/>.

Podeu connectar el vostre portàtil gratuïtament a Internet. Els dos edificis de la biblioteca estan equipats amb el **sistema Wi-Fi (xarxa sense fils)** que permet connectar-se amb el portàtil a Internet. També disposeu d'**endolls** a totes les taules de la sales de lectura

- **Préstec** Aquest servei permet endur-se fins a sis documents de qualsevol de les biblioteques de la UAB a casa durant 14 dies prorrogables. Per poder utilitzar aquest servei necessiteu tenir el carnet d'estudiant o demanar el carnet a la biblioteca acreditant la vostra vinculació amb la UAB. Queden exclosos de préstec els diccionaris, obres de referència, les revistes, les tesis, alguns dels manuals més utilitzats i exemplars únics o valuosos.

Si us interessa un document que ja està prestat podeu fer-ne la reserva al taulell de préstec de qualsevol biblioteca UAB. Podeu renovar els documents que teniu en préstec fins a cinc vegades, si cap altre usuari l'ha sol·licitat, a través d'Internet a: <http://www.babel.uab.cat/>, a l'apartat *Informació de l'usuari*. En aquesta pàgina també podeu veure l'estat dels vostres préstecs i de les reserves sol·licitades, així com les vostres dades personals que consten en la base de dades. El retard en la devolució suposarà el bloqueig del dret de préstec durant un dia per cada dia de retard, incloent-hi festius i vacances.

Compromisos:

- L'usuari es compromet a tractar bé les obres que s'emporta i consulta i en cas de pèrdua del document té l'obligació de reposar-lo. Ha de retornar les obres en el termini assenyalat i cas que les necessiti més temps pot renovar el préstec de l'obra, si cap altre usuari l'ha reservat.
- La Biblioteca es compromet a mantenir la confidencialitat sobre les dades de l'usuari i les obres que té o ha tingut en préstec. Es compromet també a ajudar l'usuari a localitzar els llibres que necessita i informar-lo en tots els dubtes que li sorgeixin.

- **Formació d'usuaris** Per tal que conegueu, compregueu i utilitzeu els serveis i recursos de la biblioteca, realitzem una sèrie de tasques, entre les quals, **exposicions bibliogràfiques, guies sobre serveis, guies sobre recursos d'informació** d'una matèria determinada i **cursos o sessions informatives**. Amb aquesta última activitat es pretén que en grups reduïts els usuaris aprenguin a utilitzar les eines d'informació que té la biblioteca. Consulteu els cursos que ofereix gratuïtament la Biblioteca al taulell d'informació de la planta baixa de la Biblioteca o a <http://www.uab.cat/bib> a l'apartat de *Gestions en línia*. A l'inici de curs la biblioteca organitza el curs «*Vine a conèixer la teva biblioteca*», adreçat als alumnes de primer. **Apunteu-vos-hi, us hi esperem!!!**
- **Biblioteca digital**. Les biblioteques de la UAB posen a disposició dels usuaris un conjunt de recursos documentals en format electrònic que constitueixen la col·lecció digital del Servei de Biblioteques.

L'accés a aquests recursos pot fer-se des de la Biblioteca, des de qualsevol ordinador connectat a la Xarxa UAB (aules d'informàtica) o des de casa amb el servei VPN (accés remot a la Xarxa). **Trobareu bases de dades científiques de tots els àmbits temàtics, revistes digitals, sumaris electrònics de revistes, llibres digitals, tesis doctorals en xarxa i recursos Internet**. L'adreça és: <http://www.uab.cat/bib>, a l'apartat *Col·leccions*.

Normes d'ús

El fons documental i els serveis de la Biblioteca són un patrimoni col·lectiu de tota la comunitat universitària del qual podeu disposar i gaudir sempre que en feu un ús adequat. Per tant, *la conservació no és només tasca del personal de la Biblioteca sinó responsabilitat de tots*.

Recordeu que caldrà complir les normes següents:

- En tots els espais de la Biblioteca és obligatori mantenir *silenci*, no es poden tenir connectats els telèfons mòbils ni generar cap molèstia que pertorbi el clima d'estudi.
- A la Biblioteca no es permet ni *fumar*, ni *menjar*, ni *beure*.
- El fons està protegit amb un sistema de seguretat i a qualsevol persona que s'emporti documents de la Biblioteca sense passar pel servei de préstec li seran aplicades les sancions establertes al *Reglament del Servei de Biblioteques*.
- Els llibres i altres documents de la Biblioteca s'han de tractar amb molta cura (no subratllar-los, ni arrancar-ne pàgines)

Adreça de la Biblioteca

Biblioteca d'Humanitats
Universitat Autònoma de Barcelona
08913 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
A/e: Bib.Humanitats@uab.cat
Web: <http://www.bib.uab.cat/bib>

Telèfons

Préstec i informació: 93 581 29 92
Mediateca: 93 581 25 85
Informació electrònica: 93 581 21 84
Adquisicions: 93 581 18 51
Informació de la Sala de Revistes: 93 581 13 44
Fax: 93 581 29 00

SALA DE REVISTES* - Sala d'estudi UAB (Humanitats)
HORARIS CURS 2007-2008

PERÍODE LECTIU	
De dilluns a divendres laborables	De 8.30 a 2 h
Dissabtes	De 8.30 a 20.30 h
Diumenges i festius	Tancat

HORARI ESPECIAL	
Setmana prèvia als exàmens i període d'exàmens	
Gener-febrer: del 21 de gener al 15 de febrer del 2008, ambdós inclosos .	
Juny-juliol: del 2 de juny a l'11 de juliol del 2008, ambdós inclosos.	
Agost: del 25 al 31 d'agost, ambdós inclosos.	
Setembre: de l'1 al 16 de setembre de 2008, ambdós inclosos.	
De dilluns a divendres laborables	24 h
Dissabtes	24 h
Diumenges i festius	24 h

PERÍODES DE VACANCES	
Setmana Santa, del 15 al 24 de març de 2008, ambdós inclosos.	
Nadal 2008, pendent aprovació calendari acadèmic curs 2008-2009	
Dies laborables	De 8.30 a 20.30 h
Dissabtes, diumenges i festius	Tancat
Juliol, del 12 al 31	
Dies laborables	De 8.30 a 19.30 h
Dissabtes, diumenges i festius	Tancat
Agost, de l'1 al 24	
Dies laborables	De 8.30 a 13.30 h
Dissabtes, diumenges i festius	Tancat

- Durant les nits, dissabtes, festius i períodes d'exàmens o períodes no lectius alguns dels serveis (informació, consulta de les revistes de reserva o de dipòsit) no funcionen. Podeu consultar els horaris de la Sala de Revistes on es donen tots els serveis a la pàgina web <http://www.uab.cat/bib>.
- En horari especial (nits i caps de setmana) **cal presentar el carnet** que acrediti que s'és membre d'alguna de les universitats de l'ACUP (Associació Catalana d'Universitats Públiques).

6.1.5. Servei de Recursos Informàtics i Multimèdia (SERIM)

Responsable del Servei: Maribel Rodríguez

Telèfons: 93 581 24 64

93 581 14 24

<http://www.fti.uab.cat/serim>

El SERIM és un servei adreçat a l'alumnat, al professorat i al PAS de l'FTI. Té com a objectiu principal oferir el suport necessari sobre els recursos informàtics i audiovisuals.

La Facultat disposa de 5 aules multimèdia, amb 137 ordinadors, destinades tant a la docència com a les pràctiques de les assignatures, i 3 sales d'Interpretació amb 54 cabines insonoritzades, equipades amb els sistemes més moderns per poder-hi fer interpretació. Les aules convencionals també disposen d'equips que faciliten la incorporació de les noves tecnologies aplicades a la docència. Equips d'enregistrament i postproducció digital permeten la realització de material audiovisual docent propi.

Una informació més detallada sobre la utilització, els serveis, els horaris, les tarifes i qualsevol altra informació es pot consultar al web del SERIM, a l'adreça: <http://www.fti.uab.cat/serim>.

7. SEGURETAT I SALUT

La UAB ha desenvolupat un pla de prevenció i salut per a tots els integrants de la comunitat universitària amb l'objectiu de millorar-ne al màxim la seguretat i aconseguir un grau òptim en la prevenció dels riscos inherents a tota l'activitat laboral, docent i investigadora que s'hi duu a terme. A continuació, doncs, teniu informació sobre les estructures de salut que són a la vostra disposició (Servei Assistencial de Salut i equip de primers auxilis), uns consells bàsics que garanteixen la seguretat al campus, les pautes de comportament en cas d'una emergència eventual i les normes bàsiques de seguretat i higiene als laboratoris.

7.1. Consells bàsics de seguretat

La UAB posa a la vostra disposició un telèfon (93 581 25 25) per a seguretat i emergències, disponible les 24 hores, els 365 dies de l'any. Si truqueu des d'un telèfon de la UAB només cal marcar els quatre dígitos finals (2525) que teniu reflectits a tots els aparells de la xarxa de telefonia fixa del campus. Quan hi truqueu, el personal del Servei de Seguretat i Vigilància us localitzarà i prestarà l'ajuda necessària.

Als camins situats entre la vila universitària i l'estació de FGC-Bellaterra i el campus i l'estació de Renfe s'han instal·lat polsadors d'emergència utilitzables en cas de necessitat per comunicar directament amb el Servei de Seguretat i Vigilància.

El campus de Bellaterra disposa d'unes 100 ha d'espais agroforestals. Per raons de seguretat, i seguint la normativa legal de prevenció d'incendis forestals de Catalunya, està prohibit fer foc a l'exterior dels edificis.

Tots els edificis disposen d'extintors i mànegues per apagar conats d'incendi. En cas que hi observeu desperfectes, aviseu la consergeria més propera. Al vostre edifici hi ha personal entrenat en el seu maneig. Igualment hi ha senyals d'evacuació que indiquen els recorreguts fins a la sortida de l'edifici més propera i són útils, sobretot, per a les persones que no coneixen gaire l'edifici.

Si observeu algun risc o situació perillosa, aviseu la consergeria més propera, el Servei de Seguretat i Vigilància (93 581 25 25) o l'Oficina de Serveis de Prevenció (OSP) (serveis.prevencio@uab.cat o al telèfon 19 50).

Si heu patit un accident dins el campus i no heu acudit al Servei Assistencial de Salut, si us plau, comuniqueu-ho a l'OSP perquè es puguin aplicar mesures adequades per tal de reduir el risc.

La circulació dins el campus és molt densa, per tant, no us detingueu ni aparqueu en zones de risc (àrees d'accés, entrades i sortides d'edificis, pas de vianants, rotondes, etc.).

7.2. Què us cal saber davant possibles emergències

Davant una possible emergència cal seguir unes determinades pautes de comportament.

Una **emergència** pot suposar **dues alternatives**: l'**evacuació** de les persones a l'exterior o el **confinament** dels ocupants de l'edifici en un lloc preestablert i considerat segur. **Assabenteu-vos dels recorreguts d'evacuació i de les sortides d'emergència** del vostre edifici.

En cas d'evacuació o confinament, el professor que estigui fent classe és el responsable de conduir els seus estudiants fins al lloc exterior o interior segur.

Un senyal acústic de tipus continu és l'ordre d'evacuació de l'edifici. Si el sentiu, seguiu les recomanacions per a cas d'evacuació que trobareu a la part interior de la carpeta que us han donat en el moment de la matriculació. També les teniu a l'Agenda de l'estudiant i penjades a molt llocs dels edificis. Llegiu-les amb deteniment.

Si detecteu foc o fum, aviseu la consergeria més propera o utilitzeu un polsador d'alarma i procureu que no s'hi acosti ningú. En cas del polsador, trenqueu el plàstic i pitgeu-lo. Tots els polsadors d'alarma estan senyalitzats amb el pictograma corresponent.

Moltes portes d'emergència estan tancades amb electroimant. Per obrir-les, cal pitjar el polsador situat al costat i, després, accionar la maneta o el sistema antipànic.

Tots els centres tenen exposades en diferents indrets les recomanacions següents:

- Actuació en cas d'una emergència (pòster A2 amb pictogrames en colors)
- Actuació en cas d'evacuació (pòster A4 verd i blanc)
- Actuació immediata en cas d'una urgència (pòster A3 verd fosc, amb els noms i els telèfons de l'equip de primers auxilis)

7.3. Estructura de salut a la vostra disposició

La UAB posa a disposició dels seus membres dues estructures interrelacionades: el Servei Assistencial de Salut (SAS) i l'equip de primers auxilis (EPA).

El Servei Assistencial de Salut

El SAS està situat a l'eix de Medicina, a la part superior de Ciències de la Comunicació. Per a urgències, llevat de juliol i de vacances, l'horari és de 9.00 a 21.00 hores ininterrompudament; per a altres serveis, consulteu-los directament.

Ofereix el serveis següents:

- Urgències mèdiques i visites
- Vacunacions
- Assistència psicològica
- Campanyes de deshabituació tabàquica
- Altres campanyes preventives i de promoció de la salut
- Assessorament sanitari (malalties de transmissió sexual, etc.)

Tot l'estudiantat de la UAB té dret a la prestació d'aquests serveis gratuïtament. Per a altres serveis o especialitats, podeu consultar el SAS (servei.salut@uab.es o trucant al número 93 581 19 00).

Equip de primers auxilis dels edificis

La majoria d'edificis disposen d'un equip de primers auxilis que cobreix, normalment, l'horari de 8 a 21 hores els dies feiners.

Aquest equip està format per treballadors voluntaris que atenen en primera instància i de manera immediata els accidentats del seu edifici.

Aquests voluntaris han rebut la formació necessària i estan inclosos en un programa de formació continuada. Per al desenvolupament de les tasques de primers auxilis, se'ls ha dotat d'una armilla identificadora, una farmaciola portàtil i un telèfon mòbil exclusiu.

A tots els edificis (laboratoris, aules, passadissos, etc.) hi ha uns pòsters de color verd amb el nom de les persones que formen l'EPA de l'edifici, l'horari que fan i el número del seu telèfon mòbil. Només cal trucar-los i posaran els protocols d'actuació en marxa de forma immediata.

Fora dels horaris del SAS i de l'equip de primers auxilis, recordeu que, si us cal, heu de trucar al telèfon d'emergències: 93 581 25 25.



8. L'AGENDA

8.1. Calendari administratiu de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

MATRICULACIÓ

Juliol

Matrícula
Matrícula 2n, 3r i 4t cursos:
Alumnat sense assignatures pendents:

L'automatrícula per als estudiants de les titulacions de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental és operativa a partir del dia 21 de juliol per a l'alumnat amb totes les assignatures superades al juliol de 2008 (consulteu el web)

Setembre

Matrícula de l'alumnes amb assignatures pendents per la convocatòria de setembre

Alumnes de graduats superiors i mencions:

Matrícula d'alumnes amb accés per convalidació d'estudis estrangers:

Matrícula reincorporacions:

Matrícula alumnes accés per trasllat d'expedient:

L'automatrícula per als estudiants de les titulacions de Traducció i Interpretació i d'Estudis d'Àsia Oriental serà operativa a partir del dia 22 de setembre (consulteu el web)

Dia 22 i 23 de setembre de 2008

Dia 25 de setembre de 2008

Dia 25 de setembre de 2008

Per determinar en funció de la resolució d'adaptació a partir del dia 22 de setembre

Octubre

Matrícula de màsters oficials
Matrícula d'alumnes Erasmus

Dies 1 i 2 d'octubre de 2008

Dies 9 i 10 d'octubre de 2008

Sol·licituds de canvi i d'anul·lació de matrícula de 1r i 2n cicles i màsters: del 20 al 24 d'octubre de 2008

Matrícula i modificació de matrícula per a alumnes Erasmus: dies 29 i 30 d'octubre de 2008

Sol·licituds de canvi i d'anul·lació de matrícula de 1r i 2n cicles i màsters (que no comportin ampliació de matrícula): del 16 al 25 de febrer de 2009

Sol·licitud d'ajut a la matrícula: fins als 30 dies naturals posteriors a la data de matriculació.

Termini per sol·licitar convocatòria extraordinària de febrer: del 10 de novembre al 12 de desembre de 2008

Calendari acadèmic del curs 2008-2009

ESTUDIS INTEGRATS A LA PROVA PILOT D'ADAPTACIÓ A L'EEES

setembre							octubre							novembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7	6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9
8	9	10	11	12	13	14	13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16
15	16	17	18	19	20	21	20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23
22	23	24	25	26	27	28	27	28	29	30	31	24	25	26	27	28	29	30		
29	30																			

desembre							gener							febrer						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7	5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8
8	9	10	11	12	13	14	12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15
15	16	17	18	19	20	21	19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22
22	23	24	25	26	27	28	26	27	28	29	30	31	23	24	25	26	27	28		
29	30	31																		

març							abril							maig						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1			1	2	3	4	5					1	2	3
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12	4	5	6	7	8	9	10
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19	11	12	13	14	15	16	17
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26	18	19	20	21	22	23	24
23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30	25	26	27	28	29	30	31			
30	31																			

juny							juliol							setembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7			1	2	3	4	5		1	2	3	4	5	6
8	9	10	11	12	13	14	6	7	8	9	10	11	12	7	8	9	10	11	12	13
15	16	17	18	19	20	21	13	14	15	16	17	18	19	14	15	16	17	18	19	20
22	23	24	25	26	27	28	20	21	22	23	24	25	26	21	22	23	24	25	26	27
29	30						27	28	29	30	31	28	29	30						

- Setmanes d'activitats i avaluacions acadèmiques
- Setmana intersemestral
- Període d'evaluació i d'activitats de compensació
- Vacances, dies festius i dies no lectius
- 23 d'abril: festa institucional de la Facultat
- Inici de classes de 1r curs: 15 de setembre de 2008
- Inici de classes de la resta de cursos: 22 de setembre de 2008

Calendari acadèmic del curs 2008-2009

ESTUDIS DE LLICENCIATURA

setembre							octubre							novembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7	6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9
8	9	10	11	12	13	14	13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16
15	16	17	18	19	20	21	20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23
22	23	24	25	26	27	28	27	28	29	30	31	24	25	26	27	28	29	30		
29	30																			

desembre							gener							febrer						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7	5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8
8	9	10	11	12	13	14	12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15
15	16	17	18	19	20	21	19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22
22	23	24	25	26	27	28	26	27	28	29	30	31	23	24	25	26	27	28		
29	30	31																		

març							abril							maig						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1			1	2	3	4	5					1	2	3
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12	4	5	6	7	8	9	10
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19	11	12	13	14	15	16	17
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26	18	19	20	21	22	23	24
23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30	25	26	27	28	29	30	31			
30	31																			

juny							juliol							setembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7			1	2	3	4	5		1	2	3	4	5	6
8	9	10	11	12	13	14	6	7	8	9	10	11	12	7	8	9	10	11	12	13
15	16	17	18	19	20	21	13	14	15	16	17	18	19	14	15	16	17	18	19	20
22	23	24	25	26	27	28	20	21	22	23	24	25	26	21	22	23	24	25	26	27
29	30						27	28	29	30	31	28	29	30						

- Setmanes de docència
- Setmana prèvia d'exàmens
- Període d'exàmens
- Vacances, dies festius i dies no lectius
- Festes locals de Barcelona (festius al campus de Bellaterra)
- Festes locals de Sabadell (festius al campus de Sabadell)
- 23 d'abril: festa institucional de la Facultat
- Inici de classes de 1r curs: 15 de setembre de 2008
- Inici de classes de la resta de cursos: 22 de setembre de 2008

Calendari acadèmic del curs 2008-2009

ESTUDIS DE MÀSTER OFICIAL

setembre							octubre							novembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7	6	7	8	9	10	11	12	3	4	5	6	7	8	9
8	9	10	11	12	13	14	13	14	15	16	17	18	19	10	11	12	13	14	15	16
15	16	17	18	19	20	21	20	21	22	23	24	25	26	17	18	19	20	21	22	23
22	23	24	25	26	27	28	27	28	29	30	31	24	25	26	27	28	29	30		
29	30																			


desembre							gener							febrer						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7	5	6	7	8	9	10	11	2	3	4	5	6	7	8
8	9	10	11	12	13	14	12	13	14	15	16	17	18	9	10	11	12	13	14	15
15	16	17	18	19	20	21	19	20	21	22	23	24	25	16	17	18	19	20	21	22
22	23	24	25	26	27	28	26	27	28	29	30	31	23	24	25	26	27	28		
29	30	31																		

març							abril							maig						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
						1	6	7	8	9	10	11	12	4	5	6	7	8	9	10
2	3	4	5	6	7	8	13	14	15	16	17	18	19	11	12	13	14	15	16	17
9	10	11	12	13	14	15	20	21	22	23	24	25	26	18	19	20	21	22	23	24
16	17	18	19	20	21	22	27	28	29	30	25	26	27	28	29	30	31			
23	24	25	26	27	28	29														
30	31																			


juny							juliol							setembre						
Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm	Dl	Dt	Dc	Dj	Dv	Ds	Dm
1	2	3	4	5	6	7			1	2	3	4	5		1	2	3	4	5	6
8	9	10	11	12	13	14	6	7	8	9	10	11	12	7	8	9	10	11	12	13
15	16	17	18	19	20	21	13	14	15	16	17	18	19	14	15	16	17	18	19	20
22	23	24	25	26	27	28	20	21	22	23	24	25	26	21	22	23	24	25	26	27
29	30						27	28	29	30	31	28	29	30						

 Setmanes d'activitats i avaluacions acadèmiques

 Setmana intersemestral

 Vacances, dies festius i dies no lectius

 23 d'abril: festa institucional de la Facultat

 Inici de classes: 29 de setembre de 2008

NOTA: Els programes de màsters Interuniversitaris podran programar activitats en períodes no inclosos en aquest calendari.

DATES QUE CAL RECORDAR

Sol·licitud del règim de permanència

- Fins a l'1 de setembre de 2008
- Del 2 de setembre al 3 d'octubre de 2008
- Del 6 d'octubre al 31 d'octubre de 2008
- Del 3 de novembre al 28 de novembre de 2008
- De l'1 de desembre de 2008 al 16 de gener de 2009
- Del 2 de febrer al 27 de març de 2009
- Del 27 d'abril al 12 de juny de 2009

Sol·licitud de reconeixement dels crèdits de lliure elecció

- Del 9 de juny al 4 de juliol de 2008:
 - resolució per als alumnes que finalitzen estudis, 25 de juliol de 2008
 - resolució per a la resta de sol·licitants, 5 de setembre de 2008
- De l'1 al 12 de setembre de 2008:
 - resolució per als alumnes que finalitzen estudis, 26 de setembre de 2008
 - resolució per a la resta de sol·licitants, 24 d'octubre de 2008
- Del 19 de gener al 6 de febrer de 2009:
 - resolució per als alumnes que finalitzen estudis, 20 de febrer de 2009
 - resolució per a la resta de sol·licitants, 13 de març de 2009

Convalidacions, data límit per lliurar sol·licituds

- 18 de juliol de 2008 (1)
- 19 de setembre de 2008 (2)
- 21 de novembre 2008 (2)
- 23 de gener 2009 (3)
- 13 de març de 2009
- 19 de juny de 2009

Data límit per a la resolució

- 19 de setembre de 2008
- 21 de novembre 2008
- 23 de gener 2009
- 13 de març de 2009
- 19 de juny de 2009
- 18 de setembre de 2009

(1) Data límit per a la presentació de les sol·licituds de convalidació, amb efectes econòmics per als alumnes matriculats el curs 2008-2009.

(2) Data límit per a la presentació de les sol·licituds de convalidació, amb efectes econòmics per als alumnes matriculats el curs 2009-2010 i per al 2008-2009 pels alumnes d'accés per primera vegada.

(3) Data límit per a la presentació de sol·licituds de convalidació, amb efectes econòmics per als alumnes matriculats el curs 2009-2010.

Exàmens

- Sol·licitud de la convocatòria extraordinària de febrer: del 10 de novembre al 12 de desembre de 2008
- Sol·licitud de la revisió d'exàmens extraordinària: 12 dies a partir de les dates següents:
 - Primera convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar les qualificacions a la gestió acadèmica: 27 de febrer de 2009
 - Primera convocatòria del segon semestre i segona convocatòria del primer semestre, data límit per a entrar les qualificacions a la gestió acadèmica: el 16 de juliol de 2009
 - Segona convocatòria del segon semestre, data límit per a entrar les qualificacions a la gestió acadèmica: el 17 de setembre de 2009

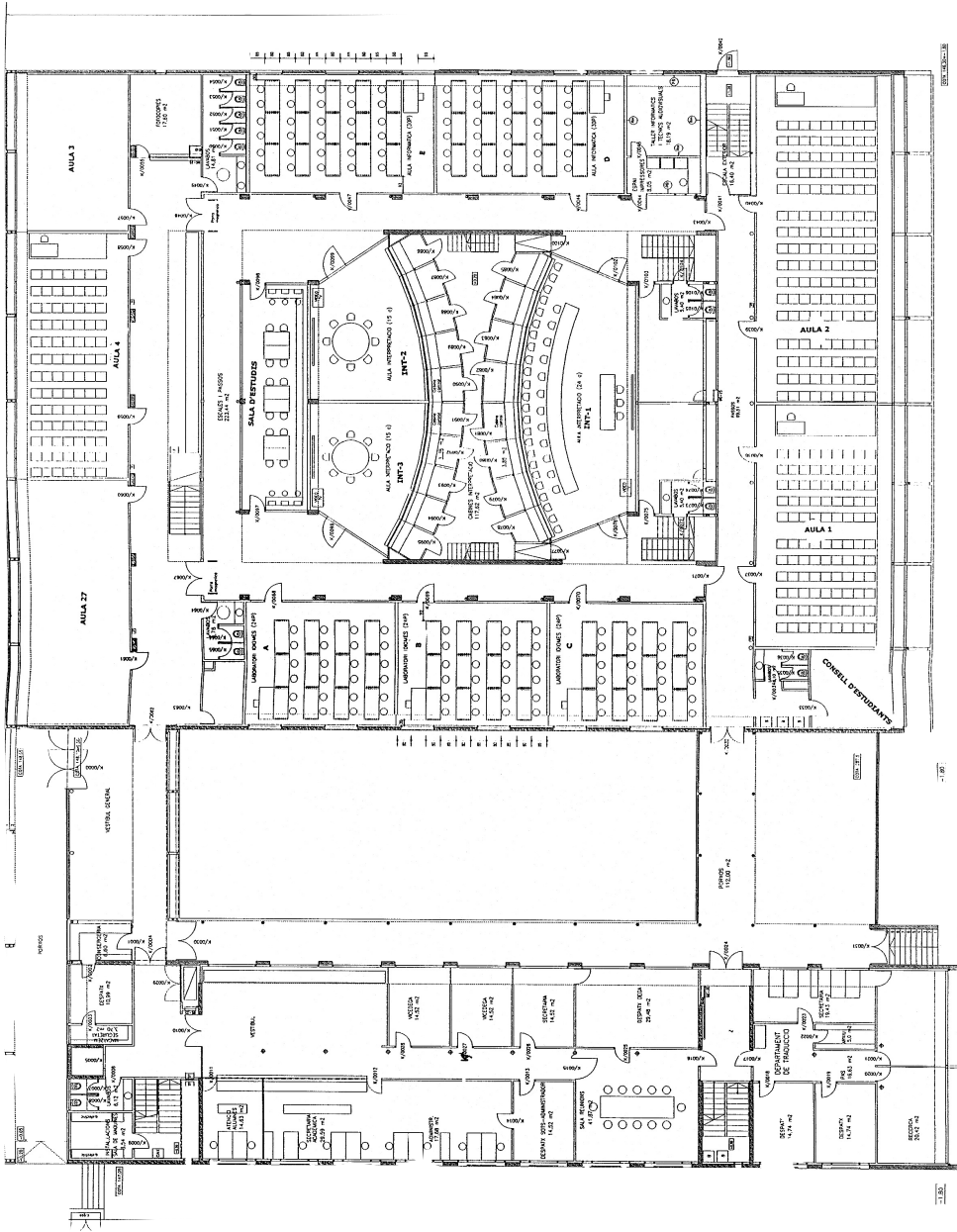
Convocatòria de la prova de conjunt per a l'homologació de títols estrangers

- Del 26 de gener al 13 de febrer de 2009
- Del 8 de juny al 10 de juliol de 2009

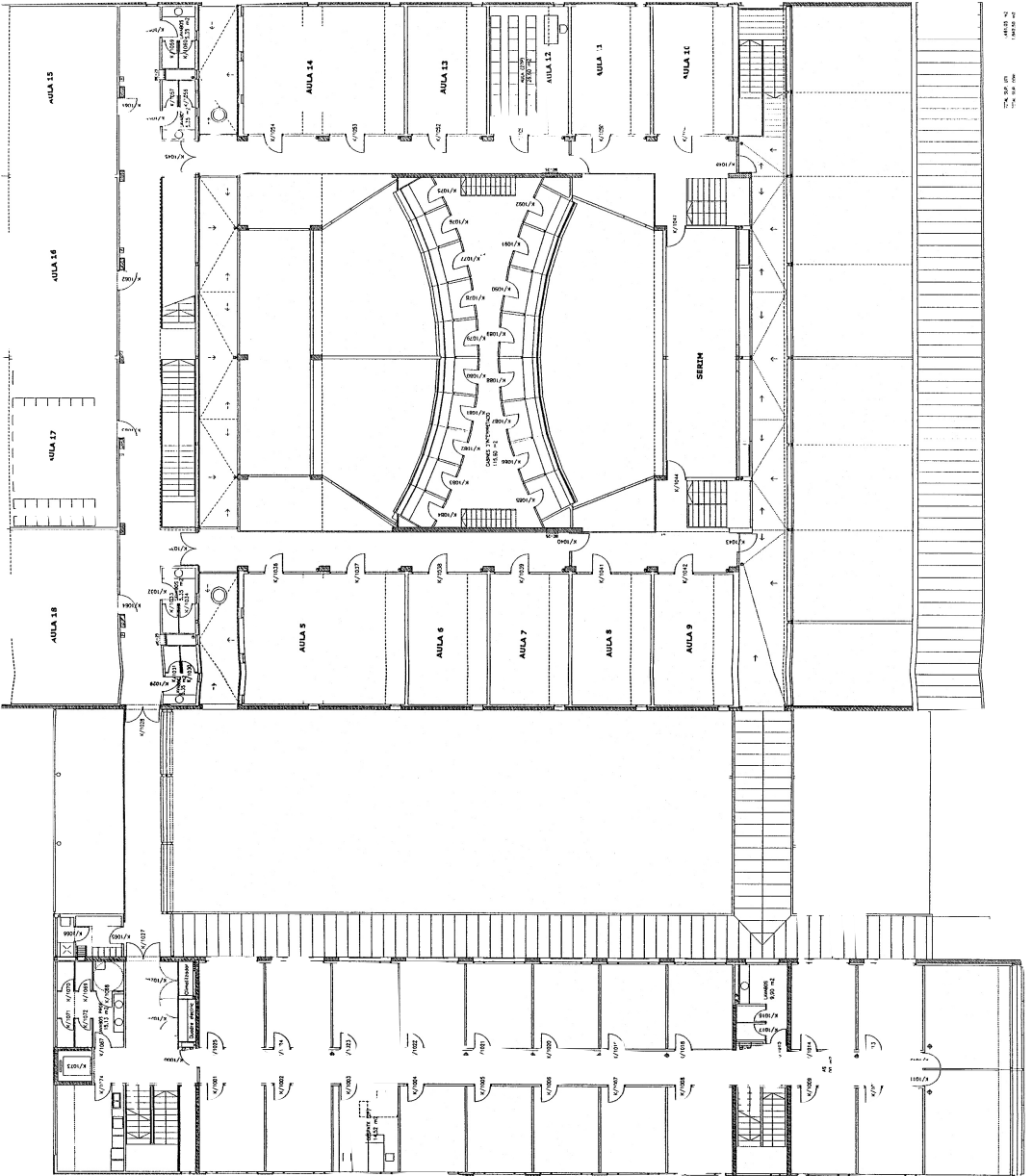
Data límit per a la presentació de la Memòria:

- Convocatòria de juny:
 - Inscripció fins al 28 de novembre de 2008
 - Lliurament d'exemplars fins al 15 de maig de 2009
- Convocatòria de setembre:
 - Inscripció fins al 30 de gener de 2009
 - Lliurament d'exemplars fins al 30 de juliol de 2009

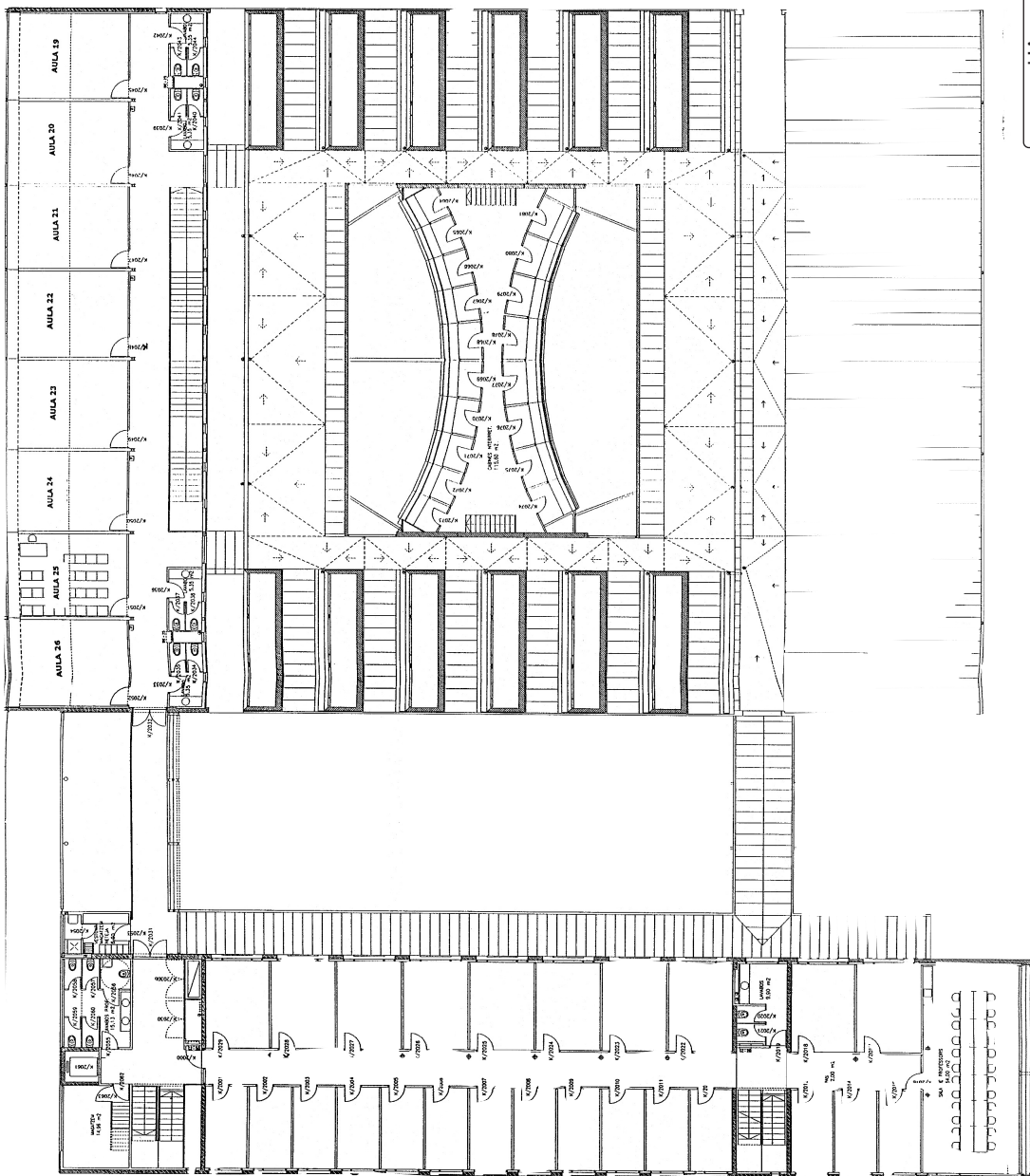
8.3. Plànols



PLANTA BAIXA

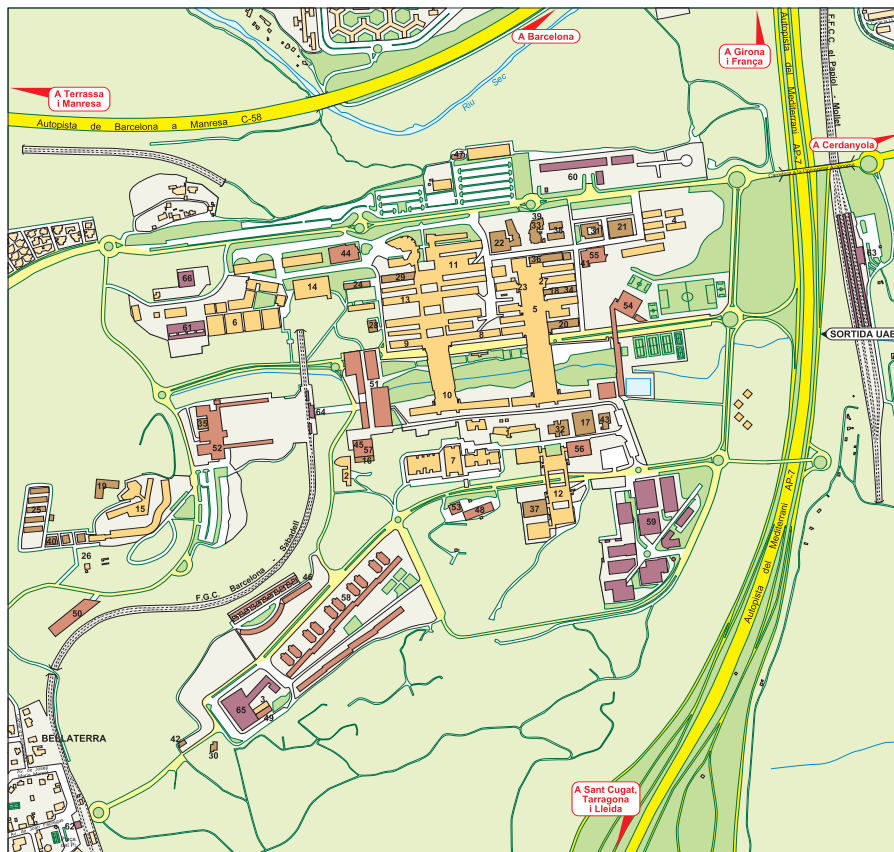


1a PLANTA



2a PLANTA

Camp de la Universitat Autònoma de Barcelona a Bellaterra



ESCOLES I FACULTATS

AULARI CENTRAL
 ESCOLA DE POSTGRAU
 EDIFICI BLANC
 – ESCOLA DE PREVENCIÓ I DE SEGURETAT INTEGRAL
 – ESCOLA SUPERIOR D'ARXIVÍSTICA I GESTIÓ DE DOCUMENTS
 – ESCOLA UNIVERSITÀRIA DE TURISME I DIRECCIÓ HOTELERA
 ESCOLA TÈCNICA SUPERIOR D'ENGINYERIA
 FACULTAT DE BIOCIÈNCIES
 FACULTAT DE CIÈNCIES
 FACULTAT DE CIÈNCIES DE L'EDUCACIÓ
 FACULTAT DE CIÈNCIES DE LA COMUNICACIÓ
 FACULTAT DE CIÈNCIES ECONÒMIQUES I EMPRESARIALS
 FACULTAT DE CIÈNCIES POLÍTIQUES I DE SOCIOLOGIA
 FACULTAT DE DRET
 FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES
 FACULTAT DE MEDICINA
 FACULTAT DE PSICOLOGIA
 FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
 FACULTAT DE VETERINÀRIA

INSTITUTS I CENTRES DE RECERCA

CENTRE D'ESTUDIS OLÍMPICS I DE L'ESPORT (CEOE)
 CENTRE DE BIOTECNOLOGIA ANIMAL I DE TERÀPIA GÈNICA (CBATEG)
 CENTRE DE RECERCA ECOLÒGICA I D'APLICACIONS FORESTALS (CREAF)
 CENTRE DE RECERCA EN SANITAT ANIMAL (CRESA)
 CENTRE DE RECERCA MATEMÀTICA (CRM)

1 CENTRE DE VISIÓ PER COMPUTADOR (CVC) /
 2 SERVEI DE TRACTAMENT D'IMATGES
 3 CENTRE NACIONAL DE MICROELECTRÒNICA (CNM)
 4 CENTRE TEMÀTIC EUROPEU DE TERRITORI I MEDI
 5 AMBIENT
 6 EDIFICI E
 7 – CENTRE DE DOCUMENTACIÓ EUROPEA
 8 – CENTRE D'ESTUDIS DEMOGRÀFICS
 9 – CENTRE D'ESTUDIS INTERNACIONALS I INTERCULTURALS
 10 – INSTITUT UNIVERSITARI D'ESTUDIS EUROPEUS
 11 GRANGES I CAMPS EXPERIMENTALS
 12 HOSPITAL CLÍNIC VETERINARI DE LA UAB
 13 INSTITUT CATALÀ DE NANOTECNOLOGIA
 14 INSTITUT D'ANÀLISI ECONÒMICA (IAE)
 15 INSTITUT D'ESTUDIS MEDIEVALS
 16 INSTITUT D'ESTUDIS REGIONALS I METROPOLITANS
 17 DE BARCELONA
 18 INSTITUT D'INVESTIGACIÓ EN INTEL·LIGÈNCIA
 19 ARTIFICIAL (IIIA)
 20 INSTITUT DE BIOTECNOLOGIA I DE BIOMEDICINA (IBB)
 21 INSTITUT DE CIÈNCIA DE MATERIALS DE BARCELONA
 22 INSTITUT DE CIÈNCIA I TECNOLOGIA AMBIENTALS (ICTA)
 23 INSTITUT DE CIÈNCIES DE L'EDUCACIÓ (ICE)
 24 INSTITUT DE FÍSICA D'ALTES ENERGIES (IFAE)
 25 INSTITUT DE NEUROCIÈNCIES
 26 LABORATORI DE LLUM DE SINCROTRÓ
 27 MATGAS, AIE
 28 PLANTA DE TECNOLOGIA DELS ALIMENTS
 29 PORT D'INFORMACIÓ CIENTÍFICA
 30 SERVEI D'ANÀLISIS ARQUEOLÒGICS
 31 SERVEI D'ESTABLARI

SERVEIS

21 BIBLIOTECA D'HUMANITATS
 22 BIBLIOTECA DE COMUNICACIÓ I HEMEROTECA GENERAL
 23 CASES SERT
 24 DEIXALLERIA DEL CAMPUS
 25 ESCOLA BRESSOL "GESPA"
 26 FUNDACIÓ UAB (FUAB)
 27 PARC MÒBIL
 28 PLAÇA CÍVICA
 29 – EDIFICI D'ESTUDIANTS
 30 – FAS I PINE
 31 – SALES DE CINEMA I TEATRE
 32 – PUNT D'INFORMACIÓ
 33 RECTORAT, CONSELL SOCIAL, GERÈNCIA,
 34 SERVEI ASSISTENCIAL DE SALUT
 35 SERVEI D'ACTIVITAT FÍSICA (SAF)
 36 SERVEI D'INFORMÀTICA
 37 SERVEI DE LLENGÜES
 38 TREBALL CAMPUS
 39 VILA UNIVERSITÀRIA

ALTRES LLOCS D'INTERÈS

35 APPLUS
 36 BOMBERS DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA
 37 ESCOLA DE BELLATERRA- COL·LEGI PÚBLIC
 38 ESTACIÓ DE BELLATERRA FGC
 39 ESTACIÓ DE RENFE CERDANYOLA-UNIVERSITAT
 40 ESTACIÓ UNIVERSITAT AUTÒNOMA FGC
 41 HOTEL SERHS CAMPUS
 42 INSTITUT DE BATXILLERAT "PERE CALDERS"

44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66

8.4. Llindar: guia digital d'iniciació als estudis de Traducció i d'Interpretació

1. Què és *Llindar*?

Llindar, guia digital d'iniciació als estudis de Traducció i d'Interpretació és un curs propedèutic, en suport digital, d'introducció als estudis de Traducció i d'Interpretació. Cal tenir en compte que a la Universitat, la formació en habilitats i en actituds és tan important com la formació en coneixements, per això *Llindar* proporciona una sèrie d'eines interdisciplinars i també de coneixements bàsics sobre els estudis que cursa l'alumnat de Traducció i d'Interpretació.

L'ingrés a la Universitat genera en els estudiants moltes expectatives: és vista com un lloc de formació, el pas previ per trobar en el futur una bona feina i, en definitiva, un espai de relació i de descoberta, no exempt de dificultats. Amb *Llindar* volem contribuir també a que l'inici de l'etapa universitària a la Facultat de Traducció i d'Interpretació sigui al més fàcil possible.

L'equip de recerca que ha elaborat aquest projecte està format per professorat amb una llarga experiència a la FTI, especialment amb l'alumnat de primer cicle. A més a més hi han col·laborat altres professionals de diferents àmbits.



UAB

Universitat Autònoma de Barcelona